叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 当圣诞柴燃烧时：一个圣诞故事(when The Yule Log Burns A Christmas Story) 000001

2. 当圣诞柴燃烧时：一个圣诞故事(when The Yule Log Burns A Christmas Story) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当圣诞柴燃烧时：一个圣诞故事(When the Yule Log Burns A Christmas Story)

[wen]	[ðə; ði]	[juːl]	[lɔːg]	[bɜːrn]
When	**the**	**Yule**	**Log**	**Burns**
什么时候	这	圣诞节	日志	烧伤

当圣诞柴火燃烧时

[ə; eɪ]	['krɪsməs]	['stɔːri]
A	**Christmas**	**Story**
一个	圣诞节	故事

圣诞故事

[baɪ]	[li'oʊnə]	['dælrɪmpəl]
By	**Leona**	**Dalrymple**
经过	莉奥娜	达尔林普尔

作者：莉奥娜·达尔林普尔

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	['ʌŋk(ə)l]	['noʊəz]	['krɪsməs]	['pɑːrti]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
Author	**of**	**"**	**Uncle**	**Noah's**	**Christmas**	**Party**	**,**	**"**	**etc**	**.**
作者	的	"	叔叔	诺亚的	圣诞节	派对	,	"	ETC	.

《诺亚叔叔的圣诞派对》等作品的作者。

[nuː]	[jɔːk]
New	**York**
新的	约克

纽约

['rɑːbərt][em]	.	[mək'braɪd]	&	Company1916
Robert	**M**	**.**	**McBride**	**&**	**Company1916**
罗伯特	M	.	麦克布莱德	&	Company1916

罗伯特·M·麦克布莱德公司，1916年

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]	['rɑːbərt][em]	.	[mək'braɪd]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
Copyright	**,**	**1916**	**,**	**by**	**Robert**	**M**	**.**	**McBride**	**&**	**Co**	**.**
版权	,	-	,	经过	罗伯特	M	.	麦克布莱德	&	合作	.

版权所有，1916 年，Robert M. McBride & Co.

['pʌblɪʃt]	[noʊ'vembər]	,	-
Published	**November**	**,**	**1916**
已发布	十一月	,	-

出版于1916年11月

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [laɪt] [ə; eɪ] [juːl] - [lɔːg]
IN **WHICH** **WE** **LIGHT** **A** **YULE** **-** **LOG**
在 哪个 我们 光 一个 圣诞节 - 日志

我们点燃圣诞柴

[aɪ] ['kɪndlɪŋ]
I **Kindlings**
我 引火物

我 火种

[iː] ['wɪʃɪŋ] [spɑːrks]
II **Wishing** **Sparks**
二 祝 火花

二、许愿火花

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][baɪ][ðə; ði]['faɪər]
III **By** **the** **Fire**
三、 经过 这 火

第三章 火边

[ˌaɪ 'viː]['embərz]
IV **Embers**
第四 余烬

Ⅳ 余烬

[pɑːrt] [iː]
PART **II**
部分 二

第二部分

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [laɪt] [ðə; ði] [nuː] [lɔːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
IN **WHICH** **WE** **LIGHT** **THE** **NEW** **LOG** **WITH** **THE** **EMBERS** **OF** **THE** **OLD**
在 哪个 我们 光 这 新的 日志 和 这 余烬 的 这 老的

我们用旧木柴的余烬点燃新木柴。

[aɪ][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen]
I **The** **Fire** **Again**
我 这 火 再次

我再次燃起火焰

[iː][ˌaɪ 'tiː]['bleɪzɪz] ['haɪər]
II **It** **Blazes** **Higher**
二 它 火焰 更高

二、它燃烧得更高

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði][lɔːg][æt; ət] [dɑːn]
III **The** **Log** **at** **Dawn**
三、 这 日志 在 黎明

第三章 黎明日志

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði][lɔːg][æt; ət] ['twaɪlaɪt]
IV **The** **Log** **at** **Twilight**
第四 这 日志 在 暮

第四章 黄昏时的日志

[pɑːrt][wʌn]
Part **One**
部分 一

第一部分

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [laɪt] [ə; eɪ] [juːl] [lɔːg]
In **Which** **We** **Light** **a** **Yule** **Log**
在 哪个 我们 光 一个 圣诞节 日志

我们点燃圣诞柴

[wen] [ðə; ði] [juːl] [lɔːg] [bɜːrn]
When the Yule Log Burns
什么时候 这 圣诞节 日志 烧伤

当圣诞柴火燃烧时

[aɪ]
I
我

我

['kɪndlɪŋ]
Kindlings
引火物

引火物

['paːli] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [oʊld] [waɪt] [mer] , [plɔdid] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['snoʊi] ['kʌntri] [roʊd] [baɪ]
Polly , the Doctor's old white mare , plodded slowly along the snowy country road by
波莉 , 这 医生的 老的 白色的 母马 , 蹒跚而行 缓慢地 沿着 这 下雪的 国家 路 经过
[ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] ,
the picket fence ,
这 纠察 栅栏 ,

波莉是医生的老白马，它沿着白雪皑皑的乡村小路，在篱笆旁缓缓地走着。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] [poʊsts] .
and turned in at the snow - capped posts .
和 转向 在 在 这 雪 - 封顶 帖子 .

然后拐进了白雪皑皑的哨所。

[ə'hed] , [ruːft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rægɪd] ['ɜːrmɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːli] - ['fɔːlən] [snoʊ] ,
Ahead , roofed with the ragged ermine of a newly - fallen snow ,
前方 , 有顶棚 和 这 破烂不堪 貂 的 一个 新 - 倒下 雪 ,

前方，覆盖着一层新雪斑驳的貂皮状屋顶，

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [luːmd] [greɪ] - [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] - [frɪndʒd]
the Doctor's old - fashioned house loomed gray - white through the snow - fringed
这 医生的 老的 - 造型 房子 迫近 灰色的 - 白色的 通过 这 雪 - 流苏
['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,
branches of the trees ,
分支 的 这 树木 ,

透过树枝上积雪的缝隙，医生那栋老式的房子隐约呈现出灰白色的轮廓。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['aɪərn] ['læntərn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd]
a quaint iron lantern , which was picturesque by day and luminous and
一个 古雅 铁 灯笼 , 哪个 曾是 如画 经过 天 和 发光的 和
['tʃɪrf(ə)l] [baɪ] [naɪt] ,
cheerful by night ,
快乐 经过 夜晚 ,

一盏古朴的铁灯笼，白天造型别致，夜晚明亮欢快。

['hæŋɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skwer] , [waɪt] - ['pɪlərd] ['pɔːrtɪkoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] .
hanging within the square , white - pillared portico at the side .
绞刑 之内 这 正方形 , 白色的 - 柱状 门廊 在 这 边 .

悬挂在侧面的方形白色柱廊内。

[ðæt] [ðə; ði] ['meni] - ['pend] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [freɪmd] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt]
That the many - paned , old - fashioned window on the right framed the snow - white
那 这 许多 - 窗格 , 老的 - 造型 窗户 在 这 正确的 框 这 雪 - 白色的
[hed] [ʌv; əv] [ænt] ['elən] ['lezli] ,
head of Aunt Ellen Leslie ,
头 的 阿姨 艾伦 莱斯利 ,

右边那扇老式的多格窗户框住了艾伦·莱斯利阿姨雪白的脸庞。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [waɪf] , [ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktər][hɪm'self][wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'wer] — [fɔ:r; fər]

the	Doctor's	wife	,	the	old	Doctor	himself	was	comfortably	aware	—	for
这	医生的	妻子	,	这	老的	医生	他自己	曾是	舒适地	意识到的	—	为了

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] [mɪst] ['nʌθɪŋ] .

his	kindly	eyes	missed	nothing	.
他的	亲切地	眼睛	错过	没有什么	.

老医生的妻子，老医生本人也心知肚明——因为他那双慈祥的眼睛什么也没错过。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [stroʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [bɪrd] [ðæt]

He	could	have	told	you	with	a	reflective	stroke	of	his	grizzled	beard	that
他	可以	有	讲述	你	和	一个	反光的	中风	的	他的	斑白	胡须	那

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [sɪns] ,

the	snow	had	stopped	but	an	hour	since	,
这	雪	有	停止	但	一个	小时	自从	,

他只需轻轻拂过他那灰白的胡须，就能告诉你雪才停了一个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['hevi] ['leisəri][ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][west]

and	that	now	through	the	white	and	heavy	lacery	of	branches	to	the	west
和	那	现在	通过	这	白色的	和	重的	蕾丝	的	分支	到	这	西方

[gləud] [ðə; ði]

glowed	the
发光	这

此刻，透过西边厚重洁白的枝叶，闪耀着光芒。

[fleɪm] - [goʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪntər] ['sʌnset] , [glɪntɪŋ] ['rʌdili] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:ks] - ['bɔ:dəd] [brɪk]

flame	-	gold	of	a	winter	sunset	,	glinting	ruddily	over	the	box	-	bordered	brick
火焰	-	金子	的	一个	冬天	日落	,	闪闪发光	红润地	超过	这	盒子	-	带边框	砖

[wɔ:k] ,

walk	,
走	,

冬日夕阳的火焰般金色，在砖砌小路上闪烁着红光，小路四周环绕着花坛。

[ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bɑ:rn] [wɪtʃ] ['snʌgli] [haust] [hɪz; ɪz] ['hʌdld]

the	orchard	and	the	comfortable	barn	which	snugly	housed	his	huddled
这	果园	和	这	舒服的	谷仓	哪个	舒适地	房屋	他的	蜷缩着

['kæt(ə)l] ;

cattle	;
牛	;

果园和舒适的谷仓，里面挤满了他的牛；

[ðæt] [ðə; ði] [g'rɑ:slændz] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɜ:r; wər] ['θɪkli] ['blæŋkətɪd] [ɪn] [waɪt] ;

that	the	grasslands	to	the	south	were	thickly	blanketed	in	white	;
那	这	草原	到	这	南	是	浓密	毯子	在	白色的	;

南方的草原上覆盖着厚厚的白色雪花；

[ðæt] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['evərgri:n] ['fɔ:rɪst][ðə; ði] ['steɪtli] [paɪnz][ænd; ənd] ['si:dəz] [wɜ:r; wər] ['ma:vləsli]

that	beyond	in	the	evergreen	forest	the	stately	pines	and	cedars	were	marvelously
那	超过	在	这	常绿	森林	这	庄严	松树	和	雪松	是	奇妙地

[dreɪpt] [ænd; ənd] [kɔɪft] [ɪn] [snoʊ] .

draped	and	coiffed	in	snow	.
垂坠的	和	精心打理的发型	在	雪	.

远处常绿森林中，高大的松树和雪松被白雪覆盖，宛如披上了华丽的外衣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktər] [lʌvd] [ði:z] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [pi:s]

For	the	old	Doctor	loved	these	things	of	Nature	as	he	loved	the	peace
为了	这	老的	医生	喜爱	这些	事物	的	自然	作为	他	喜爱	这	和平

[ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] .

and	quiet	of	his	home	.
和	安静的	的	他的	家	.

这位老医生热爱大自然，就像他热爱家里的宁静一样。

[soʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] ['brɪskli] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['paːli]
as **he** **turned** **in** **at** **the** **driveway** **and** **briskly** **resigned** **the** **care** **of** **Polly**
作为 他 转向 在 在 这 车道 和 轻快地 辞职 这 关心 的 波莉
[tuː; tə][oʊld] ['æʃər] ,
to **old** **Asher** **,**
到 老的 阿舍尔 ,

他拐进车道，干脆利落地把波莉的照料工作交给了老阿舍尔。

[hɪz; ɪz] [siːmd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['helpər] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] [wɜːr; wər]['roʊvɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]
his **seamed** **and** **wrinkled** **helper** **,** **the** **Doctor's** **eyes** **were** **roving** **now** **to** **a**
他的 缝合 和 皱 帮手 , 这 医生的 眼睛 是 漫游 现在 到 一个
['kɔːrnər] ,
corner **,**
角落 ,

他那满是皱纹和缝隙的助手，医生的目光此刻正游移到角落里。

[snʌg] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['tætərd] [rʌg] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
snug **beneath** **a** **tattered** **rug** **of** **snow** **,**
舒适 下面 一个 破烂 小地毯 的 雪 ,

蜷缩在一层破旧的雪毯下，

[wer] [baɪ] ['sʌmər] [ænt] ['ɛlənz] [pɪ'tuːnjəz] [ænd; ənd] [flɑːks] [ænd; ənd]['lɑːrkspɜːr] [gruː] — [ænd; ənd]
where **by** **summer** **Aunt** **Ellen's** **petunias** **and** **phlox** **and** **larkspur** **grew** **—** **and**
在哪里 经过 夏天 阿姨 艾伦的 矮牵牛 和 福禄考 和 翠雀 生长 — 和
[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] [rɪdʒd] [ɪn] [daʊn] ,
now **to** **the** **rose** **-** **bushes** **ridged** **in** **down** **,**
现在 到 这 玫瑰 - 灌木丛 脊状的 在 向下 ,

到了夏天，艾伦阿姨的矮牵牛、福禄考和翠雀花都长出来了——而现在，玫瑰丛却长满了绒毛，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['wɪntər] [nʊk] ,
and **at** **last** **to** **his** **favorite** **winter** **nook** **,**
和 在 最后的 到 他的 最喜欢的 冬天 角落 ,

最后，他来到了他最喜欢的冬日角落，

[ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [blæk] ['ɔːldər] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['beriz] .
a **thicket** **of** **black** **alders** **freighted** **with** **a** **wealth** **of** **berries** **.**
一个 灌木丛 的 黑色的 桤木 货运 和 一个 财富 的 浆果 .

一片茂密的黑桤木，结满了丰硕的浆果。

[haʊ] ['krɪmz(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'mɪd][ðə; ði] [waɪt] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] !
How **crimson** **they** **were** **amid** **the** **white** **quiet** **of** **the** **garden** **!**
如何 赤红 他们 是 之中 这 白色的 安静的 的 这 花园 !

在花园洁白静谧的映衬下，它们显得多么鲜红啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtli] ['kʌlərd] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːr,beri; 'bɑːrbəri] [fleɪmd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
And **the** **brightly** **colored** **fruit** **of** **the** **barberry** **flamed** **forth** **from** **a**
和 这 明亮地 有色 水果 的 这 小檗碱 火焰 前进 从 一个
['snoʊi] [bʊʃ] [laɪk][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [elf] - [læmps][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [noʊm] .
snowy **bush** **like** **the** **cheerful** **elf** **-** **lamps** **of** **a** **wood** **-** **gnome** **.**
下雪的 衬套 喜欢 这 快乐 精灵 - 灯 的 一个 木头 - 侏儒 .

而色彩鲜艳的小檗果实，如同森林小矮人的快乐精灵灯，从白雪皑皑的灌木丛中迸发出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːkwəl] [tʃɪr] [ænd; ənd]['kʌlər][ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə]

There	was	equal	cheer	and	color	in	the	old	-	fashioned	sitting	-	room	to
那里	曾是	平等的	欢呼	和	颜色	在	这	老的	-	造型	坐着	-	房间	到

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər]['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ,

which	the	Doctor	presently	made	his	way	,
哪个	这	医生	目前	制成	他的	方式	,

医生随后走进了一间古色古香的客厅，里面同样充满了欢声笑语和缤纷色彩。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪntər] [gliːm] [ænd; ənd] ['krækl] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs]

for	a	wood	fire	roared	with	a	winter	gleam	and	crackle	in	the	fireplace
为了	一个	木头	火	咆哮	和	一个	冬天	闪耀	和	裂纹	在	这	壁炉

[ænd; ənd] [ænt] ['elən] ['lezli] [rɔkt] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	Aunt	Ellen	Leslie	rocked	slowly	back	and	forth	by	the	window	with	a
和	阿姨	艾伦	莱斯利	摇滚	缓慢地	后退	和	前进	经过	这	窗户	和	一个

['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

letter	in	her	hand	.
信	在	她	手	.

壁炉里柴火熊熊燃烧，发出冬日里特有的光芒和噼啪声，艾伦·莱斯利阿姨手里拿着一封信，在窗边缓缓地来回摇晃着身体。

" [ə'nʌðər] ['letər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːg] .

"	Another	letter	!	"	exclaimed	the	Doctor	,	warming	his	hands	before	the	blazing	log	.
"	其他	信	!	"	惊呼	这	医生	,	变暖	他的	双手	前	这	炽烈	日志	.

“又收到一封信！”医生一边说着，一边在燃烧的木柴前搓着手取暖。

" [gɑːd] [bles] [maɪ][soʊl] , ['elən] , [wɪə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['nuːs(ə)ns][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm] !

"	God	bless	my	soul	,	Ellen	,	we're	becoming	a	nuisance	to	Uncle	Sam	!
"	上帝	保佑	我的	灵魂	,	艾伦	,	是	成为	一个	滋扰	到	叔叔	山姆	!

“上帝保佑我的灵魂，艾伦，我们快要给山姆大叔添麻烦了！”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][brɪsk] ['tʃɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] [ə'wer] [ðæt]

"	But	for	all	the	brisk	cheeriness	of	his	voice	he	was	furtively	aware	that
"	但	为了	全部	这	轻快	快乐	的	他的	嗓音	他	曾是	偷偷摸摸	意识到的	那

[ænt] ['ɛlənz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪrfl] ,

Aunt	Ellen's	brown	eyes	were	a	little	tearful	,
阿姨	艾伦的	棕色的	眼睛	是	一个	小的	内牛满面	,

尽管他语气轻快明朗，但他却偷偷察觉到艾伦姨妈的棕色眼睛里噙着泪水。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

and	presently	crossing	the	room	to	her	side	,
和	目前	过境	这	房间	到	她	边	,

然后她穿过房间来到她身边，

[hiː; hi]['dʒentli] [druː] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	gently	drew	the	crumpled	letter	from	her	hand	and	read	it	.
他	轻轻地	画	这	皱巴巴的	信	从	她	手	和	读	它	.

他轻轻地从她手中接过那封皱巴巴的信，读了起来。

" [soʊ]['dʒɑːnz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['iːðər] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	So	John's	not	coming	home	for	Christmas	either	,	eh	?	"	he	said	at	last	.
"	所以	约翰的	不是	未来	家	为了	圣诞节	任何一个	,	嗯	?	"	他	说	在	最后的	.

“所以约翰圣诞节也不回家了，是吗？”他最后说道。

" [wel] , [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] !

"	Well	,	now	,	that	is	too	bad	!
"	出色地	,	现在	,	那	是	也	坏的	!

“哎呀，那真是太糟糕了！”

[naʊ] , [naʊ] , [naʊ] , ['mʌðər] , " [æz; əz] [ænt] ['elən] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [waɪpt] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] ,

Now	,	now	,	now	,	mother	,	"	as	Aunt	Ellen	surreptitiously	wiped	her	glasses	,
现在	,	现在	,	现在	,	母亲	,	"	作为	阿姨	艾伦	偷偷摸摸	擦拭	她	眼镜	,

“好了好了，妈妈，”艾伦阿姨一边偷偷擦拭眼镜，一边说道。

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [praʊd] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['bɪzi] ['tʃɪldrən] .

"	we	should	feel	proud	to	have	such	busy	children	.
"	我们	应该	感觉	自豪的	到	有	这样的	忙碌的	孩子们	.

我们应该为拥有如此忙碌的孩子而感到自豪。

[ðeəz; ðəz] ['elən] [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd] [æn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [tu:; tə]

There's	Ellen	and	Margaret	and	Anne	with	a	horde	of	youngsters	to
有	艾伦	和	玛格丽特	和	安妮	和	一个	部落	的	年轻人	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [fɔ:r; fər] ,

make	a	Christmas	for	,
制作	一个	圣诞节	为了	,

艾伦、玛格丽特和安妮带着一大群孩子要给他们过圣诞节。

[ænd; ənd][dʒɑ:n] — [bles] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , ['elən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] !

and	John	—	bless	your	heart	,	Ellen	,	there's	a	busy	man	!
和	约翰	—	保佑	你的	心	,	艾伦	,	有	一个	忙碌的	男人	!

还有约翰——艾伦，你真是太不容易了，他可是个大忙人!

[ə; eɪ]['broʊkər] [naʊ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['bɪzi:st] [ʌv; əv][men] !

A	broker	now	is	one	of	the	very	busiest	of	men	!
一个	经纪人	现在	是	一	的	这	非常	最繁忙	的	男人	!

如今，经纪人是最忙碌的人之一!

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]['dʒɑ:nz] ['kidi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [sə'saɪəti] [waɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [grænd]

And	what	with	John's	kiddies	and	his	beautiful	society	wife	and	that	grand
和	什么	和	约翰的	孩子们	和	他的	美丽的	社会	妻子	和	那	盛大

['krɪsməs] [i:v] [bɔ:l][hi:; hi] ['menʃənz] — [waɪ] — " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

Christmas	eve	ball	he	mentions	—	why	—	"	the	Doctor	cleared	his	throat	,
圣诞节	前夕	球	他	提及	—	为什么	—	"	这	医生	已清除	他的	喉	,

"约翰还有他的孩子们，他那位美丽的社交名媛妻子，还有他提到的那场盛大的圣诞夜舞会——为什么——"医生清了清嗓子，

— " [waɪ] , [dɪr] [ˌem 'i:] , [its] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] , [seɪ] [aɪ] !

—	"	why	,	dear	me	,	it's	not	to	be	wondered	at	,	say	I	!
—	"	为什么	,	亲爱的	我	,	它是	不是	到	是	想知道	在	,	说	我	!

"哎呀，这有什么好奇怪的呢！"

[ænd; ənd] ['filip] [ænd; ənd] ['haʊərd] — ['bɪzi] [æz; əz] — [æz; əz] — [æz; əz] ['ɑ:kitekts] [ænd; ənd]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz]

And	Philip	and	Howard	—	busy	as	—	as	—	as	architects	and	lawyers
和	菲利普	和	霍华德	—	忙碌的	作为	—	作为	—	作为	建筑师	和	律师

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɑ:r; ər][æt; ət] ['krɪsməs] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] .

usually	are	at	Christmas	,	"	he	finished	lamely	.
通常	是	在	圣诞节	,	"	他	完成的	跛行	.

"菲利普和霍华德——像建筑师和律师在圣诞节期间通常那样忙碌，"他无力地总结道。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][rælf; reɪf] — " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [ə'weɪ] — " [wel] , [rælf; reɪf]['hæznt] [spent] [ə; eɪ]

"	As	for	Ralph	—	"	the	Doctor	looked	away	—	"	well	,	Ralph	hasn't	spent	a
"	作为	为了	拉尔夫	—	"	这	医生	看起来	离开	—	"	出色地	,	拉尔夫	还没有	花费	一个

['krɪsməs] [hoʊm] [sɪns] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] . "

Christmas	home	since	college	days	.	"
圣诞节	家	自从	大学	天	.	"

"至于拉尔夫——"医生别过脸去，"嗯，拉尔夫自从大学时代起就没在家过过圣诞节了。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] ['krɪsməs] [wi:; wi]['evər] [spent] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	It	will	be	the	first	Christmas	we	ever	spent	without	some	of	them
"	它	将要	是	这	第一的	圣诞节	我们	曾经	花费	没有	一些	的	他们

[hoʊm] ,

home	,
家	,

"这将是我们第一次在没有家人陪伴的情况下度过圣诞节。"

" ['ventʃərd] [ænt] ['elən] , ['baɪtɪŋ]

"	ventured	Aunt	Ellen	,	biting
"	冒险	阿姨	艾伦	,	咬

“艾伦阿姨试探性地说道，咬牙切齿地说

[hɜːr; hər][lɪp] [kə'reɪdʒəsli] , [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['dʒentli]

her	lip	courageously	,	whereupon	the	old	Doctor	patted	her	shoulder	gently
她	唇	勇敢地	,	于是	这	老的	医生	轻拍	她	肩膀	轻轻地

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs] .

with	a	cheery	word	of	advice	.
和	一个	欢快的	单词	的	建议	.

她勇敢地抬起头，老医生轻轻拍了拍她的肩膀，说了句令人愉快的建议。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['dɑːktɚz] [brɔːd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

there	was	something	in	the	touch	of	the	old	Doctor's	broad	and	gentle
那里	曾是	某物	在	这	触碰	的	这	老的	医生的	广阔	和	温和的

[hænd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [suːðd] ,

hand	that	always	soothed	,
手	那	总是	舒缓	,

老医生那双宽厚而温柔的手，总能给人带来一种抚慰。

['werfɔːr] [ænt] ['elən] ['prez(ə)ntli] [waɪpt] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)lsəm] ['glæsɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['breɪvli]

wherefore	Aunt	Ellen	presently	wiped	her	troublesome	glasses	again	and	bravely
因此	阿姨	艾伦	目前	擦拭	她	麻烦的	眼镜	再次	和	勇敢地

[traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

tried	to	smile	,
尝试	到	微笑	,

因此，艾伦阿姨又擦了擦那副碍事的眼镜，勇敢地挤出一个笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə] - [duː][ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ]

and	the	Doctor	making	a	vast	and	altogether	cheerful	to	-	do	about	turning
和	这	医生	制作	一个	广阔的	和	共	快乐	到	-	做	关于	转弯

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːg] ,

the	blazing	log	,
这	炽烈	日志	,

博士兴高采烈地大张旗鼓地转动着燃烧的木柴，

[bɪ'gæn][ə; eɪ] [brɪsk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

began	a	brisk	description	of	his	day	.
开始	一个	轻快	描述	的	他的	天	.

他开始简洁地描述自己一天的经历。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['endɪd] , [prə'feʃənəli] , [æt; ət][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	had	ended	,	professionally	,	at	a	lonely	little	house	in	the	heart	of	the
它	有	结束	,	专业地	,	在	一个	孤独	小的	房子	在	这	心	的	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

从职业生涯上来说，我的终点是森林深处一间孤零零的小房子。

[wɪtʃ] ['dʒɑːvis] ['hɪldrɪθ] , ['daɪɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][skænt] [jɪr] [sɪns] , [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

which	Jarvis	Hildreth	,	dying	but	a	scant	year	since	,	had	bequeathed	to	his
哪个	贾维斯	希尔德雷斯	,	垂死	但	一个	稀少	年	自从	,	有	遗赠	到	他的

['ɔːfənd] ['tʃɪldrən] ,

orphaned	children	,
孤儿	孩子们	,

贾维斯·希尔德雷斯去世仅一年后，便将这笔遗产遗赠给了他的孤儿子女。

[mædʒ] [ænd; ənd]['rɑːdʒər] .
Madge **and** **Roger** **.**
玛吉 和 罗杰 .

玛吉和罗杰。

" [ænd; ənd] , ['elən] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['soʊbərli] , " [ðer; ðər][hiː; hi][sɪts][baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,
" **And** **,** **Ellen** **,** **"** **finished** **the** **Doctor** **,** **soberly** **,** **"** **there** **he** **sits** **by** **the** **window** **,**
" 和 , 艾伦 , " 完成的 这 医生 , 清醒地 , " 那里 他 坐着 经过 这 窗户 ,

“艾伦，”医生严肃地说道，“他就坐在窗边。”

[deɪ][baɪ][deɪ] , [pʊr] [leɪm] ['lɪt(ə)l][læd] ! — ['sterɪŋ] [ə'weɪ][soʊ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
day **by** **day** **,** **poor** **lame** **little** **lad** **!** **—** **staring** **away** **so** **wistfully** **at** **the** **forest** **,**
天 经过 天 , 贫穷的 瘸 小的 小伙子 ! — 凝视 离开 所以 怅然地 在 这 森林 ,

日复一日，可怜的跛脚小家伙！——他满怀惆怅地凝望着远方的森林。

[ænd; ənd] [mædʒ] , [bles] [hɜːr; hər] [breɪv] [jʌŋ] [hɑːrt] ! — [ʃiː; ʃi] [beɪsts] [ænd; ənd] ['stɪtʃɪz] [ænd; ənd]
and **Madge** **,** **bless** **her** **brave** **young** **heart** **!** **—** **she** **bastes** **and** **stitches** **and**
和 玛吉 , 保佑 她 勇敢的 年轻的 心 ! — 她 涂油 和 针脚 和
[soʊz] [ə'weɪ] ,
sews **away** **,**
缝纫 离开 ,

还有玛吉，她那颗勇敢的年轻心真是令人敬佩！——她不停地缝补、缝合、不停地做着。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['wiːvɪŋ] [hɪm; ɪm]['wʌndərf(ə)l] [jɑːnz] [ə'baʊt][ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd] ['siːdəz] [tuː; tə]
all **the** **while** **weaving** **him** **wonderful** **yarns** **about** **the** **pines** **and** **cedars** **to**
全部 这 尽管 编织 他 精彩的 纱线 关于 这 松树 和 雪松 到
[ə'mjuːz][hɪm; ɪm] — [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] ,
amuse **him** **—** **all** **out** **of** **her** **pretty** **head** **,**
娱乐 他 — 全部 出去 的 她 漂亮的 头 ,

她一边编造着关于松树和雪松的美妙故事逗他开心——所有这些都出自她漂亮的脑袋瓜里。

[maɪnd][juː; jʊ] !
mind **you** **!**
头脑 你 !

请注意！

[ə; eɪ] [leɪm] ['brʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [bʊks] — " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
A **lame** **brother** **and** **a** **passion** **for** **books** **—** **"** **said** **the** **Doctor** **,** **shaking** **his**
一个 瘸 兄弟 和 一个 热情 为了 图书 — " 说 这 医生 , 摇晃 他的
[hed] ,
head **,**
头 ,

“一个跛脚的弟弟和对书籍的热爱——”医生摇着头说。

" [ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'herɪtəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læs] .
" **a** **poor** **inheritance** **for** **the** **lass** **.**
" 一个 贫穷的 遗产 为了 这 小姐 .

对这姑娘来说，这是一笔糟糕的遗产。

[ðeɪ] ['wɜːri] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] , ['elən] , [fɔːr; fər] [mædʒ] [lʊks] [θɪn] [ænd; ənd]['taɪərd] ,
They **worry** **me** **a** **lot** **,** **Ellen** **,** **for** **Madge** **looks** **thin** **and** **tired** **,**
他们 担心 我 一个 很多 , 艾伦 , 为了 玛吉 看起来 薄的 和 疲劳的 ,

艾伦，我很担心，因为玛吉看起来很瘦，也很疲惫。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] — " [ðə; ði]['dɑːktər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
and **to** **-** **day** **—** **"** **the** **Doctor** **cleared** **his** **throat** **,** **"** **I** **think** **she** **had** **been**
和 到 - 天 — " 这 医生 已清除 他的 喉 , " 我 思考 她 有 到过
['kraɪɪŋ] . "
crying **.** **"**
哭泣 . "

“今天——”医生清了清嗓子，“我想她哭过了。”

" ['kraɪɪŋ] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['elən] , [hɜːr; hər]['kaɪndlɪ]

"	**Crying**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Aunt**	**Ellen**	**,**	**her**	**kindly**
"	哭泣	！	"	惊呼	阿姨	艾伦	，	她	亲切地

“哭了！”艾伦阿姨惊呼道，她和蔼可亲

[braʊn] [aɪz] [wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

brown	**eyes**	**warm**	**with**	**sympathy**	**.**
棕色的	眼睛	温暖的	和	同情	.

棕色的眼睛里充满了同情。

" [dɪr] , [dɪr] ！ — [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['oʊnlɪ] [θriː] [deɪz] [ɔːf] !

"	**Dear**	**,**	**dear**	**!**	**—**	**And**	**Christmas**	**only**	**three**	**days**	**off**	**!**
"	亲爱的	，	亲爱的	！	—	和	圣诞节	仅有的	三	天	离开	！

“天哪！——圣诞节只有三天就到了！”

[waɪ] , [dʒɑːn] , [dɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm]['oʊvər] [hɪr] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

Why	**,**	**John**	**,**	**dear**	**,**	**we**	**must**	**have**	**them**	**over**	**here**	**for**	**Christmas**	**.**
为什么	，	约翰	，	亲爱的	，	我们	必须	有	他们	超过	这里	为了	圣诞节	.

约翰，亲爱的，我们圣诞节一定要把他们请过来。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ！

To	**be**	**sure**	**!**
到	是	当然	！

没错！

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['rɑːdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌmæskə'reɪd]

And	**we'll**	**have**	**a**	**tree**	**for**	**little**	**Roger**	**and**	**a**	**Christmas**	**masquerade**
和	出色地	有	一个	树	为了	小的	罗杰	和	一个	圣诞节	化装舞会

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['krɪsməs] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz]['hiːz]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ！

and	**such**	**a**	**wonderful**	**Christmas**	**altogether**	**as**	**he's**	**never**	**known**	**before**	**!**
和	这样的	一个	精彩的	圣诞节	共	作为	他是	绝不	已知	前	！

我们将为小罗杰准备一棵圣诞树，举办圣诞化装舞会，让他度过一个他从未体验过的美妙圣诞节！

" [ænd; ənd] [ænt] ['elən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['mʌðərhʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt]

"	**And**	**Aunt**	**Ellen**	**,**	**with**	**the**	**all**	**-**	**embracing**	**motherhood**	**of**	**her**	**gentle**	**heart**
"	和	阿姨	艾伦	，	和	这	全部	-	拥抱	母性	的	她	温和的	心

[ə'raʊzd] ,

aroused	**,**
被唤醒	，

“而艾伦阿姨，她那颗温柔的心唤起了她无私的母爱，

[fel] [tuː; tə] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [fɔːr; fər] [mædʒ] [ænd; ənd]['rɑːdʒər] ['hɪldrɪθ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

fell	**to**	**planning**	**a**	**Christmas**	**for**	**Madge**	**and**	**Roger**	**Hildreth**	**that**	**would**	**have**
跌倒	到	规划	一个	圣诞节	为了	玛吉	和	罗杰	希尔德雷斯	那	会	有

['glædnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [seɪnt] [hɪm'self] .

gladdened	**the**	**heart**	**of**	**the**	**Christmas**	**saint**	**himself**	**.**
高兴	这	心	的	这	圣诞节	圣	他自己	.

玛吉和罗杰·希尔德雷斯夫妇的圣诞节计划就如同圣诞圣人本人也会感到欣喜的圣诞节一样，于是他们开始着手筹划这个圣诞节。

[feɪs] [ə'gloʊ] , [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][bent][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] .

Face	**aglow**	**,**	**the**	**old**	**Doctor**	**bent**	**and**	**patted**	**his**	**wife's**	**wrinkled**	**hand**	**.**
脸	闪耀	，	这	老的	医生	弯曲	和	轻拍	他的	妻子的	皱	手	.

老医生面色红润，弯下腰轻轻拍了拍妻子布满皱纹的手。

" [waɪ] , ['elən] , " [hiː; hi] [kən'fest] , ['wɔːrmlɪ] , " [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][moʊst] [dɪ'zaɪrd] !

"	**Why**	**,**	**Ellen**	**,**	**"**	**he**	**confessed**	**,**	**warmly**	**,**	**"**	**it's**	**the**	**thing**	**I**	**most**	**desired**	**!**
"	为什么	，	艾伦	，	"	他	坦白	，	热情地	，	"	它是	这	事物	我	最多	想要的	！

“艾伦，”他热情地坦白道，“这正是我最渴望的东西！”

[dɪr] [ˌem 'iː] , [its] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə]

Dear	me	,	it's	a	very	strange	thing	indeed	,	my	dear	,	how	often	we	seem	to
亲爱的	我	，	它是	一个	非常	奇怪的	事物	的确	，	我的	亲爱的	，	如何	经常	我们	似乎	到

[ə'griː] .

agree	.
同意	.

哎呀，亲爱的，这真是件很奇怪的事，我们似乎经常意见一致。

[aɪl] [hɪtʃ] [oʊld] ['bɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [goʊ] [streɪt] ['æftər] [ðem; ðəm] [naʊ] [waɪl] ['æˌniːz]

I'll	hitch	old	Billy	to	the	sleigh	and	go	straight	after	them	now	while	Annie's
患病的	拴住	老的	比利	到	这	雪橇	和	去	直的	后	他们	现在	尽管	安妮的

['getɪŋ] ['sʌpər] !

getting	supper	!
获得	晚餐	!

趁安妮准备晚饭的时候，我这就把老比利套上雪橇，直接追上去！

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [wʌn] [glæns] [æt; ət] [ænt] ['elən] ['lɛzliːz] [faɪn] [oʊld] [feɪs] ,

"	And	at	that	instant	one	glance	at	Aunt	Ellen	Leslie's	fine	old	face	,
"	和	在	那	立即的	一	瞥一眼	在	阿姨	艾伦	莱斯利的	美好的	老的	脸	,

“就在那一刻，我瞥了一眼艾伦·莱斯利阿姨那张慈祥的老脸，

[freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ['faɪərlaɪt] [wɪtʃ] [gruː] [braitə] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃekərbɔːrd] ['wɪndoʊ] [bɪ'saɪd]

framed	in	the	winter	firelight	which	grew	brighter	as	the	checkerboard	window	beside
框	在	这	冬天	火光	哪个	生长	更亮	作为	这	棋盘	窗户	旁

[hɜːr; hər] ['sloʊli] ['pɜːrpəld] ,

her	slowly	purpled	,
她	缓慢地	紫色	,

冬日的炉火映照着她，炉火越来越亮，她身旁的棋盘格窗户也渐渐泛起了紫色。

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veriɪst] ['taɪroʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['peɪʃnts] [laɪkt] [best] [tuː; tə]

would	have	revealed	to	the	veriest	tyro	why	the	Doctor's	patients	liked	best	to
会	有	揭晓	到	这	最真实的	初学者	为什么	这	医生的	患者	喜欢	最好的	到

[kɔːl] [hɜːr; hər] " [ænt] " ['elən] .

call	her	"	Aunt	"	Ellen	.
称呼	她	"	阿姨	"	艾伦	.

这会向最菜鸟的人揭示为什么医生的病人最喜欢称呼她为“艾伦阿姨”。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['dʒɪŋgl] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] ,

So	,	with	a	violent	jingle	of	sleigh	-	bells	,
所以	,	和	一个	暴力	铃铛	的	雪橇	-	铃铛	,

于是，伴随着一阵刺耳的铃铛声，

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['prez(ə)ntli] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [wɜːrld] , [ænd; ənd]

the	Doctor	presently	shot	forth	again	into	the	white	and	quiet	world	,	and
这	医生	目前	射击	前进	再次	进入	这	白色的	和	安静的	世界	,	和

[æz; əz] [hiː; hi] [went] ,

as	he	went	,
作为	他	去	,

博士随即再次冲入那片洁白寂静的世界，他边走边说：

['glaɪdɪŋ] ['swɪftli] [pæst] [ðə; ði] ['goʊstli] [spruːsiz] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

gliding	swiftly	past	the	ghostly	spruces	by	the	roadside	,	oddly	enough	,
滑翔	迅速地	过去的	这	幽灵般的	云杉	经过	这	路边	,	奇怪	足够的	,

奇怪的是，它快速滑过路边那些幽灵般的云杉树，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ænt] ['elən] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]

despite	his	cheerful	justification	to	Aunt	Ellen	,	he	was
尽管	他的	快乐	理由	到	阿姨	艾伦	,	他	曾是

尽管他兴高采烈地向艾伦阿姨辩解，但他

['fɪrsli] ['rebəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

fiercely	**rebelling**	**at**	**the**	**defection**	**of**	**his**	**children**	**.**
激烈地	反叛	在	这	叛逃	的	他的	孩子们	.

他对子女的背叛感到极度反抗。

[dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['fɔ:rgɔ:n] [ðer; ðər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bɔ:l] .

John	**and**	**his**	**lovely**	**wife**	**might**	**well**	**have**	**foregone**	**their**	**fashionable**	**ball**	**.**
约翰	和	他的	迷人的	妻子	可能	出色地	有	已放弃	他们的	时髦	球	.

约翰和他美丽的妻子很可能放弃了参加那场时髦的舞会。

[ænd; ənd] ['haʊərd] [ænd; ənd] ['filip] — [ðer; ðər]['hɑ:lədeɪ] - ['ki:pɪŋ] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [klʌbz] [wɜ:r; wər]

And	**Howard**	**and**	**Philip**	**—**	**their**	**holiday**	**-**	**keeping**	**Metropolitan**	**clubs**	**were**
和	霍华德	和	菲利普	—	他们的	假期	-	保持	大都会	俱乐部	是

['ʃæloʊ] [ˌɑ:rtɪˌfɪʃə'lɪtiz] ['ʃʊrli] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊm] - ['ki:pɪŋ] [ˌri:'ju:niən][ə'baʊt][ðə; ði] [ju:l]

shallow	**artificialities**	**surely**	**compared**	**with**	**a**	**home**	**-**	**keeping**	**reunion**	**about**	**the**	**Yule**
浅的	人造物	一定	比较的	和	一个	家	-	保持	团圆	关于	这	圣诞节

[lɔ:g] .

log	**.**
日志	.

而霍华德和菲利普——他们举办的那些在大都会举办的节日聚会，与围绕着圣诞柴火的家庭团聚相比，无疑是肤浅的矫揉造作。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [æn] [ænd; ənd] ['elən] [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] — [wel] ,

As	**for**	**the**	**children**	**of**	**Anne**	**and**	**Ellen**	**and**	**Margaret**	**—**	**well**	**,**
作为	为了	这	孩子们	的	安妮	和	艾伦	和	玛格丽特	—	出色地	,

至于安妮、艾伦和玛格丽特的子女——嗯，

[ðə; ði]['dɑ:ktər][kʊd; kəd][dʒʌst] [tel] [ðoʊz] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['preʃəs] ['jʌŋstəz]

the	**Doctor**	**could**	**just**	**tell**	**those**	**daughters**	**of**	**his**	**that**	**their**	**precious**	**youngsters**
这	医生	可以	只是	告诉	那些	女儿们	的	他的	那	他们的	宝贵的	年轻人

[laɪkt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['krɪsməs] [best] — [hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] [dɪd] !

liked	**a**	**country**	**Christmas**	**best**	**—**	**he**	**knew**	**they**	**did**	**!**
喜欢	一个	国家	圣诞节	最好的	—	他	知道	他们	做过	!

博士完全可以告诉他的女儿们，她们的宝贝孩子们最喜欢乡村圣诞节——他知道孩子们喜欢！

— [nɑ:t][ðə; ði][kəm'pleks] ,

—	**not**	**the**	**complex**	**,**
—	不是	这	复杂的	,

——不是这个复杂系统，

[sti:m] - ['hi:tɪd] [hɑ:t] - [haʊs] [ɔ:f] - [ʃu:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌgɪd] ['flaʊər] [ʌv; əv]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [taɪmz]

steam	**-**	**heated**	**hot**	**-**	**house**	**off**	**-**	**shoot**	**of**	**that**	**rugged**	**flower**	**of**	**simpler**	**times**
蒸汽	-	加热	热的	-	房子	离开	-	射击	的	那	崎岖	花	的	更简单	时代

[wen] ['hoʊmz][wɜ:r; wər] ['fɜ:rðər] [ə'pɑ:rt] ,

when	**homes**	**were**	**further**	**apart**	**,**
什么时候	房屋	是	更远	除	,

这是过去房屋间距较大的年代里，人们用蒸汽加热的温室培育出的那种粗犷植物的衍生品种。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['krɪsməs] [ʌv; əv] [ki:n] , [krɪsp][koʊld][ænd; ənd] ['meri] [sleɪ] - ['belz] , [ʌv; əv]

but	**a**	**country**	**Christmas**	**of**	**keen**	**,**	**crisp**	**cold**	**and**	**merry**	**sleigh**	**-**	**bells**	**,**	**of**
但	一个	国家	圣诞节	的	敏锐的	,	脆	寒冷的	和	欢乐	雪橇	-	铃铛	,	的

['roʊzi] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [snoʊ] - [bɔ:lz] ,

rosy	**cheeks**	**and**	**snow**	**-**	**balls**	**,**
红润	脸颊	和	雪	-	球	,

但乡村圣诞节却有着凛冽的寒风、欢快的雪橇铃声、红扑扑的脸颊和漫天飞舞的雪球。

[ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['diːkənz] [pɑːnd][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt]['aʊər]['æftər][ə'raʊnd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ]

of	skating	on	the	Deacon's	pond	and	a	jubilant	hour	after	around	the	blazing
的	溜冰	在	这	执事的	池塘	和	一个	喜庆	小时	后	大约	这	炽烈

[wʊd] - ['faɪər] :

wood	-	fire	:
木头	-	火	:

在执事池塘上滑冰，之后围坐在熊熊燃烧的篝火旁欢庆一个小时：

[ə; eɪ] ['krɪsməs] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][hɪm'self] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] ,

a	Christmas	,	in	short	,	such	as	the	old	Doctor	himself	knew	and	loved	,
一个	圣诞节	,	在	短的	,	这样的	作为	这	老的	医生	他自己	知道	和	喜爱	,

简而言之，就是老博士本人所熟悉和喜爱的那种圣诞节。

[ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [hoʊm] - ['kiːpɪŋ] ['hɑːrtinəs] !

of	simplicity	and	sympathy	and	home	-	keeping	heartiness	!
的	简单	和	同情	和	家	-	保持	热情	!

朴素、友善、居家之道！

[ænd; ənd] [ðen] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][rælf; reɪf] — [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [gruː] ['veri] [stɜːrn] .

And	then	—	there	was	Ralph	—	but	here	the	Doctor's	face	grew	very	stern	.
和	然后	—	那里	曾是	拉尔夫	—	但	这里	这	医生的	脸	生长	非常	船尾	.

然后——拉尔夫出现了——但这时博士的脸色变得非常严肃。

[waɪld][teɪlz; 'teɪˌliz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][moʊst] ['gɪftɪd] [ʌv; əv]

Wild	tales	came	to	him	at	times	of	this	youngest	and	most	gifted	of
荒野	故事	来了	到	他	在	时代	的	这	最小的	和	最多	天才	的

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ɪn'tempərət] ['lɪvɪŋ] [ˌɪntər'lɑːrdɪd][wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz]

his	children	—	tales	of	intemperate	living	interlarded	with	occasional	tales
他的	孩子们	—	故事	的	不节制的	活的	交错	和	偶然	故事

[ʌv; əv] ['brɪliənt] ['sɜːrdʒɪkl] [ə'tʃiːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] .

of	brilliant	surgical	achievement	on	the	staff	of	St	.	Michael's	.
的	杰出的	外科	成就	在	这	职员	的	英石	.	迈克尔的	.

他有时会听到一些关于他最小、最有天赋的孩子的离奇故事——关于放荡不羁的生活的故事，以及偶尔在圣迈克尔医院取得的辉煌外科成就的故事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði]

For	the	old	Doctor	had	guided	the	steps	of	his	youngest	son	to	the
为了	这	老的	医生	有	引导	这	步骤	的	他的	最小的	儿子	到	这

[pæðz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] ,

paths	of	medicine	with	a	great	hope	,
路径	的	药品	和	一个	伟大的	希望	,

这位老医生曾满怀希望地引导他最小的儿子走上医学之路。

[lɔːŋ] [ə'bændənd] .

long	abandoned	.
长的	弃	.

早已废弃。

[ɑː] — [wel] !

Ah	—	well	!
啊	—	出色地	!

啊——好吧！

[ðə; ði]['dɑːktər] [said] , [ə'brʌptli] [tɜːrn]

The	Doctor	sighed	,	abruptly	turn
这	医生	叹了口气	,	突然	转动

医生叹了口气，突然转身

[ɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [mædʒ] [ænd; ənd]['rɑːdʒər] .

ing	his	thoughts	to	Madge	and	Roger	.
ing	他的	想法	到	玛吉	和	罗杰	.

他将自己的想法告诉了玛吉和罗杰。

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] - [gloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['krɪsməs] !

They	at	least	should	know	the	heart	-	glow	of	a	real	Christmas	!
他们	在	至少	应该	知道	这	心	-	辉光	的	一个	真实的	圣诞节	!

他们至少应该体验到真正圣诞节的温馨氛围!

[ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nebəz] ['krɪsməs] [iːv] , [pər'hæps] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ænt] ['elən]

A	masquerade	party	of	his	neighbors	Christmas	eve	,	perhaps	,	such	as	Aunt	Ellen
一个	化装舞会	派对	的	他的	邻居	圣诞节	前夕	,	也许	,	这样的	作为	阿姨	艾伦

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,

had	suggested	,
有	建议	,

或许可以像艾伦阿姨建议的那样，在圣诞前夜参加邻居们举办的化装舞会。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [juːl] - [lɔːg] — [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs]

and	a	Yule	-	log	—	but	now	it	was	,	in	the	midst	of	his	Christmas
和	一个	圣诞节	-	日志	—	但	现在	它	曾是	,	在	这	中间	的	他的	圣诞节

[plænz] ,

plans	,
计划	,

还有一根圣诞柴——但现在，正值他圣诞计划进行到一半时，

[ðæt] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['noʊʃ(ə)n] [flæʃt] ['temptɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hed] ,

that	a	daring	notion	flashed	temptingly	through	the	Doctor's	head	,
那	一个	大胆	概念	闪光灯	诱人地	通过	这	医生的	头	,

一个大胆的想法在医生的脑海中闪过，令人心动不已。

[wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə'gen] , [ˌwerə'pɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

was	banished	with	a	shrug	and	flashed	again	,	whereupon	with	his
曾是	被放逐	和	一个	耸肩	和	闪光灯	再次	,	于是	和	他的

['splendɪd] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [prɑːmpt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

splendid	capacity	for	prompt	decision	,
灿烂	容量	为了	迅速的	决定	,

他耸耸肩，将他驱逐出去，然后又迅速出现，展现了他卓越的快速决策能力。

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['sʌd(ə)nli] [wiːld] [oʊld] ['bɪli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] ['sleɪɪŋ] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l]

the	Doctor	suddenly	wheeled	old	Billy	about	and	went	sleighing	in	considerable
这	医生	突然	带轮子的	老的	比利	关于	和	去	雪橇	在	大量

[ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wens] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [naɪt] - ['telɪgræm] [went] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər]

excitement	into	the	village	whence	a	host	of	night	-	telegrams	went	singing	over
激动	进入	这	村庄	何处	一个	主持人	的	夜晚	-	电报	去	歌唱	超过

[ðə; ði] ['bɪzi] ['waɪɚz, 'waɪrz] [tuː; tə] ['stɑːrt(ə)l] [ɪ'ventʃuəli] [ə; eɪ] ['slʌmbɚɪŋ] ['kɑːnʃəns] [ɔːr] [soʊ] .

the	busy	wires	to	startle	eventually	a	slumbering	conscience	or	so	.
这	忙碌的	电线	到	惊吓	最终	一个	沉睡	良心	或者	所以	.

医生突然转动老比利，兴奋地驾着雪橇来到村子里，从那里传来一阵夜间电报的鸣叫声，通过繁忙的电线传遍四方，最终惊醒了一两个沉睡的良心。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [druː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l]

And	presently	when	the	Doctor	drew	up	with	a	flourish	before	the	lonely	little
和	目前	什么时候	这	医生	画	向上	和	一个	繁荣	前	这	孤独	小的

[haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [paɪnz] ,

house	among	the	forest	pines	,
房子	之中	这	森林	松树	,

不久，医生潇洒地把船停在了森林松树间那座孤零零的小屋前。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [dɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

his	earlier	depression	had	vanished	.
他的	早些时候	沮丧	有	消失了	.

他之前的抑郁症已经消失了。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

So	with	a	prodigious	stamping	of	snow	from	his	feet	and	a	cheerful
所以	和	一个	惊人	冲压	的	雪	从	他的	脚	和	一个	快乐

[weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪtənd] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

wave	of	his	mittened	hand	to	the	boy	by	the	window	,
海浪	的	他的	连指手套	手	到	这	男生	经过	这	窗户	,

于是，他用力跺了跺脚，扬起一阵雪，然后兴高采烈地朝窗边的男孩挥了挥戴着手套的手。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['bʌsld] ['tʃɪrəli] [ˌɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [aɪz] [ə'və:tid][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	Doctor	bustled	cheerily	indoors	and	with	kindly	eyes	averted	from	the
这	医生	熙熙攘攘	兴高采烈地	室内	和	和	亲切地	眼睛	避免了	从	这

['sɪŋg(ə)l] [teɪl] - [teɪl] [sɔ:s] - [pæn][ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,

single	tell	-	tale	sauce	-	pan	upon	the	fire	,
单身的	告诉	-	故事	酱	-	平底锅	之上	这	火	,

医生兴高采烈地在屋里忙碌着，和蔼的目光却避开了火炉上那只显眼的平底锅。

['oʊvər] [wɪtʃ] [mædʒ] ['hɪldrɪθ] [hæd; həd] [bent] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kʌlər] ,

over	which	Madge	Hildreth	had	bent	with	sudden	color	,
超过	哪个	玛吉	希尔德雷斯	有	弯曲	和	突然	颜色	,

玛吉·希尔德雷斯突然脸色发红，俯身看着她。

[fel] [tu:; tə] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ]

fell	to	bustling	about	with	a	queer	lump	in	his	throat	and	talking
跌倒	到	繁华	关于	和	一个	酷儿	块	在	他的	喉	和	说

[æm'bɪgjuəsli] [ʌv; əv] [ænt] ['ɛlənz] ['krɪsməs] ['ɔ:rdərz] ,

ambiguously	of	Aunt	Ellen's	Christmas	orders	,
含糊不清	的	阿姨	艾伦的	圣诞节	订单	,

他喉咙哽咽，语无伦次地忙来忙去，含糊不清地谈论着艾伦阿姨的圣诞节订单。

['peɪnfəli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['gɝ:lz][dɑ:rk] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['pɪtɪfəli] [waɪt] [ænd; ənd] [tens]

painfully	conscious	that	the	girl's	dark	face	had	grown	pitifully	white	and	tense
痛苦地	有意识的	那	这	女孩们	黑暗的	脸	有	生长	可怜地	白色的	和	紧张

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɑ:dʒɝz][wɑ:n]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] .

and	that	Roger's	wan	little	face	was	glowing	.
和	那	罗杰的	万	小的	脸	曾是	发光	.

他痛苦地意识到，女孩黝黑的脸变得惨白而紧绷，而罗杰苍白的小脸却容光焕发。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [dæmpt] [baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər][hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [gests]

And	when	the	fire	was	damped	by	the	Doctor	himself	,	and	his	Christmas	guests
和	什么时候	这	火	曾是	阻尼	经过	这	医生	他自己	,	和	他的	圣诞节	客人

当博士和他的圣诞客人们亲自扑灭了火焰之后，这场火就熄灭了。

['hʌsəld] ['ɪntu:] [deɪzd] , [prəu'test, 'prəu-] ['redinəs] ,

hustled	into	dazed	,	protesting	readiness	,
匆忙	进入	茫然	,	抗议	准备就绪	,

匆匆忙忙地进入了茫然、抗议般的准备状态，

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['deftli] ['mʌfld] [ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn] ['blæŋkits] [ænd; ənd]['dʒentli] ['kærid] [hɪm; ɪm]

the	Doctor	deftly	muffled	the	thin	little	fellow	in	blankets	and	gently	carried	him
这	医生	巧妙地	闷音	这	薄的	小的	同伴	在	毯子	和	轻轻地	携带	他

[aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [sleɪ] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ðæt] [wɜ:r; wər]['splendɪd][ænd; ənd]['stɜ:rdi][ænd; ənd]

out	to	the	waiting	sleigh	with	arms	that	were	splendid	and	sturdy	and
出去	到	这	等待	雪橇	和	武器	那	是	灿烂	和	结实的	和

['wʌndərfəli] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] .

wonderfully	reassuring	.
太棒了	令人安心	.

医生灵巧地用毯子把瘦小的家伙裹得严严实实，然后用他那强壮有力的手臂轻轻地把他抱到等候的雪橇上，这双手臂让人感到无比安心。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l][mæn] !
" There , there , little man !
" 那里 , 那里 , 小的 男人 !

"好了好了，小家伙！"

" [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] , " [wi:v] [nɑ:t][hɜ:rt][ðə; ði] [pʊr] [leɪm] [leg][wʌns] , [aɪ] ['rekən] .
" he said cheerfully , " we've not hurt the poor lame leg once , I reckon .
" 他 说 愉快地 , " 我们已经 不是 伤害 这 贫穷的 瘸 腿 一次 , 我 估计 .

"他兴高采烈地说，'我想我们一次也没有伤到那条可怜的跛腿。'"

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:l] [dʒʌst][help] ['sɪstər] [mædʒ] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r]
And now we'll just help Sister Madge blow out the lamp and lock the door
和 现在 出色地 只是 帮助 姐姐 玛吉 吹 出去 这 灯 和 锁 这 门
[ænd; ənd][bi:; bi] [ɔ:f] [tu:; tə] [ænt] ['elən] !
and be off to Aunt Ellen !
和 是 离开 到 阿姨 艾伦 !

现在我们只要帮玛吉修女吹灭灯，锁好门，然后就去找艾伦阿姨了！

" [bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
" But , strangely enough ,
" 但 , 奇怪的 足够的 ,

但奇怪的是，

[ðə; ði]['dɑ:ktər]['hɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] [ə'weɪ] [tu:; tə]
the Doctor halted abruptly in the doorway and turned his kindly eyes away to
这 医生 停止 突然 在 这 门口 和 转向 他的 亲切地 眼睛 离开 到
[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [paɪnz] .
the shadowy pines .
这 阴暗的 松树 .

医生突然停在门口，慈祥的目光转向幽暗的松树林。

[ænd; ənd]['sɪstər] [mædʒ] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ]['rɑ:dʒɝz] [bed] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ɪn]
And Sister Madge , on her knees by Roger's bed , sobbing and praying in
和 姐姐 玛吉 , 在 她 膝盖 经过 罗杰的 床 , 啜泣 和 祈祷 在
[æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
an agony of relief ,
一个 痛苦 的 宽慰 ,

玛吉修女跪在罗杰的床边，痛哭流涕，祈祷着，心中充满了如释重负的喜悦。

['prez(ə)ntli] [blu:] [aʊt][ðə; ði][læmp][hɜ:r'self][ænd; ənd] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
presently blew out the lamp herself and wiped her eyes .
目前 吹 出去 这 灯 她自己 和 擦拭 她 眼睛 .

她随即吹灭了灯，擦了擦眼睛。

[fɔ:r; fər] [naɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [paɪnz][ɑ:r; ər] ['sli:pləs] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [wen] [wɜ:rk][ɪz]
For nights among the whispering pines are sleepless and long when work is
为了 夜晚 之中 这 耳语 松树 是 失眠 和 长的 什么时候 工作 是
[skers] [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['hɔvəz] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,
scarce and Christmas hovers with cold ,
稀少 和 圣诞节 悬停 和 寒冷的 ,

在松林低语的夜晚，当工作稀少，圣诞节又笼罩着寒意时，睡眠就会变得漫长而难熬。

[fər'bɪdɪŋ] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['restləs] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['krɪpld] ['brʌðər] .
forbidding eyes over the restless couch of a dear and crippled brother .
禁止 眼睛 超过 这 不安 长椅 的 一个 亲爱的 和 残疾的 兄弟 .

目光阴冷地注视着亲爱的、残疾的兄弟在不安的沙发上躺着。

[i:]
II
二

['wɪʃɪŋ] [spɑːrks]
Wishing **Sparks**
祝 火花

许愿火花

[raʊnd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] ['frɔlɪkt] [ðə; ði] [brɪsk] , [koʊld] [wɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] ,
Round **the** **Doctor's** **house** **frolicked** **the** **brisk** **,** **cold** **wind** **of** **a** **Christmas** **eve** **,**
圆形的 这 医生的 房子 嬉戏 这 轻快 , 寒冷的 风 的 一个 圣诞节 前夕 ,

圣诞前夜，凛冽的寒风吹拂着医生的房子。

['bɔɪstərəsli] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['tʃekərbɔːrd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [riθs] ,
boisterously **rattling** **the** **luminous** **checkerboard** **windows** **and** **the** **Christmas** **wreaths** **,**
喧闹地 嘎嘎作响 这 发光的 棋盘 视窗 和 这 圣诞节 花圈 ,

喧闹的声响震得闪闪发光的棋盘格窗户和圣诞花环摇晃不定。

[tɔːr'mentɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [fleɪm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['aɪərn] ['læntərn] [ænd; ənd] [hwiskɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
tormenting **the** **cheerful** **flame** **in** **the** **old** **iron** **lantern** **and** **whisking** **away** **the**
折磨 这 快乐 火焰 在 这 老的 铁 灯笼 和 搅拌 离开 这
[snoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['ɛlmz] ,
snow **from** **the** **shivering** **elms** **,**
雪 从 这 瑟瑟发抖 榆树 ,

折磨着老旧铁灯笼里明媚的火焰，拂去颤抖榆树上的积雪。

['wɪslɪŋ] ['ɪrəli] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['tʃɪmni] [tuː; tə] ['stɑːrt(ə)l] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [baɪ]
whistling **eerily** **down** **the** **Doctor's** **chimney** **to** **startle** **a** **strange** **little** **cripple** **by**
吹口哨 诡异地 向下 这 医生的 烟囱 到 惊吓 一个 奇怪的 小的 削弱 经过
[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['faɪər] ,
the **Doctor's** **fire** **,**
这 医生的 火 ,

一阵诡异的哨声从博士的烟囱里吹下来，吓了博士壁炉旁一个奇怪的小残疾人一跳。

[huː] , ['kwɪrli] [ɪ'nʌf] , [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['stɑːrtld] .
who **,** **queerly** **enough** **,** **would** **not** **be** **startled** **.**
WHO , 奇怪地 足够的 , 会 不是 是 惊慌 .

奇怪的是，他却不会感到惊讶。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] ['rɑːdʒər] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪnd] [soʊ] ['krisməsi] ,
For **to** **Roger** **there** **had** **never** **been** **a** **wind** **so** **Christmasy** **,**
为了 到 罗杰 那里 有 绝不 到过 一个 风 所以 圣诞气氛 ,

对罗杰来说，这从未有过如此充满圣诞气息的风。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['faɪər] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [blæk] [aɪz] [gləud] !
or **a** **fire** **so** **bright** **and** **warm** **,** **and** **his** **solemn** **black** **eyes** **glowed** **!**
或者 一个 火 所以 明亮的 和 温暖的 , 和 他的 庄严 黑色的 眼睛 发光 !

或者说，是一团明亮温暖的火焰，他那双庄严的黑眼睛闪闪发光！

['nevər] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['bɑːr,beri; 'bɑːrbəri] [ænd; ənd] ['ɔːldər] - ['beriz] [soʊ] ['krɪmz(ə)n]
Never **a** **wealth** **of** **holly** **and** **barberry** **and** **alder** **-** **berries** **so** **crimson**
绝不 一个 财富 的 冬青 和 小檗碱 和 桤木 - 浆果 所以 赤红
[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪmd] [ðə; ði] [snʌg] [oʊld] [haʊs] [ɪn] ['krɪsməs] [fleɪm] !
as **that** **which** **rimmed** **the** **snug** **old** **house** **in** **Christmas** **flame** **!**
作为 那 哪个 带边 这 舒适 老的 房子 在 圣诞节 火焰 !

圣诞火焰中，温暖的老房子周围，从未见过如此鲜红的冬青、小檗和桤木浆果！

['nevər] [sʌtʃ] ['evərgriːn] [riθs] , [fɔːr; fər] , [tʌkt] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [tʃer] [baɪ] [ænt] ['elən] ,
Never **such** **evergreen** **wreaths** **,** **for** **,** **tucked** **up** **here** **in** **this** **very** **chair** **by** **Aunt** **Ellen** **,**
绝不 这样的 常绿 花圈 , 为了 , 塞进去 向上 这里 在 这 非常 椅子 经过 阿姨 艾伦 ,

这里从未见过如此常青的花环，因为，艾伦阿姨就把它们放在这张椅子上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [baʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['evərgriːn] ['fɔːrɪst] !
he **had** **made** **them** **all** **himself** **of** **boughs** **from** **the** **evergreen** **forest** **!**
他 有 制成 他们 全部 他自己 的 树枝 从 这 常绿 森林 !

这些都是他用常绿森林的树枝亲手制作的！

[ænd; ənd] ['nevər] ['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ɪn'taɪsɪŋ] ['əudəz][æz; əz][hæd; həd] ['floʊtɪd] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː]

And	never	surely	such	enticing	odors	as	had	floated	out	for	the	last	two
和	绝不	一定	这样的	诱人的	气味	作为	有	漂浮	出去	为了	这	最后的	二

[deɪz] [frʌm; frəm][oʊld] ['æˌniːz] [pɔts][ænd; ənd][pænz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪkt] [ænd; ənd] ['roʊstɪd] [ænd; ənd]

days	from	old	Annie's	pots	and	pans	as	she	baked	and	roasted	and
天	从	老的	安妮的	锅	和	平底锅	作为	她	烘焙	和	烤	和

[bɔɪld] [ænd; ənd] [stuːd] [ɪn] ['endləs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs]

boiled	and	stewed	in	endless	preparation	for	Christmas	day	and	the	Christmas
煮沸	和	炖	在	无尽的	准备	为了	圣诞节	天	和	这	圣诞节

[iːv] ['pɑːrti] ,

eve	party	,
前夕	派对	,

而且，过去两天里，老安妮的锅碗瓢盆里飘出的香味，绝对是世上最诱人的。她不停地烘焙、烤制、煮沸、炖煮，为圣诞节和平安夜的聚会做准备。

['skoʊldɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ɪn]

scolding	away	betimes	in	in
责骂	离开	早点	在	在

责骂早晚

- ['hwispəz] [æt; ət][oʊld] ['æʃər] , [huː] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

dignant	whispers	at	old	Asher	,	who	,	by	reason	of	a	chuckling	air	of	mystery	,
-	低语	在	老的	阿舍尔	,	WHO	,	经过	原因	的	一个	轻笑	空气	的	神秘	,

他们愤愤不平地低声议论着老阿舍，而老阿舍则带着一丝神秘的轻笑，

[wʌz; wəz][ɪn][pər'petʃuəl] [dɪs'greɪs] .

was	in	perpetual	disgrace	.
曾是	在	永久	耻辱	.

一直蒙受耻辱。

['wʌndərf(ə)l] [deɪz] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər]['rɑːdʒər] , [wɪð; wɪθ]['sɪstər] ['mædʒɪz] [smuːð] ,

Wonderful	days	indeed	for	Roger	,	with	Sister	Madge's	smooth	,
精彩的	天	的确	为了	罗杰	,	和	姐姐	玛吉的	光滑的	,

对于罗杰来说，这真是美好的日子，有玛吉修女温柔的陪伴，

[peɪl] [tʃiːks] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['flerɪŋ] ['skɑːrlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːli] ,

pale	cheeks	catching	the	flaring	scarlet	of	the	holly	,
苍白	脸颊	捕捉	这	燃烧	猩红	的	这	冬青	,

苍白的脸颊映照着冬青树鲜红的花朵，

[ænd; ənd]['sɪstər] ['mædʒɪz] [slɪm][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['fɪŋgərz][soʊ] ['bɪzi] ['hæŋɪŋ] [baʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	Sister	Madge's	slim	and	willing	fingers	so	busy	hanging	boughs	that	she
和	姐姐	玛吉的	苗条的	和	愿意的	手指	所以	忙碌的	绞刑	树枝	那	她

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [saɪ] ;

had	forgotten	to	sigh	;
有	被遗忘的	到	叹	;

玛吉修女纤细而灵巧的手指忙着挂树枝，以至于忘记了叹息；

[wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] [ænt] ['elən] [soʊ] ['wɔːrmli] [ɪn'tent][ə'pɑːn]['rɑːdʒɝz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər]

with	motherly	Aunt	Ellen	so	warmly	intent	upon	Roger's	comfort	and	plans	for
和	母性	阿姨	艾伦	所以	热情地	意图	之上	罗杰的	舒适	和	计划	为了

[ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'kɜːrəns] [slɪpt] ['seɪfli]

the	masquerade	that	many	a	mysterious	and	significant	occurrence	slipped	safely
这	化装舞会	那	许多	一个	神秘	和	重要的	发生	滑倒了	安全

[baɪ][hɜːr; hər]['kaɪndli] [aɪz] ;

by	her	kindly	eyes	;
经过	她	亲切地	眼睛	;

慈母般的艾伦姨妈一心只想让罗杰感到舒适，并关心化装舞会的安排，以至于许多神秘而重要的事件都悄然从她善良的目光中溜走了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['dɑːktɚz] ['bɪzi] [sleɪ] ['dʒɪŋglɪŋ][soʊ] [hɪ'sterɪkli] [ə'baʊt][ɑːn]['siːkrət]

and	with	the	excited	Doctor's	busy	sleigh	jingling	so	hysterically	about	on	secret
和	和	这	兴奋的	医生的	忙碌的	雪橇	叮当	所以	歇斯底里地	关于	在	秘密

['erəndz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['mɪstəri] [ðæt] ['rɑːdʒər] ,

errands	and	his	kindly	face	so	full	of	boyish	mystery	that	Roger	,
跑腿	和	他的	亲切地	脸	所以	满的	的	男孩气	神秘	那	罗杰	,

兴奋的医生忙碌地拉着雪橇，叮当作响地四处奔波执行秘密任务，他那和蔼的脸上充满了孩子般的神秘感，罗杰.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['krɪsməs] [ɪn'triːg] [lɔkt] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

with	the	key	to	all	this	Christmas	intrigue	locked	safely	in	his	heart	,
和	这	钥匙	到	全部	这	圣诞节	阴谋	已锁定	安全	在	他的	心	,

解开所有圣诞节谜团的关键就藏在他的心里。

[hæd; həd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlprɪts] [ə'tentɪv] [ɪr] .

had	whispered	a	shy	little	warning	in	the	culprit's	attentive	ear	.
有	低声说道	一个	害羞的	小的	警告	在	这	罪魁祸首	细心	耳朵	.

他曾在罪犯警觉的耳边轻声细语地发出了一句小小的警告。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] — ['rɑːdʒər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] [aɪd] [ðə; ði]

And	presently	—	Roger	caught	his	breath	and	furtively	eyed	the
和	目前	—	罗杰	捕捉	他的	气息	和	偷偷摸摸	眼睛	这

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [klɑːk] ,

grandfather's	clock	,
祖父的	钟	,

这时——罗杰喘了口气，偷偷地瞥了一眼祖父钟，

['tɪkɪŋ] ['bəustfəli] [θruː] [ə; eɪ]['weltər] [ʌv; əv]['hɑːli] — ['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][taɪm][fɔːr; fər]

ticking	boastfully	through	a	welter	of	holly	—	presently	it	would	be	time	for
滴答	自豪地	通过	一个	弱打	的	冬青	—	目前	它	会	是	时间	为了

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ˌmæskə'reɪd] ,

the	Doctor's	masquerade	,
这	医生的	化装舞会	,

一阵响亮的滴答声穿过茂密的冬青树丛——马上就要到博士的化装舞会时间了。

[ænd; ənd]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ʌn'mæskt] ,

and	later	,	when	the	clock	struck	twelve	and	the	guests	unmasked	,
和	之后	,	什么时候	这	钟	击	十二	和	这	客人	揭开面纱	,

后来，当时钟敲响十二点，客人们摘下面具时，

[ðæt] [greɪt] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [plænd] [soʊ] ['kerfəli] [baɪ]['telɪgræm] !

that	great	surprise	which	the	doctor	had	planned	so	carefully	by	telegram	!
那	伟大的	惊喜	哪个	这	医生	有	计划	所以	小心	经过	电报	!

医生精心策划的那个惊喜，竟然是通过电报送来的!

[bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ['sɪŋɪŋ] :

But	now	from	the	kitchen	came	the	sound	of	the	Doctor	singing	:
但	现在	从	这	厨房	来了	这	声音	的	这	医生	歌唱	:

但这时从厨房里传来了医生的歌声:

" [kʌm] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] ,

"	Come	bring	with	a	noise	,
"	来	带来	和	一个	噪音	,

"带着喧闹声来吧，

[maɪ] ['meri] , ['meri] [bɔɪz] ,

My	merry	,	merry	boys	,
我的	欢乐	,	欢乐	男孩们	,

我快乐的男孩们，

[ðə; ði] ['krɪsməs] [lɔːg][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] !

The	Christmas	log	to	the	firing	!
这	圣诞节	日志	到	这	射击	!

圣诞柴火烧起来了!

" ['rɑ:dʒər] [klæpt] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

"	Roger	clapped	his	thin	little	hands	with	a	cry	of	delight	,
"	罗杰	鼓掌	他的	薄的	小的	双手	和	一个	哭	的	喜	,

罗杰高兴地拍着他那瘦小的手，欢呼起来。

[fɔ:r; fər][oʊld] ['æʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ju:l] - [lɔ:g][tu:; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:]

for	old	Asher	and	the	Doctor	were	bringing	in	the	Yule	-	log	to	light	it
为了	老的	阿舍尔	和	这	医生	是	带来	在	这	圣诞节	-	日志	到	光	它

['prez(ə)ntli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [lɔ:g][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

presently	with	the	charred	remains	of	the	Christmas	log	of	a	year	ago	.
目前	和	这	烧焦的	遗迹	的	这	圣诞节	日志	的	一个	年	前	.

老阿舍尔和医生正搬来圣诞柴，准备用一年前圣诞柴烧焦的残骸点燃它。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ə'nʌðər] [ju:l] - [lɔ:g] [wʊd] ['krækl] [ænd; ənd] [bleɪz] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] [ɑ:n][ðə; ði]

To	-	morrow	another	Yule	-	log	would	crackle	and	blaze	and	shower	on	the
到	-	明天	其他	圣诞节	-	日志	会	裂纹	和	火焰	和	淋浴	在	这

[hɑ:rθ] ,

hearth	,
炉	,

明天，另一根圣诞柴会在壁炉里噼啪作响、熊熊燃烧，溅起水花。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktər][moʊldɪd][ə; eɪ] ['kʌstəm] [tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz]['fænsi] .

for	the	old	Doctor	molded	a	custom	to	suit	his	fancy	.
为了	这	老的	医生	模制	一个	风俗	到	套装	他的	想要	.

老医生随心所欲地制定了一套习俗。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['æni] ['splendɪdli] ['eɪpr(ə)n] [ɪn] [waɪt] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ,

And	here	was	Annie	splendidly	aproned	in	white	,	following	them	in	,
和	这里	曾是	安妮	精彩地	围裙	在	白色的	,	下列的	他们	在	,

只见安妮身着洁白围裙，跟在他们身后走了进来。

[ænd; ənd] [ænt] ['elən] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][oʊld] [braʊn] - [goʊld][broʊ'keɪd] [dɪsɪn'tɜ:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	Aunt	Ellen	in	a	wonderful	old	brown	-	gold	brocade	disinterred	for	the
和	阿姨	艾伦	在	一个	精彩的	老的	棕色的	-	金子	锦缎	已挖掘	为了	这

['dɑ:ktɚz] ['pɑ:rti][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lævəndər] - [swi:t] ['si:dər] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]['gærət] .

doctor's	party	from	a	lavender	-	sweet	cedar	chest	in	the	garret	.
医生的	派对	从	一个	薰衣草	-	甜的	雪松	胸部	在	这	阁楼	.

还有艾伦阿姨，她穿着一件漂亮的旧棕金色锦缎，这件锦缎是从阁楼里一个散发着淡紫色甜香的雪松木箱里翻出来的，是为医生的聚会准备的。

[ænd; ənd] ['sɪstər] [mædʒ] ! — ['rɑ:dʒər][stɛərd] — ['reɪdiənt][ɪn][oʊld] - ['fæʃnd] ['krɪmz(ə)n]['sætn]

And	Sister	Madge	!	—	Roger	stared	—	radiant	in	old	-	fashioned	crimson	satin
和	姐姐	玛吉	!	—	罗杰	凝视	—	辐射状	在	老的	-	造型	赤红	缎

[ænd; ənd] ['hɑ:li] ,

and	holly	,
和	冬青	,

还有玛吉修女！——罗杰目不转睛地盯着她——她身着老式的深红色缎子长袍，头戴冬青叶，光彩照人。

['kʌlərf(ə)l] [fɔɪlz] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [naɪt] - [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] !

colorful	foils	indeed	for	her	night	-	black	hair	and	eyes	!
丰富多彩的	箔	的确	为了	她	夜晚	-	黑色的	头发	和	眼睛	!

色彩斑斓的箔纸衬托着她乌黑的头发和眼睛！

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][hɪm'self] , ['rɑ:dʒər] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

As	for	the	doctor	himself	,	Roger	now	began	to	realize	that	with	his
作为	为了	这	医生	他自己	,	罗杰	现在	开始	到	意识到	那	和	他的

['paʊdərd] [wɪg] ,

powdered	wig	,
粉末状	假发	,

至于医生本人，罗杰现在开始意识到，他戴着一顶扑了粉的假发，

[hɪz; ɪz]['sætn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['geɪli] - ['flaʊərd] ['weskət; 'weɪskoʊt] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

his	satin	breeches	and	gaily	-	flowered	waistcoat	—	to	say	nothing	of
他的	缎	马裤	和	兴高采烈地	-	开花的	马甲	—	到	说	没有什么	的

['sɪlkən] [hoʊz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['bʌklz] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [moʊst] ['gɔːrdʒəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

silken	hose	and	silver	buckles	—	he	was	by	far	the	most	gorgeous	figure	of
丝	软管	和	银	扣环	—	他	曾是	经过	远的	这	最多	华丽的	数字	的

[ðem; ðəm][ɔːl] !

them	all	!
他们	全部	!

他穿着缎面马裤和色彩艳丽的花朵背心——更不用说丝质长袜和银扣了——他是所有人中最华丽的!

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]['prez(ə)ntli] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [juːl] - [lɔːg] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['goʊldən]

"	I	,	"	said	the	doctor	presently	,	striking	the	burning	Yule	-	log	until	the	golden
"	我	,	"	说	这	医生	目前	,	引人注目	这	燃烧	圣诞节	-	日志	直到	这	金的

[spɑːrks] [fluː] [aʊt] ,

sparks	flew	out	,
火花	飞翔	出去	,

"我,"医生说着，一边敲打着燃烧的圣诞柴，直到金色的火花飞溅出来。

" [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [lɔːg] , [tuː; tə][bɜːrn][aʊt][oʊld] [rɔŋz] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] !

"	I	charge	thee	,	log	,	to	burn	out	old	wrongs	and	heart	-	burnings	!
"	我	收费	你	,	日志	,	到	烧伤	出去	老的	错误	和	心	-	燃烧	!

"我命令你，木头，烧尽旧日的冤屈和心中的伤痛！"

" [ænd; ənd] [ðen] ,

"	and	then	,
"	和	然后	,

"进而，

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['kʌstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][wɜːrdz]

in	accordance	with	a	cherished	custom	of	his	father's	he	followed	the	words
在	根据	和	一个	珍爱	风俗	的	他的	父亲的	他	随后	这	字

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

with	a	wish	for	the	good	of	his	household	.
和	一个	希望	为了	这	好的	的	他的	家庭	.

按照他父亲珍视的习俗，他接着说了这些话，并祝愿他的家人幸福安康。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [oʊld] ['æʃər] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][lɔːg] ,

"	And	I	,	"	said	old	Asher	as	he	struck	the	log	,
"	和	我	,	"	说	老的	阿舍尔	作为	他	击	这	日志	,

"还有我,"老阿舍一边说着，一边敲打着木头。

" [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][kaʊz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [lɪv; laɪv]

"	I	wish	for	the	good	of	the	horses	and	cows	and	all	the	other	live
"	我	希望	为了	这	好的	的	这	马匹	和	牛	和	全部	这	其他	居住

[θɪŋz] [ænd; ənd] ,

things	and	,
事物	和	,

"我祝愿马匹、牛群以及所有其他生物都能幸福安康，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['tʃʌk(ə)l]

"	with	a	terrific	chuckle
"	和	一个	了不起	轻笑

"他发出了一声爽朗的笑声"

[ʌv; əv] ['mɪstəri] , " [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ə'plenti] [ðɪs] [naɪt] . "

of	mystery	,	"	I	wish	for	things	aplenty	this	night	.	"
的	神秘	,	"	我	希望	为了	事物	很多	这	夜晚	.	"

神秘莫测，"我今晚渴望拥有丰盛的事物。"

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [oʊld] ['æni] ,
" **And** **I** **,** " **said** **old** **Annie** **,**
" 和 我 , " 说 老的 安妮 ,

"还有我,"老安妮说,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪm'pruːd(ə)nt] [spaʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['poʊkər] ,
with **a** **terrible** **look** **at** **her** **imprudent** **spouse** **as** **she** **took** **the** **poker** **,**
和 一个 糟糕的 看 在 她 轻率的 配偶 作为 她 采取 这 扑克 ,

她拿起扑克牌时，狠狠地瞪了她那轻率的丈夫一眼。

" [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːrvɪst] — [ænd; ənd][wɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [læk] [ˌaɪ 'tiː] !
" **I** **wish** **for** **the** **harvest** **—** **and** **wit** **for** **them** **that** **lack** **it** **!**
" 我 希望 为了 这 收成 — 和 有 为了 他们 那 缺少 它 !

"我祈求丰收——也祈求那些缺乏智慧的人能够获得智慧！"

" [bʌt; bət]['rɑːdʒər][hæd; həd][ðə; ði]['poʊkər] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['stɑːri] .
" **But** **Roger** **had** **the** **poker** **now** **,** **his** **black** **eyes** **starry** **.**
" 但 罗杰 有 这 扑克 现在 , 他的 黑色的 眼睛 繁星 .

"但现在罗杰手里拿着扑克牌，他那双黑眼睛闪着星光。"

" [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [kaɪnd] ['hɑːrts] [laɪk] [ænt] ['ɛlənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,
" **I** **—** **I** **wish** **for** **more** **kind** **hearts** **like** **Aunt** **Ellen's** **and** **the** **Doctor's** **,**
" 我 — 我 希望 为了 更多的 种类 心 喜欢 阿姨 艾伦的 和 这 医生的 ,

"我——我希望世上能有更多像艾伦阿姨和医生那样善良的人。"

" [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strænŋgld] [ˌes oʊ 'biː][æz; əz][ðə; ði][spɑːrks] ['ʃauə] [goʊld] ,
" **he** **burst** **forth** **with** **a** **strangled** **sob** **as** **the** **sparks** **showered** **gold** **,**
" 他 爆裂 前进 和 一个 被勒死 哭泣 作为 这 火花 淋浴 金子 ,

"火花四溅，金光洒下，他发出了一声压抑的抽泣。"

" [fɔːr; fər] [mɔːr] — [mɔːr] ['sɪstər] [laɪk] ['sɪstər] [mædʒ] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwivəd] [ænd; ənd] [broʊk] — "
" **for** **more** **—** **more** **sisters** **like** **Sister** **Madge** **—** " **his** **voice** **quivered** **and** **broke** **—** "
" 为了 更多的 — 更多的 姐妹 喜欢 姐姐 玛吉 — " 他的 嗓音 颤抖 和 打破 — "
[ænd; ənd][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ɔːl] [bɔɪz] [huː] ['kænɑːt] [wɔːk] [ænd; ənd] [rʌn] — " [bʌt; bət] ['sɪstər] ['mædʒɪz]
and **for** **—** **for** **all** **boys** **who** **cannot** **walk** **and** **run** **—** " **but** **Sister** **Madge's**
和 为了 — 为了 全部 男孩们 WHO 不能 走 和 跑步 — " 但 姐姐 玛吉的
[ɑːrm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz]
arm **was** **already** **around** **his** **shoulders** **and** **the** **old** **Doctor** **was** **patting** **his**
手臂 曾是 已经 大约 他的 肩膀 和 这 老的 医生 曾是 轻拍 他的
[ɑːrm] — ['werfɔːr] [hiː; hi] [smaɪld] ['breɪvli] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] ['glɪsnɪŋ] [terz] .
arm **—** **wherefore** **he** **smiled** **bravely** **up** **at** **them** **through** **glistening** **tears** **.**
手臂 — 因此 他 微笑 勇敢地 向上 在 他们 通过 闪闪发光 眼泪 .

"为了更多像玛吉修女一样的修女——"他的声音颤抖着，哽咽着——"为了——为了所有不会走路和跑步的男孩——"但玛吉修女的手臂已经搭在他的肩膀上，老医生正在拍打他的手臂——因此，他透过闪烁的泪水，勇敢地抬头对他们微笑。

" [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [læd] ! " [ri'maindid] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [its] ['krɪsməs] [iːv] !
" **Now** **,** **now** **,** **now** **,** **little** **lad** **!** " **reminded** **the** **Doctor** **,** " **it's** **Christmas** **eve** **!**
" 现在 , 现在 , 现在 , 小的 小伙子 ! " 提醒 这 医生 , " 它是 圣诞节 前夕 !

"好了好了，小家伙！"博士提醒道，"今天是平安夜！"

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['krɪsməs]
" **Whereupon** **he** **drew** **a** **chair** **to** **the** **fire** **and** **began** **a** **wonderful** **Christmas**
" 于是 他 画 一个 椅子 到 这 火 和 开始 一个 精彩的 圣诞节
[teɪl] [ə'baʊt][ˌes 'tiː] . ['bɑːnəˌfeɪs][ænd; ənd] ['θʌndər] [oʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [triː] .
tale **about** **St** **.** **Boniface** **and** **Thunder** **Oak** **and** **the** **first** **Christmas** **tree** **.**
故事 关于 英石 . 博尼法斯 和 雷 橡木 和 这 第一的 圣诞节 树 .

于是他搬了把椅子到火炉旁，开始讲述一个关于圣博尼法斯、雷霆橡树和第一棵圣诞树的精彩圣诞故事。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][oʊld]['dɑːktər] [ðɪs] — [rɪ'flektɪd] ['rɑːdʒər] ['wʌndrɪŋli] .
A **wonderful** **old** **Doctor** **this** **—** **reflected** **Roger** **wonderingly** **.**
一个 精彩的 老的 医生 这 — 反映 罗杰 惊奇地 .

"这位老医生真是太棒了！"罗杰惊叹道。

[hiː; hi] [nuː] [soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] — [haʊ] [tuː; tə] [sker] [ə'weɪ] [terz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt]

He	knew	so	many	different	things	—	how	to	scare	away	tears	and	all	about
他	知道	所以	许多	不同的	事物	—	如何	到	吓	离开	眼泪	和	全部	关于

['mɪsltoʊ¸'mɪzltoʊ] [ænd; ənd] ['druːidz] ,

mistletoe	and	Druids	,
槲寄生	和	德鲁伊	,

他懂得很多不同的事情——如何驱散眼泪，以及关于槲寄生和德鲁伊教的一切。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɜːr] [triː] [wɪtʃ] ['rɑːdʒər] [əu'paind] [rɪ'spektfəli] [wʌz; wəz]

and	still	another	story	about	a	fir	tree	which	Roger	opined	respectfully	was
和	仍然	其他	故事	关于	一个	冷杉	树	哪个	罗杰	发表意见	尊敬	曾是

['nʌθɪŋ] [laɪk] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['sɪstər] ['mædʒɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːdər] [kɪŋ] [huː] [stʊd] [¸aʊt'saɪd]

nothing	like	so	good	as	Sister	Madge's	story	of	the	Cedar	King	who	stood	outside
没有什么	喜欢	所以	好的	作为	姐姐	玛吉的	故事	的	这	雪松	国王	WHO	站立	外部

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

his	window	.
他的	窗户	.

还有另一个关于杉树的故事，罗杰恭敬地认为，这个故事远不如玛吉修女讲的站在他窗外的雪松王的故事精彩。

" ['veri] ['laɪkli] [nɑːt] ! " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['greɪvli] .

"	Very	likely	not	!	"	admitted	the	Doctor	gravely	.
"	非常	可能	不是	!	"	承认	这	医生	严重地	.

"极有可能不是！"医生严肃地承认道。

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [hæns] ['ændəsn] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]

"	I've	nothing	like	the	respect	for	Mr	.	Hans	Andersen	myself	that	I	have
"	我已经	没有什么	喜欢	这	尊重	为了	先生	.	汉斯	安徒生	我	那	我	有

[fɔːr; fər] ['sɪstər] [mædʒ] . "

for	Sister	Madge	.	"
为了	姐姐	玛吉	.	"

"我对汉斯·安徒生先生的敬重，丝毫不亚于我对玛吉修女的敬重。"

" [aɪ] [θɔːt] , " ['ventʃərd] ['rɑːdʒər] ['ʃaɪli] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,

"	I	thought	,	"	ventured	Roger	shyly	,	slipping	his	hand	suddenly	into	the	Doctor's	,
"	我	想法	,	"	冒险	罗杰	害羞地	,	滑倒	他的	手	突然	进入	这	医生的	,

"我想，"罗杰怯生生地试探着，突然把手伸进医生的手里。

" [ðæt] ['dɑːktɚz] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kjʊr] [foʊks] ! "

"	that	Doctors	only	knew	how	to	cure	folks	!	"
"	那	医生	仅有的	知道	如何	到	治愈	各位	!	"

"医生们只会治病！"

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , ['lædi] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [kən'sɪdərəbli] ['stægərd] ; " [ðeɪ]

"	Bless	your	heart	,	laddie	,	"	exclaimed	the	Doctor	,	considerably	staggered	;	"	they
"	保佑	你的	心	,	小伙子	,	"	惊呼	这	医生	,	相当	交错	;	"	他们

[noʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ,

know	too	little	of	that	,
知道	也	小的	的	那	,

"真是好心啊，孩子，"医生惊呼道，显然有些不知所措；"他们对此了解得太少了。"

[aɪ] [fɪr] .

I	fear	.
我	害怕	.

我感到害怕。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] !

My	conscience	!
我的	良心	!

我的良心啊！

" [æz; əz][ðə; ði]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [klɑ:k] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θroʊti]
" as the grandfather's clock came into the conversation with a throaty
" 作为 这 祖父的 钟 来了 进入 这 对话 和 一个 喉音
[bu:m] , " [its] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] !
boom , " it's half - past seven !
繁荣 , " 它是 一半 - 过去的 七 !

"这时，祖父钟发出了一声低沉的轰鸣声，加入了对话：'现在是七点半！'"

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] [ɑ:n]['rɑ:dʒər] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] , ['prez(ə)ntli][əu'painɪŋ]
" and from then on Roger noticed the Doctor was uneasy , presently opining
" 和 从 然后 在 罗杰 注意到 这 医生 曾是 不安 , 目前 发表意见
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] " [hʌm] !
, with a prodigious " Hum !
, 和 一个 惊人 " 哼 !

从那时起，罗杰注意到医生有些不安，不时发出巨大的"哼！"的声音，自言自语道。

" [ðæt] [ænt] ['elən] [lʊkt] ['maɪti] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][fɔ:r; fər][wʌn]
" that Aunt Ellen looked mighty pale and tired and that he for one
" 那 阿姨 艾伦 看起来 强大的 苍白 和 疲劳的 和 那 他 为了 一
['kælkjuleɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sleɪ] [raɪd] [wʊd] [breɪs] [hɜ:r; hər][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] .
calculated a little sleigh ride would brace her up for the party .
计算 一个 小的 雪橇 骑 会 支撑 她 向上 为了 这 派对 .

"艾伦阿姨看起来脸色苍白，疲惫不堪，他觉得带她坐一会儿雪橇可以让她精神抖擞地去参加聚会。"

[ðɪs] [ænt] ['elən] [ɪ'mi:diətli] [flaʊtid] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [fɔ:rst] [tu:; tə]
This Aunt Ellen immediately flouted and the Doctor was eventually forced to
这 阿姨 艾伦 立即地 蔑视 和 这 医生 曾是 最终 强制 到
[pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [ni:d] [ʌv; əv] [er] .
pathetic and frequent reference to his own great need of air .
可怜的 和 频繁 参考 到 他的 自己的 伟大的 需要 的 空气 .

艾伦阿姨立刻表示不屑，最终医生不得不可怜兮兮地频繁提及自己对空气的巨大需求。

" ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ænt] ['elən] ['maɪldli] ,
" Very well , my dear , " said Aunt Ellen mildly ,
" 非常 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说 阿姨 艾伦 轻微地 ,

"很好，亲爱的，"艾伦姨妈温和地说。

['straɪvɪŋ] [pə'laɪtli] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər][ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [helθ] , " [aɪl] [goʊ] ,
striving politely to conceal her opinion of his mental health , " I'll go ,
努力 礼貌地 到 隐藏 她 观点 的 他的 精神的 健康 , " 患病的 去 ,

她努力礼貌地掩饰自己对他的精神状况的看法，"我走了。"

[sɪns] [ju:; jʊ] [fi:l] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
since you feel so strongly about it ,
自从 你 感觉 所以 强烈 关于 它 ,

既然你对此如此强烈，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɪnd][ænd; ənd] [sʌtʃ] [kloʊðz] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] ['pɑ:rti]
but a sleigh ride in such a wind and such clothes when one is expecting party
但 一个 雪橇 骑 在 这样的 一个 风 和 这样的 衣服 什么时候 一 是 期待 派对
[gests] — " [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'li:vd] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bʌndlɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] - [goʊld]
guests — " but the relieved Doctor was already bundling the brown - gold
客人 — " 但 这 松了口气 医生 曾是 已经 捆绑 这 棕色的 - 金子
[broʊ'keɪd]['ɪntu:][ə; eɪ][fɜ:r] - [laɪnd] [koʊt][ænd; ənd] ['fɜ:rtɪvli] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət]['rɑ:dʒər] !
brocade into a fur - lined coat and furtively winking at Roger !
锦缎 进入 一个 毛皮 - 衬里 外套 和 偷偷摸摸 眨眼 在 罗杰 !

但是，在这样的风中，穿着这样的衣服，还要招待客人，坐雪橇——"但松了一口气的医生已经把棕金色的锦缎裹进一件毛皮衬里的外套里，并偷偷地向罗杰眨了眨眼！

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [sleɪ] [fluː] ['merəli] [baɪ][ðə; ði] ['diːkənz]

Thus	it	was	that	even	as	the	Doctor's	sleigh	flew	merrily	by	the	Deacon's
因此	它	曾是	那	甚至	作为	这	医生的	雪橇	飞翔	兴高采烈地	经过	这	执事的

[pɑːnd] ,

pond	,
池塘	,

就这样，当医生的雪橇欢快地飞过执事的池塘时，

[fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['snoʊi] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [gliːmd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛvən] :

far	across	the	snowy	fields	to	the	north	gleamed	the	lights	of	the	7	:
远的	穿过	这	下雪的	字段	到	这	北	闪闪发光	这	灯	的	这	7	:

遥远的北方，在白雪皑皑的田野上，闪烁着7号的灯光：

- ['rʌʃɪŋ] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

52	rushing	noisily	into	the	village	.
-	匆忙	喧闹地	进入	这	村庄	.

52人喧闹地冲进村子。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[baɪ][ðə; ði]['faɪər]

By	the	Fire
经过	这	火

在火边

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] ['sʌmhaʊ] [lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn] [roʊdz][hiː; hi][hæd; həd]

How	it	was	that	the	old	Doctor	somehow	lost	his	way	on	roads	he	had
如何	它	曾是	那	这	老的	医生	不知何故	丢失的	他的	方式	在	道路	他	有

['trævld] [sɪns] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns]

traveled	since	boyhood	was	a	matter	of	exceeding	mystery	and	annoyance
旅行	自从	童年	曾是	一个	事情	的	超过	神秘	和	烦恼

[tuː; tə] [ænt] ['elən] ,

to	Aunt	Ellen	,
到	阿姨	艾伦	,

老医生怎么会在他从小就经常走的路上迷路呢？这件事让艾伦姨妈既困惑又恼火。

[bʌt; bət] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] .

but	lose	it	he	did	.
但	失去	它	他	做过	.

但他最终还是失去了它。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['dʒɒgd] ['fræntɪkli] [bæk] [hoʊm] ,

By	the	time	he	found	it	and	jogged	frantically	back	home	,
经过	这	时间	他	成立	它	和	慢跑	疯狂地	后退	家	,

等他找到它的时候，他已经拼命地跑回了家。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'swɔːm] [wɪð; wɪθ] [mæskt] ,

the	old	house	was	already	aswarm	with	masked	,
这	老的	房子	曾是	已经	蜂群	和	戴面具	,

老房子里已经挤满了戴着口罩的人，

[mɪ'stɪrɪəs] [gests] [ænd; ənd][oʊld] ['æʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌp][ðə; ði]

mysterious	guests	and	old	Asher	with	a	lantern	was	peering	excitedly	up	the
神秘	客人	和	老的	阿舍尔	和	一个	灯笼	曾是	窥视	兴奋地	向上	这

[roʊd] .

road	.
路	.

神秘的客人和提着灯笼的老阿舍兴奋地望着路边。

['hɑːli] - [trɪmd] [sleɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['meri] ['nebəz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] ['geɪli] [ʌp] —

Holly	-	trimmed	sleighs	full	of	merry	neighbors	in	disguise	were	dashing	gaily	up	—
冬青	-	修剪过的	雪橇	满的	的	欢乐	邻居	在	伪装	是	帅气	兴高采烈地	向上	—

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði]['dɑːktər] [mɪ'rækjələsli] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]

and	in	the	midst	of	all	the	excitement	the	Doctor	miraculously	discovered	his
和	在	这	中间	的	全部	这	激动	这	医生	奇迹般地	发现	他的

[oʊn] [mæsk][ænd; ənd] [ænt] ['ɛlənz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] .

own	mask	and	Aunt	Ellen's	in	the	pocket	of	his	great	-	coat	.
自己的	面具	和	阿姨	艾伦的	在	这	口袋	的	他的	伟大的	-	外套	.

装饰着冬青树的雪橇，载着乔装打扮的快乐邻居们欢快地飞驰而来——就在这热闹的景象中，医生奇迹般地在大衣口袋里发现了自己的面具和艾伦阿姨的面具。

[soʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ænt] ['elən] ,

So	hospitable	Aunt	Ellen	,
所以	好客	阿姨	艾伦	,

艾伦阿姨真是太热情好客了！

[kən'sɪdərəbli] [pər'tɜːrbd] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][hɜːr; hər]

considerably	perturbed	that	so	many	of	her	guests	had	arrived	in	her
相当	忐忑	那	所以	许多	的	她	客人	有	到达的	在	她

['æbsəns] — [æn; ən] ['æbsəns] ['kerfəli] [plænd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] — [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]

absence	—	an	absence	carefully	planned	by	the	Doctor	—	betook	herself	to	the
缺席	—	一个	缺席	小心	计划	经过	这	医生	—	贝托克	她自己	到	这

[ˌmæskə'reɪd] ,

masquerade	,
化装舞会	,

她对许多客人在她不在的时候到来感到非常不安——而她的不在是医生精心安排的——于是她独自前往了化装舞会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːrti][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['bændits][ænd; ənd] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd]['dʒestər]

and	the	Christmas	party	began	with	bandits	and	minstrels	and	jesters
和	这	圣诞节	派对	开始	和	强盗	和	吟游诗人	和	小丑

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] [foʊk] ['flɪtɪŋ] ['geɪli] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

and	all	sorts	of	queer	folk	flitting	gaily	about	the	house	.
和	全部	排序	的	酷儿	民间	飞掠	兴高采烈地	关于	这	房子	.

圣诞派对开始了，强盗、吟游诗人、小丑和各种古怪的人在房子里欢快地穿梭。

[ðeɪ] [peɪd] ['gælənt] [kɔːrt] [tuː; tə]['rɑːdʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['prez(ə)ntli]

They	paid	gallant	court	to	Roger	in	his	great	chair	by	the	fire	and	presently
他们	有薪酬的	英勇	法庭	到	罗杰	在	他的	伟大的	椅子	经过	这	火	和	目前

[bɪ'gæn][tuː; tə]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] ['mʌmərz] [pleɪ] .

began	to	present	for	his	approval	an	impromptu	Mummer's	play	.
开始	到	展示	为了	他的	赞同	一个	即兴	哑剧演员	玩	.

他们恭敬地向坐在火炉旁大椅子上的罗杰致敬，随即开始为他表演即兴哑剧，以求获得他的认可。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [mæskt] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [oʊld]

And	now	the	lights	were	all	out	and	a	masked	and	courtly	old
和	现在	这	灯	是	全部	出去	和	一个	戴面具	和	宫廷式	老的

['dʒent(ə)lmən][ɪn]['sætn] ['brɪtʃɪz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['faɪərlaɪt] ['pɔːrɪŋ] ['brændi]['ɪntuː]

gentleman	in	satin	breeches	was	standing	in	the	bright	firelight	pouring	brandy	into
绅士	在	缎	马裤	曾是	常设	在	这	明亮的	火光	浇注	白兰地	进入

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] [boʊl] [ʌv; əv]['reɪzɪnz] ;

a	giant	bowl	of	raisins	;
一个	巨大的	碗	的	葡萄干	;

现在所有的灯都灭了，一位戴着面具、举止文雅的老绅士身穿缎子马裤，站在明亮的火光中，将白兰地倒入一大碗葡萄干中；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gæləntli] ['bəuiŋ] [tu:; tə]['rɑ:dʒər][hɪm'self] [hu:] [wʌz; wəz] ['pleɪnli]

and	now	he	was	gallantly	bowing	to	Roger	himself	who	was	plainly
和	现在	他	曾是	英勇地	鞠躬	到	罗杰	他自己	WHO	曾是	显然

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] .

expected	to	assist	with	a	lighted	match	.
预期的	到	协助	和	一个	照明	匹配	.

现在他正彬彬有礼地向罗杰鞠躬，显然罗杰需要帮忙点燃一根火柴。

[hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] [aɪz] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd]

He	did	this	with	trembling	fingers	and	eyes	so	big	and	black	and
他	做过	这	和	发抖	手指	和	眼睛	所以	大的	和	黑色的	和

['eləkwənt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

eloquent	that	the	Doctor	cleared	his	throat	;
雄辩	那	这	医生	已清除	他的	喉	;

他用颤抖的手指和又大又黑又炯炯有神的眼睛做了这件事，以至于医生清了清嗓子；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['li:pɪŋ] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['snæpdrægən] [boʊl] [flæʃt] ['wɪrdli] ['oʊvər]

and	as	the	leaping	flames	from	the	snapdragon	bowl	flashed	weirdly	over
和	作为	这	跳跃	火焰	从	这	金鱼草	碗	闪光灯	奇怪的	超过

[ðə; ðɪ] [bɪ'zɑ:r] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] .

the	bizarre	company	in	the	shadows	.
这	怪异	公司	在	这	阴影	.

当金鱼草碗中跃出的火焰诡异地闪过阴影中那群古怪的人时。

['rɑ:dʒər] , ['i:gərli] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [snætʃ] [ðə; ðɪ]['reɪzɪnz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

Roger	,	eagerly	watching	them	snatch	the	raisins	from	the	fire	,
罗杰	,	急切地	观看	他们	抢夺	这	葡萄干	从	这	火	,

罗杰兴致勃勃地看着他们从火里抢夺葡萄干。

[fel] [tu:; tə] ['tremblɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

fell	to	trembling	in	an	ecstasy	of	delight	.
跌倒	到	发抖	在	一个	狂喜	的	喜	.

欣喜若狂，浑身颤抖。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['slendər][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [sli:v] , [hu:z] ['werər] [wʌz; wəz]['nevər] ['veri] [fɑ:r]

Presently	a	slender	arm	in	a	crimson	sleeve	,	whose	wearer	was	never	very	far
目前	一个	苗条	手臂	在	一个	赤红	袖子	,	谁	佩戴者	曾是	绝不	非常	远的

[frʌm; frəm]['rɑ:dʒɝz] [tʃer] ,

from	Roger's	chair	,
从	罗杰的	椅子	,

眼前是一只纤细的手臂，袖子是深红色的，它的主人始终离罗杰的椅子不远。

[slɪpt] ['kwaɪətli][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm]['veri] [taɪt] .

slipped	quietly	about	his	shoulders	and	held	him	very	tight	.
滑倒了	悄悄	关于	他的	肩膀	和	握住	他	非常	紧的	.

悄无声息地滑到他肩上，紧紧地抱住了他。

[soʊ] , [æn; ən] ['endləs] [raʊnd] [ʌv; əv] ['meri] ['krɪsməs] [geɪmz] [ʌn'tɪl] ,

So	,	an	endless	round	of	merry	Christmas	games	until	,
所以	,	一个	无尽的	圆形的	的	欢乐	圣诞节	游戏	直到	,

于是，一轮又一轮的圣诞游戏开始了，直到.....

[di:p] [ænd; ənd] ['meloʊ] [keɪm] [æt; ət][læst][ðə; ðɪ][mə'dʒestɪk] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

deep	and	mellow	came	at	last	the	majestic	boom	of	the
深的	和	醇厚	来了	在	最后的	这	雄伟	繁荣	的	这

['grændˌfɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz] [klɑ:k] ['straɪkɪŋ] [twelv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['beɪbl] [ʌv; əv]

grandfather's	clock	striking	twelve	and	with	it	a	hearty	babel	of
祖父的	钟	引人注目	十二	和	和	它	一个	爽朗	巴别塔	的

['krɪsməs] [g'ri:tɪŋz] [æz; əz][ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] ,

Christmas	greetings	as	the	Doctor	,
圣诞节	问候	作为	这	医生	,

最后，祖父钟雄伟的钟声隆隆作响，敲响了十二下，伴随着一声响亮的圣诞祝福，博士也随之而来。

['smaɪlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [daʊn] ['ɪntuː]['rɑːdʒɚz] [ɪk'saɪtɪd] [aɪz] , [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][ʌn'mæsk] .

smiling	**significantly**	**down**	**into**	**Roger's**	**excited**	**eyes**	**,**	**gave**	**the**	**signal**	**to**	**unmask**	**.**
微笑	显著地	向下	进入	罗杰的	兴奋的	眼睛	,	给予	这	信号	到	揭开面具	.

她低头看着罗杰兴奋的眼神，露出意味深长的笑容，示意他摘下面具。

[baɪ][ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [gests] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli] ['gæðərɪŋ] ,

By	**the**	**fire**	**a**	**mysterious**	**little**	**knot**	**of**	**guests**	**had**	**been**	**silently**	**gathering**	**,**
经过	这	火	一个	神秘	小的	结	的	客人	有	到过	默默	采集	,

篝火旁，一小群神秘的客人静静地聚集在一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [ænt] ['elən] ['lezli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][mæsk] ,

and	**now**	**as**	**Aunt**	**Ellen**	**Leslie**	**removed**	**her**	**mask**	**,**
和	现在	作为	阿姨	艾伦	莱斯利	已移除	她	面具	,

这时，艾伦·莱斯利阿姨摘下了口罩。

[hænd][ænd; ənd][mæsk]['hɔːltɪd][ɪn][mɪd] - [er] [æz; əz] [ɪf] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] [ster] [ʌv; əv][mə'djuːsə; mə'duːsə]

hand	**and**	**mask**	**halted**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**as**	**if**	**fixed**	**by**	**the**	**stare**	**of**	**Medusa**
手	和	面具	停止	在	中	-	空气	作为	如果	固定的	经过	这	盯	的	美杜莎

,

,

,

手和面具僵在半空中，仿佛被美杜莎的目光凝视着一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [braʊn] - [goʊld][broʊ'keɪd] [fleɪmd] ['krɪmz(ə)n] .

and	**the**	**face**	**above**	**the**	**brown**	**-**	**gold**	**brocade**	**flamed**	**crimson**	**.**
和	这	脸	多于	这	棕色的	-	金子	锦缎	火焰	赤红	.

而棕金色锦缎上方的脸庞则燃烧着深红色。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪn]['pjʊrɪtən][gɑːrb][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['lezli] , ['dʒunjɚ] . , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reɪdiənt][waɪf] —

For	**here**	**in**	**Puritan**	**garb**	**was**	**John**	**Leslie**	**,**	**Jr**	**.**	**,**	**and**	**his**	**radiant**	**wife**	**—**
为了	这里	在	清教徒	外衣	曾是	约翰	莱斯利	,	小	.	,	和	他的	辐射状	妻子	—

[ænd; ənd] ['filip] [ænd; ənd] ['haʊərd] ,

and	**Philip**	**and**	**Howard**	**,**
和	菲利普	和	霍华德	,

身着清教徒服饰的约翰·莱斯利二世和他光彩照人的妻子，以及菲利普和霍华德，都在这里。

['smaɪlɪŋ] ['kweɪkərs] ,

smiling	**Quakers**	**,**
微笑	贵格会教徒	,

面带微笑的贵格会教徒

[ænd; ənd] [æn] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['elən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] ,

and	**Anne**	**and**	**Margaret**	**and**	**Ellen**	**with**	**a**	**trio**	**of**	**husbands**	**,**
和	安妮	和	玛格丽特	和	艾伦	和	一个	三人组	的	丈夫们	,

还有安妮、玛格丽特和艾伦，她们各自嫁了三个丈夫。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['dʒestər][ɪn][kæp][ænd; ənd] ['belz] , [huːz] [dɑːrk] ,

and	**beyond**	**a**	**laughing**	**jester**	**in**	**cap**	**and**	**bells**	**,**	**whose**	**dark**	**,**
和	超过	一个	笑	小丑	在	帽	和	铃铛	,	谁	黑暗的	,

以及一位戴着帽子和铃铛的滑稽小丑，他阴暗的，

['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['rekləs] [ænd; ənd]['taɪərd][ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] , ['rɑːdʒər]

handsome	**face**	**was**	**a**	**little**	**too**	**reckless**	**and**	**tired**	**about**	**the**	**eyes**	**,**	**Roger**
英俊的	脸	曾是	一个	小的	也	鲁莽	和	疲劳的	关于	这	眼睛	,	罗杰

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

罗杰心想，那张英俊的脸庞眼神中透着一丝鲁莽和疲惫。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəli] ['hæpi] ['krɪsməs] [gest] — [jʌŋ] ['dɑːktər][rælf; reɪf] .

for	**a**	**really**	**happy**	**Christmas**	**guest**	**—**	**young**	**Doctor**	**Ralph**	**.**
为了	一个	真的	快乐的	圣诞节	客人	—	年轻的	医生	拉尔夫	.

献给一位非常快乐的圣诞客人——年轻的拉尔夫医生。

[æz; əz] [ænt] ['ɛlənz] ['stɑːrtld] [aɪz] [swept] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['smaɪlɪŋ]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

As	Aunt	Ellen's	startled	eyes	swept	slowly	from	the	smiling	faces	of	her
作为	阿姨	艾伦的	惊慌	眼睛	扫荡	缓慢地	从	这	微笑	面孔	的	她

['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] [spent] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ]

children	to	the	proud	and	chuckling	Doctor	who	had	spent	Heaven	knows	how
孩子们	到	这	自豪的	和	轻笑	医生	WHO	有	花费	天堂	知道	如何

['meni] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn] ['tɛlə,græft] [kə'mændz] — [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][kraɪd][ə; eɪ]

many	dollars	in	telegraphed	commands	—	she	laughed	a	little	and	cried	a
许多	美元	在	电报	命令	—	她	笑了	一个	小的	和	哭	一个

['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['miŋgld] [ðə; ði] [tuː] [soʊ] ['kwɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [mʌst; məst][waɪp][hɜːr; hər]

little	and	then	mingled	the	two	so	queerly	that	she	needs	must	wipe	her
小的	和	然后	混合	这	二	所以	奇怪地	那	她	需求	必须	擦拭	她

[aɪz] [ænd; ənd] [kætʃ] [æt; ət]['rɑːdʒɜ-z] [tʃer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,

eyes	and	catch	at	Roger's	chair	for	support	,
眼睛	和	抓住	在	罗杰的	椅子	为了	支持	,

当艾伦阿姨惊愕的目光缓缓从孩子们微笑的脸庞扫到那位骄傲地轻笑着的医生身上时——这位医生不知花了多少钱，只用电报下达了指令——她一会儿笑了，一会儿哭了，然后这两种情绪奇怪地混杂在一起，以至于她不得不擦擦眼泪，扶着罗杰的椅子才能站稳。

[ˌwerə'pɑːn] [ə; eɪ]['kaɪndli]['lɪt(ə)l][hænd] [slɪpt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɜːrz][ænd; ənd]['rɑːdʒər] [lʊkt] [ʌp]

whereupon	a	kindly	little	hand	slipped	suddenly	into	hers	and	Roger	looked	up
于是	一个	亲切地	小的	手	滑倒了	突然	进入	她的	和	罗杰	看起来	向上

[ænd; ənd] [smaɪld] [sə'riːnli] .

and	smiled	serenely	.
和	微笑	平静地	.

这时，一只温柔的小手突然滑进了她的手中，罗杰抬起头，平静地笑了。

" [dəunt][kraɪ] , [ænt] ['elən] !

"	Don't	cry	,	Aunt	Ellen	!
"	不	哭	,	阿姨	艾伦	!

“别哭，艾伦阿姨！”

" [hiː; hi] ['bɛgd] ['ʃaɪli] .

"	he	begged	shyly	.
"	他	乞求	害羞地	.

他怯生生地恳求道。

" [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] — [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! "

"	I	knew	all	about	it	too	and	the	Doctor	—	he	did	it	all	!	"
"	我	知道	全部	关于	它	也	和	这	医生	—	他	做过	它	全部	!	"

“我也都知道这件事，还有医生——都是他做的！”

" [ænd; ənd] ['meri] [fɪts][hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ]['telɪgræm] , [tuː] , ['mʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['filip]

"	And	merry	fits	he	gave	us	all	by	telegram	,	too	,	mother	!	"	exclaimed	Philip
"	和	欢乐	适合	他	给予	我们	全部	经过	电报	,	也	,	母亲	!	"	惊呼	菲利普

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

with	a	grin	.
和	一个	咧嘴笑	.

“妈妈，他还给我们发了好多电报，让我们都高兴坏了！”菲利普咧嘴笑着说。

" [mɔːr'oʊvər] , " [broʊk][ɪn][dʒɑːn] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] ['ʃoʊldər] ,

"	Moreover	,	"	broke	in	John	,	patting	his	mother's	shoulder	,
"	而且	,	"	打破	在	约翰	,	轻拍	他的	母亲的	肩膀	,

“此外，”约翰插话道，一边拍了拍母亲的肩膀，

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪ'lev(ə)n][kɪdz] [pækt] [ə'weɪ] [ˌʌp'sterz] [laɪk] [sɑː'diːnz] — [wiː; wi][hɪd] - [ɪm] [ə'weɪ] [waɪl]

"	there	are	eleven	kids	packed	away	upstairs	like	sardines	—	we	hid	'	em	away	while
"	那里	是	十一	孩子们	包装	离开	楼上	喜欢	沙丁鱼	—	我们	隐藏	-	呃	离开	尽管

[dæd]

dad
爸爸

“楼上挤着十一个孩子，像沙丁鱼罐头一样——我们趁爸爸不在家的时候把他们藏了起来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst] ,
and **you** **were** **lost** **,**
和 你 是 丢失的 ,

你迷路了，

[ænd; ənd] — " [bʌt; bət] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['rækɪt] [ðə; ði] [sterz] [dɔːr] [bɜːrst] [waɪd] ['oʊpən]
and **—** **"** **but** **here** **with** **a** **deafening** **racket** **the** **stairs** **door** **burst** **wide** **open**
和 — " 但 这里 和 一个 震耳欲聋 球拍 这 楼梯 门 爆裂 宽的 打开
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swuːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːm] [ɪ'lev(ə)n][pə'dʒæmə] - [ed] [jʌŋ] ['bændits]
and **with** **a** **swoop** **and** **a** **scream** **eleven** **pajama** **-** **ed** **young** **bandits**
和 和 一个 俯冲 和 一个 尖叫 十一 睡衣 - 编辑 年轻的 强盗
[wɪð; wɪθ] ['stɑːri] [aɪz] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn] [ænt] ['elən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] .
with **starry** **eyes** **bore** **down** **upon** **Aunt** **Ellen** **and** **the** **Doctor** **.**
和 繁星 眼睛 钻孔 向下 之上 阿姨 艾伦 和 这 医生 .

"然后——"但就在这时，楼梯间的门突然猛地打开，伴随着一声震耳欲聋的巨响，11名穿着睡衣、眼神闪亮的年轻强盗嗖地一声冲向了艾伦阿姨和医生。

" [greɪt] [skɔt] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] , ['θɜːrəli] ['skændlˌaɪzd] , " [juː; jʊ] [dɪs'greɪsfl] [kɪdz] !
" **Great** **Scott** **!** **"** **exclaimed** **John** **,** **thoroughly** **scandalized** **,** **"** **you** **disgraceful** **kids** **!**
" 伟大的 斯科特 ! " 惊呼 约翰 , 彻底 丑闻 , " 你 可耻 孩子们 !

"我的天哪！"约翰惊呼道，他彻底震惊了，"你们这些无耻的孩子！"

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [stɜːrd] [ðɪs] [ʌp] ?
Which **one** **of** **you** **stirred** **this** **up** **?**
哪个 一 的 你 搅拌 这 向上 ?

你们当中是谁挑起的这件事?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪlti] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːmpɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs]
" **But** **the** **guilty** **face** **at** **the** **tail** **of** **the** **romping** **procession** **was** **the** **face**
" 但 这 有罪的 脸 在 这 尾巴 的 这 嬉戏 游行 曾是 这 脸
[ʌv; əv][oʊld] ['æʃər] .
of **old** **Asher** **.**
的 老的 阿舍尔 .

"但在喧闹的队伍末尾，那张充满愧疚的脸却是老阿舍尔的脸。"

['reɪdiəntli] [traɪ'ʌmfənt] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [swʌŋ] ['lɪt(ə)l][dʒɑːn] ['lezli] 3rd [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
Radiantly **triumphant** **the** **old** **Doctor** **swung** **little** **John** **Leslie** **3rd** **to** **his** **shoulder**
光芒四射 凯 这 老的 医生 摇摆 小的 约翰 莱斯利 3rd 到 他的 肩膀
[ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] ['fæməli][ænd; ənd][æz; əz][oʊld] ['æni] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **faced** **his** **laughing** **family** **and** **as** **old** **Annie** **appeared** **with** **a**
和 面对 他的 笑 家庭 和 作为 老的 安妮 出现 和 一个
['stiːmɪŋ] [treɪ] — [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv]['saɪdər][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'lɔːft] .
steaming **tray** **—** **he** **seized** **a** **mug** **of** **cider** **and** **held** **it** **high** **aloft** **.**
蒸煮 托盘 — 他 查获 一个 马克杯 的 苹果酒 和 握住 它 高的 高空 .

老医生容光焕发，得意洋洋地把小约翰·莱斯利三世扛到肩上，面对着欢笑的家人。这时，老安妮端着热气腾腾的托盘出现了——他抓起一杯苹果酒，高高举起。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌdi] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [lɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [hoʊm]['spɪrɪt] —
" **To** **the** **ruddy** **warmth** **of** **the** **Christmas** **log** **and** **the** **Christmas** **home** **spirit** **—**
" 到 这 红润 温暖 的 这 圣诞节 日志 和 这 圣诞节 家 精神 —
" [hiː; hi][kraɪd] — " [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] - ['kiːpɪŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] !
" **he** **cried** **—** **"** **to** **the** **home** **-** **keeping** **hearts** **of** **the** **country** **-** **side** **!**
" 他 哭 — " 到 这 家 - 保持 心 的 这 国家 - 边 !

"为了圣诞柴火的温暖和圣诞家庭的氛围——"他喊道——"为了乡村里人们守家的心！"

['dʒent(ə)lmən] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] ['krɪsməs] !
Gentlemen **—** **I** **give** **you** **—** **A** **Country** **home** **and** **a** **Country** **Christmas** **!**
先生们 — 我 给 你 — 一个 国家 家 和 一个 国家 圣诞节 !

先生们——我送给你们——乡村住宅和乡村圣诞节!

[meɪ] [mɔːr] [gʊd] [foʊk] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] !
May **more** **good** **folk** **come** **to** **know** **them** **!**
可能 更多的 好的 民间 来 到 知道 他们 !

愿更多好心人认识他们!

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] ['lezli] [kraɪd] ['hɔːrsli] —
" **And** **little** **John** **Leslie** **cried** **hoarsely** **—**
" 和 小的 约翰 莱斯利 哭 沙哑地 —

"小约翰·莱斯利嘶哑地哭了起来——"

" [huˈreɪ] , ['græn,pɑːp] , [huˈreɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] ['krɪsməs] !
" **Hooray** **,** **grandpop** **,** **hooray** **for** **a** **Country** **Christmas** **!**
" 万岁 , 爷爷 , 万岁 为了 一个 国家 圣诞节 !

"好耶，爷爷，好耶，乡村圣诞节！"

" ['kerləsli] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['meri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
" **Carelessly** **alive** **to** **the** **merry** **spirit** **of** **the** **night** **,**
" 粗心大意 活 到 这 欢乐 精神 的 这 夜晚 ,

"全然沉浸在夜晚的欢乐氛围中，

[ðə; ði]['dʒestər]['prez(ə)ntli] [əˈdʒʌstɪd] [ə; eɪ] [fluːt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [baɪ][ə; eɪ]
the **jester** **presently** **adjusted** **a** **flute** **which** **hung** **from** **his** **shoulder** **by** **a**
这 小丑 目前 调整 一个 长笛 哪个 悬挂 从 他的 肩膀 经过 一个
['skɑːrlət][kɔːrd][ænd; ənd]['leɪzɪli]['paɪpɪŋ][ə; eɪ] ['krɪsməs] [er] ,
scarlet **cord** **and** **lazily** **piping** **a** **Christmas** **air** **,**
猩红 绳索 和 懒洋洋 管道 一个 圣诞节 空气 ,

小丑随即调整了一下挂在肩上的长笛，长笛用一根猩红色的绳子系着，懒洋洋地吹奏着一首圣诞小调。

['wɔndəd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ruːm] — [tuː; tə] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [fərˈgɑːtn] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv]
wandered **to** **another** **room** **—** **to** **come** **suddenly** **upon** **a** **forgotten** **playmate** **of**
漫步 到 其他 房间 — 到 来 突然 之上 一个 被遗忘的 玩伴 的
[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [deɪz] .
his **boyhood** **days** **.**
他的 童年 天 .

他漫步到另一个房间，却突然遇到了儿时一位被遗忘的玩伴。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] !
" **It** **—** **it** **can't** **be** **!**
" 它 — 它 不能 是 !

"这——这不可能！"

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['stɑːrtld] ['ɪntrəst] .
" **he** **reflected** **in** **startled** **interest** **.**
" 他 反映 在 惊慌 兴趣 .

他惊讶地沉思着。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [kɑːnt][biː; bi] [mædʒ] ['hɪldrɪθ] !
" **It** **surely** **can't** **be** **Madge** **Hildreth** **!**
" 它 一定 不能 是 玛吉 希尔德雷斯 !

"这肯定不可能是玛吉·希尔德雷斯！"

" [bʌt; bət] [mædʒ] ['hɪldrɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] , ['spredɪŋ] [ðə; ði]['sætn][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **But** **Madge** **Hildreth** **it** **surely** **was** **,** **spreading** **the** **satin** **folds** **of** **his**
" 但 玛吉 希尔德雷斯 它 一定 曾是 , 传播 这 缎 折叠 的 他的
['grænd,məðɚz] ['krɪmz(ə)n] [gaʊn] [ɪn]
grandmother's **crimson** **gown** **in**
祖母的 赤红 袍 在

但那肯定是玛吉·希尔德雷斯，她正展开祖母深红色缎面长袍的褶皱.....

['mɑːkɪŋ] ['kɜːrtəsi] .
mocking **courtesy** **.**
嘲讽 礼貌 .

嘲弄礼貌。

[mɔːr'oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ,
Moreover **it** **was** **not** **the** **awkward** **,**
而且 它 曾是 不是 这 尴尬的 ,

而且，这并非尴尬之事，

['rægɪd] ['elfɪʃ] ['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi] [huː] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɪz; ɪz] [ˌdebə'ner] ['bɔɪhʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
ragged **elfish** **little** **gipsy** **who** **had** **tormented** **his** **debonair** **boyhood** **with** **her**
破烂不堪 精灵鱼 小的 吉普赛人 WHO 有 饱受折磨 他的 风度翩翩 童年 和 她
[ʃaɪ] ['ɑːrd(ə)nt] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ɪk'splɔɪts] ,
shy **ardent** **worship** **of** **himself** **and** **his** **daring** **exploits** **,**
害羞的 热心 崇拜 的 他自己 和 他的 大胆 漏洞 ,

一个衣衫褴褛、精灵般娇小的吉普赛女郎，用她羞涩而热烈的崇拜，折磨着他风度翩翩的少年时代，崇拜着他英勇无畏的壮举。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['kʌlər][ænd; ənd] ['krɪsməs] [tʃɪr] , ['hɑːli] -
but **instead** **a** **winsome** **vision** **of** **Christmas** **color** **and** **Christmas** **cheer** **,** **holly** **-**
但 反而 一个 迷人的 想象 的 圣诞节 颜色 和 圣诞节 欢呼 , 冬青 -
[red] [ʌv; əv] [tʃiːk] ,
red **of** **cheek** **,**
红色的 的 脸颊 ,

取而代之的是一幅迷人的圣诞色彩和圣诞欢乐景象，脸颊泛着冬青般的红晕。

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['skɑːrlət]['hɑːli][ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [huːz]
with **flashes** **of** **scarlet** **holly** **in** **her** **night** **black** **hair** **and** **eyes** **whose**
和 闪光灯 的 猩红 冬青 在 她 夜晚 黑色的 头发 和 眼睛 谁
[ʌn'fæðəməbl] [dʌsk] [rɪ'flektɪd] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][hɪnt][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ,
unfathomable **dusk** **reflected** **no** **single** **hint** **of** **that** **old** **,**
深不可测 黄昏 反映 不 单身的 暗示 的 那 老的 ,

她漆黑的头发中闪烁着猩红色的冬青枝，她那深不可测的暮色般的眼睛里丝毫没有流露出那份古老的痕迹。

[waɪld] ['wɜːrʃɪp] ['slʌmbɝɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [rɪ'beljəs] [hɑːrt] .
wild **worship** **slumbering** **still** **in** **the** **girl's** **rebellious** **heart** **.**
荒野 崇拜 沉睡 仍然 在 这 女孩们 叛逆的 心 .

少女叛逆的心中，依然沉睡着狂野的崇拜。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmbəlɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['stʌnɪŋ] [meɪk] - [ʌp] ? " ['kwiərid] [rælf; reɪf]['æftər][ə; eɪ]
" **And** **the** **symbolism** **of** **this** **stunning** **make** **-** **up** **?** **"** **queried** **Ralph** **after** **a**
" 和 这 象征意义 的 这 令人惊叹的 制作 - 向上 ? " 查询 拉尔夫 后 一个
[waɪl] , ['leɪzɪli][əd'maɪərɪŋ] .
while **,** **lazily** **admiring** **.**
尽管 , 懒洋洋 钦佩 .

"那么，这惊艳的妆容有什么象征意义呢？"过了一会儿，拉尔夫懒洋洋地欣赏着问道。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [flæʃt] .
The **girl's** **eyes** **flashed** **.**
这 女孩们 眼睛 闪光灯 .

女孩的眼神闪过一丝光芒。

" [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **To** **-** **night** **,** **if** **you** **please** **,** **"** **she** **said** **,**
" 到 - 夜晚 , 如果 你 请 , " 她 说 ,

"今晚可以吗？"她说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['krɪsməs] [huː] [dwelz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːli] [hɑːrt]
" **I** **am** **the** **spirit** **of** **the** **old** **-** **fashioned** **Christmas** **who** **dwells** **in** **the** **holly** **heart**
" 我 是 这 精神 的 这 老的 - 造型 圣诞节 WHO 居住地 在 这 冬青 心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['evərgriːn] [wʊd] .
of **the** **evergreen** **wood** **.**
的 这 常绿 木头 .

"我是古老圣诞节的精神，居住在常青树林的冬青树丛中。"

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['krɪsməs] ,

A	country	Christmas	,
一个	国家	圣诞节	,

乡村圣诞节

['rʌdi] - ['tʃi:kt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪntər] ['hɑ:li] — ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd]

ruddy	-	cheeked	and	cheerful	and	rugged	like	the	winter	holly	—	simple	and
红润	-	脸颊	和	快乐	和	崎岖	喜欢	这	冬天	冬青	—	简单的	和

[oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['hæloʊd] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [laɪk] [ðɪs] [braɪt] [sɔ:ft] ['krɪmz(ə)n] [gaʊn] !

old	-	fashioned	and	hallowed	with	memories	like	this	bright	soft	crimson	gown	!
老的	-	造型	和	神圣的	和	回忆	喜欢	这	明亮的	柔软的	赤红	袍	!

像冬青一样红润、开朗、坚韧——就像这件明亮柔和的深红色礼服一样，简单、古朴、充满回忆！

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['fænsɪf(ə)l] ['jʌŋstər] [tu:] , ['dɑ:ktər] [rælf; reɪf] [rɪ'membər]

"	Well	,	she	had	been	a	queer	,	fanciful	youngster	too	,	Doctor	Ralph	remembered
"	出色地	,	她	有	到过	一个	酷儿	,	奇幻的	青少年	也	,	医生	拉尔夫	记得

,

,

,

"嗯，她小时候也是个古怪、爱幻想的孩子，"拉尔夫医生回忆道。

['ɔ:lweɪz] ['pæʃənətli] [ə'kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] ['sɪlvən] ['poʊətri] [ænd; ənd] ['oʊvər] - [fɑ:nd] [ʌv; əv] [bʊk]

always	passionately	aquiver	with	a	wild	sylvan	poetry	and	over	-	fond	of	book
总是	热情地	箭筒	和	一个	荒野	森林	诗	和	超过	-	喜爱	的	书

- [lɔ:r] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

-	lore	like	her	father	.
-	知识	喜欢	她	父亲	.

她总是充满热情地吟咏着狂野的森林诗篇，并且像她的父亲一样，对书籍知识无比痴迷。

['mɪstʃɪvəsli] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [dɑ:rk] [hed] ,

Mischievously	glancing	at	a	spray	of	mistletoe	above	the	girl's	dark	head	,
顽皮地	瞥了一眼	在	一个	喷	的	槲寄生	多于	这	女孩们	黑暗的	头	,

她调皮地瞥了一眼女孩乌黑头发上的一簇槲寄生，

[hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kerləs] ['gæləntri] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ]

he	stepped	forward	with	the	careless	gallantry	that	had	won	him	many	a
他	步	向前	和	这	粗心	英勇	那	有	韩元	他	许多	一个

['kaɪndli] [glæns] [frʌm; frəm] ['prɪti] [aɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [tu:; tə] [feɪl] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

kindly	glance	from	pretty	eyes	and	was	strangely	to	fail	him	now	.
亲切地	瞥一眼	从	漂亮的	眼睛	和	曾是	奇怪的	到	失败	他	现在	.

他迈着轻佻的步伐上前，这种轻佻的姿态曾为他赢得许多漂亮女孩的青睐，但奇怪的是，现在却让他失灵了。

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['mædʒɪz] [kɑ:m] [aɪz] , [hi:; hi] [dru:] [bæk] , ['stæmərɪŋ] .

For	at	the	look	in	Madge's	calm	eyes	,	he	drew	back	,	stammering	.
为了	在	这	看	在	玛吉的	冷静的	眼睛	,	他	画	后退	,	结巴	.

看到玛吉平静的眼神，他退缩了，结结巴巴地说不出话来。

" [aɪ] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] ! " [sed] ['dɑ:ktər] [rælf; reɪf] .

"	I	—	I	beg	your	pardon	!	"	said	Doctor	Ralph	.
"	我	—	我	求	你的	赦免	!	"	说	医生	拉尔夫	.

"我……我再说一遍！"拉尔夫医生说道。

['leɪtər] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] ['θɔ:tfəli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , ['sterɪŋ] ['kwɪrli] [æt; ət]

Later	as	he	stood	thoughtfully	by	his	bedroom	window	,	staring	queerly	at
之后	作为	他	站立	深思熟虑	经过	他的	卧室	窗户	,	凝视	奇怪地	在

[ðə; ði] [wɪnd] - ['bi:tn] ['ɛlmz] ,

the	wind	-	beaten	elms	,
这	风	-	被打败	榆树	,

后来，他若有所思地站在卧室窗边，奇怪地盯着被风吹得摇曳的榆树。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'piːtɪŋ] [mædʒ] [hɪldrɪθs] [wɜːrdz] .

he	found	himself	repeating	Madge	Hildreth's	words	.
他	成立	他自己	重复	玛吉	希尔德雷斯的	字	.

他发现自己在重复玛吉·希尔德雷斯的话。

" ['rʌdi] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ! " — [ɪn'diːd] — [ðɪs] [ˌʌnfər'getəbl]

"	Ruddy	-	cheeked	and	rugged	and	cheerful	!	"	—	indeed	—	this	unforgettable
"	红润	-	脸颊	和	崎岖	和	快乐	!	"	—	的确	—	这	难忘

['krɪsməs] [iːv] .

Christmas	eve	.
圣诞节	前夕	.

“面色红润，体格健壮，笑容灿烂！”——的确——这是一个令人难忘的平安夜。

[jes] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Yes	—	she	was	right	.
是的	—	她	曾是	正确的	.

是的，她说得对。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [i'pitəmaizd] [ɔːl]

Had	he	not	often	heard	his	father	say	that	the	Christmas	season	epitomized	all
有	他	不是	经常	听到	他的	父亲	说	那	这	圣诞节	季节	缩影	全部

[ðə; ði] ['rʌgɪd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['hɑːrtinəs] [ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [jɪr] !

the	rugged	sympathy	and	heartiness	and	health	of	the	country	year	!
这	崎岖	同情	和	热情	和	健康	的	这	国家	年	!

他难道不是经常听父亲说，圣诞节体现了乡村一年中所有粗犷的同情心、热情和健康吗！

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [juːl] - [lɔːg] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] — [haʊ] [waɪt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]

To	-	night	the	blazing	Yule	-	log	,	his	mother's	face	—	how	white	her	hair	was
到	-	夜晚	这	炽烈	圣诞节	-	日志	,	他的	母亲的	脸	—	如何	白色的	她	头发	曾是

['groʊɪŋ] ,

growing	,
生长	,

今晚熊熊燃烧的圣诞柴，他母亲的脸庞——她的头发越来越白了，

[θɔːt] ['dɑːktər] [rælf; reɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['taitniŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz]

thought	Doctor	Ralph	with	a	sudden	tightening	of	his	throat	—	all	of	these
想法	医生	拉尔夫	和	一个	突然	收紧	的	他的	喉	—	全部	的	这些

['meməriz] [hæd; həd] [strʌmd] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] ['faɪnər] ['kɔrdz] .

memories	had	strummed	forgotten	and	finer	chords	.
回忆	有	拨弦	被遗忘的	和	更精细	和弦	.

拉尔夫医生突然感到喉咙发紧，心想——所有这些记忆都拨动了被遗忘的、更美妙的琴弦。

[ænd; ənd] ['dɑːrkli] ['fɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['braɪtnəs] [keɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] , ['oʊvər'strʌŋ]

And	darkly	foiling	the	homely	brightness	came	the	picture	of	rushing	,	overstrung
和	黑暗	箔片	这	家常的	亮度	来了	这	图片	的	匆忙	,	过度拉伸

, ['bʌnd(ə)l] - ['leɪdn] ['sɪti] [kraʊdz] ,

,	bundle	-	laden	city	crowds	,
,	捆	-	满载	城市	人群	,

然而，与温馨明亮的画面形成鲜明对比的是，熙熙攘攘、神经紧绷、背着包裹的城市人群的景象。

[ʌv; əv] [ʃɑːp] - ['gɜːlz] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ʌv; əv] [stɔːr] - [hiːps] [ʌv; əv] ['siːdər] [ænd; ənd] ['hɑːli]

of	shop	-	girls	white	and	weary	,	of	store	-	heaps	of	cedar	and	holly
的	店铺	-	女孩们	白色的	和	厌倦	,	的	店铺	-	堆积如山	的	雪松	和	冬青

[sæpt] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [gler] .

sapped	by	electric	glare	.
精疲力竭	经过	电的	强光	.

苍白疲惫的女店员，被电灯照射得黯然失色的成堆雪松和冬青树。

[rʌʃ] [ænd; ənd] [streɪn] [ænd; ənd] ['wɜːri] — [jes] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['grʌdʒɪŋ] !

Rush	and	strain	and	worry	—	yes	—	and	a	spirit	of	grudging	!
匆忙	和	拉紧	和	担心	—	是的	—	和	一个	精神	的	勉强地	!

匆忙、紧张、担忧——是的——还有一丝怨恨！

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['krɪsməs] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] , [wɪnd] - [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] !

How	unlike	the	Christmas	peace	of	this	white	,	wind	-	world	outside	his	window	!
如何	与此不同	这	圣诞节	和平	的	这	白色的	,	风	-	世界	外部	他的	窗户	!

与窗外这片白雪皑皑、风光旖旎的圣诞宁静景象多么不同啊！

[soʊ] ['dɑːktər] [rælf; reɪf] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃrʌg] — [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [waɪl]

So	Doctor	Ralph	went	to	bed	with	a	sigh	and	a	shrug	—	to	listen	while
所以	医生	拉尔夫	去	到	床	和	一个	叹	和	一个	耸肩	—	到	听	尽管

[ðə; ði] ['sliːti] [baʊz] ['tæpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [raʊzd] ['goʊstli] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

the	sleety	boughs	tapping	at	his	windows	roused	ghostly	phantoms	of	his
这	雨夹雪	树枝	窃听	在	他的	视窗	唤醒	幽灵般的	幻影	的	他的

['bɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

于是，拉尔夫医生叹了口气，耸了耸肩，上床睡觉——听着雨夹雪的树枝敲打着他的窗户，唤醒了他童年时代的幽灵。

['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ,

Falling	asleep	,
坠落	睡着了	,

入睡

[hiː; hi] [dremt] [ðæt] ['prɪti] [mædʒ] ['hɪldrɪθ] [hæd; həd] ['laɪtli] [weɪvd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [wɑːnd] [ʌv; əv]

he	dreamt	that	pretty	Madge	Hildreth	had	lightly	waved	a	Christmas	wand	of
他	梦见	那	漂亮的	玛吉	希尔德雷斯	有	轻轻	挥手	一个	圣诞节	魔杖	的

['krɪmz(ə)n] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [di'speld] [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

crimson	above	his	head	and	dispelled	his	weariness	and	discontent	.
赤红	多于	他的	头	和	驱散	他的	疲劳	和	不满	.

他梦见美丽的玛吉·希尔德雷斯轻轻地在他头上挥动一根深红色的圣诞魔杖，驱散了他的疲惫和不满。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['embərz]

Embers
余烬

余烬

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [aɪs] -

And	in	the	morning	—	there	was	the	royal	glitter	of	a	Christmas	ice	-
和	在	这	早晨	—	那里	曾是	这	皇家	闪光	的	一个	圣诞节	冰	-

[stɔːrm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['bɔɪhʊd] ['meməriz] ['kraʊdɪŋ] [ə'gen] ,

storm	to	bring	boyhood	memories	crowding	again	,
风暴	到	带来	童年	回忆	拥挤	再次	,

清晨，一场圣诞冰暴带来了皇家般的璀璨光芒，再次唤起了我童年的回忆。

[baʊz] [ʃiːðd] [ɪn] ['krɪst(ə)l] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [bɑːrn] [ruːf] - [wɪð; wɪθ] [aɪs] .

boughs	sheathed	in	crystal	armor	and	the	old	barn	roof	aglaze	with	ice	.
树枝	鞘	在	水晶	盔甲	和	这	老的	谷仓	屋顶	-	和	冰	.

树枝披上了水晶铠甲，老谷仓的屋顶结满了冰霜。

[jes] — [rælf; reɪf] [θrɪld] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [oʊts] [ɑːn]

Yes	—	Ralph	thrilled	—	and	there	were	the	Christmas	bunches	of	oats	on
是的	—	拉尔夫	激动不已	—	和	那里	是	这	圣诞节	成捆	的	燕麦	在

[ðə; ði] [fensiz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] — [haʊ] [wel] [hiː; hi]

the	fences	and	trees	and	the	roof	of	the	barn	—	how	well	he
这	栅栏	和	树木	和	这	屋顶	的	这	谷仓	—	如何	出色地	他

[rɪ'membər] !

remembered	!
记得	!

是的——拉尔夫兴奋极了——篱笆上、树上和谷仓的屋顶上都挂着圣诞燕麦束——他记得多么清楚啊！

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [lʌvd] [ðɪs] ['krɪsməs] ['kʌstəm] [tuː] [ænd; ənd]['nevər][fər'gɑːt][ðə; ði]

For	the	old	Doctor	loved	this	Christmas	custom	too	and	never	forgot	the
为了	这	老的	医生	喜爱	这	圣诞节	风俗	也	和	绝不	忘了	这

['krɪsməs] [bɜːrdz] .

Christmas	birds	.
圣诞节	鸟类	.

老医生也很喜欢这个圣诞习俗，从未忘记过圣诞鸟。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] — [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['dʌb(ə)l] [ə'lauənsiz] [ʌv; əv] [fuːd]

And	to	-	day	—	why	of	course	—	there	would	be	double	allowances	of	food
和	到	-	天	—	为什么	的	课程	—	那里	会	是	双倍的	津贴	的	食物

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] ,

for	the	cattle	and	horses	,
为了	这	牛	和	马匹	,

今天——当然——牛马的饲料配给量将翻倍。

[fɔːr; fər][oʊld]['toʊbi][ðə; ði][kæt][ænd; ənd]['roʊvər][ðə; ði][dɔːg] .

for	old	Toby	the	cat	and	Rover	the	dog	.
为了	老的	托比	这	猫	和	路虎	这	狗	.

献给老猫托比和狗狗罗孚。

['hædnt][rælf; reɪf][wʌns] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] ['tʃerɪʃt] ['krɪsməs] [tæsk][hɪm'self] !

Hadn't	Ralph	once	performed	this	cherished	Christmas	task	himself	!
之前没有	拉尔夫	一次	执行	这	珍爱	圣诞节	任务	他自己	!

拉尔夫自己不也曾经完成过这项令人喜爱的圣诞节任务吗!

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	now	,
但	现在	,

但现在，

['klæmərɪŋ] ['mædli][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːmpɪŋ] [swɔːrm][ʌv; əv] ['jʌŋstəz] ['iːgər] [tuː; tə]

clamoring	madly	at	his	door	was	a	romping	swarm	of	youngsters	eager	to
喧闹	疯狂地	在	他的	门	曾是	一个	嬉戏	蜂群	的	年轻人	渴望的	到

[ʃoʊ] ['ʌŋk(ə)l][rælf; reɪf][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [wɪtʃ] ,

show	Uncle	Ralph	the	Christmas	tree	which	,
展示	叔叔	拉尔夫	这	圣诞节	树	哪个	,

一群嬉闹的年轻人疯狂地在他家门口喧闹，急切地想向拉尔夫叔叔展示圣诞树。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][trɪm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ɪn] [greɪt]

though	he	had	helped	to	trim	it	the	night	before	,	he	inspected	in	great
尽管	他	有	帮助	到	修剪	它	这	夜晚	前	,	他	检查	在	伟大的

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

虽然他前一天晚上帮忙修剪过，但他检查后还是非常惊讶。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ] [ə'nʌðər] [juːl] - [lɔːg][hiː; hi] [faʊnd] ['rɑːdʒər] ,

And	here	in	his	chair	by	another	Yule	-	log	he	found	Roger	,
和	这里	在	他的	椅子	经过	其他	圣诞节	-	日志	他	成立	罗杰	,

而他发现罗杰就坐在另一根圣诞柴火旁的椅子上。

['sterɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [triː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv]

staring	wide	-	eyed	at	the	glittering	tree	with	his	thin	little	arms	full	of
凝视	宽的	-	眼睛	在	这	闪闪发光	树	和	他的	薄的	小的	武器	满的	的

['krɪsməs] [gɪfts] .

Christmas	gifts	.
圣诞节	礼物	.

他睁大眼睛，望着闪闪发光的圣诞树，瘦小的胳膊上抱着满满的圣诞礼物。

[nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['sɪstər] [mædʒ] [huːz] [blæk] [aɪz] , [rælf; reɪf]
Near **him** **was** **Sister** **Madge** **whose** **black** **eyes** **,** **Ralph**
靠近 他 曾是 姐姐 玛吉 谁 黑色的 眼睛 , 拉尔夫

他旁边是玛吉修女，她有着一双黑眼睛，拉尔夫

[sɔː] [wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] , [wɜːr; wər] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
saw **with** **approval** **,** **were** **very** **soft** **and** **gentle** **,**
锯 和 赞同 , 是 非常 柔软的 和 温和的 ,

看到后表示满意，它们非常柔软温和。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - ['freɪgrənt]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænt] ['elən] [ænd; ənd][oʊld] ['æni]
and **beyond** **in** **the** **coffee** **-** **fragrant** **dining** **-** **room** **Aunt** **Ellen** **and** **old** **Annie**
和 超过 在 这 咖啡 - 香 用餐 - 房间 阿姨 艾伦 和 老的 安妮
[kən'spaɪər] [tə'geðər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mæməθ] ['brekfəst] ['teɪbl] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] .
conspired **together** **over** **a** **mammoth** **breakfast** **table** **decked** **with** **holly** **.**
密谋 一起 超过 一个 长毛象 早餐 桌子 甲板 和 冬青 .

在弥漫着咖啡香气的餐厅里，艾伦阿姨和老安妮围坐在摆满冬青的巨大早餐桌旁密谋着什么。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [dɪr] , " [rælf; reɪf] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn] ,
" **Oh** **,** **John** **,** **dear** **,** **"** **Ralph** **heard** **his** **mother** **say** **as** **the** **Doctor** **came** **in** **,**
" 哦 , 约翰 , 亲爱的 , " 拉尔夫 听到 他的 母亲 说 作为 这 医生 来了 在 ,

"哦，约翰，亲爱的，"拉尔夫听到他母亲在医生进来时说道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [deɪ] .
" **I've** **always** **said** **that** **Christmas** **is** **a** **mother's** **day** **.**
" 我已经 总是 说 那 圣诞节 是 一个 母亲的 天 .

我一直都说圣诞节是母亲节。

['wɔznt] [ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [triː] — [ə; eɪ]
Wasn't **the** **first** **Christmas** **a** **mother's** **Christmas** **and** **the** **very** **first** **tree** **—** **a**
不是 这 第一的 圣诞节 一个 母亲的 圣诞节 和 这 非常 第一的 树 — 一个
['mʌðɚz] [triː] ?
mother's **tree** **?**
母亲的 树 ?

第一个圣诞节不就是母亲的圣诞节吗？第一棵圣诞树不就是母亲的圣诞树吗？

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['skændlˌaɪzd] [rɪ'tɔːrt] — " [naʊ] — [naʊ] , [naʊ] , [siː] [hɪr] , ['mʌðər]
" **and** **then** **the** **Doctor's** **scandalized** **retort** **—** **"** **Now** **—** **now** **,** **now** **,** **see** **here** **,** **Mother**
" 和 然后 这 医生的 丑闻 反驳 — " 现在 — 现在 , 现在 , 看 这里 , 母亲
['elən] , [its] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [deɪ] ,
Ellen **,** **it's** **a** **father's** **day** **,**
艾伦 , 它是 一个 父亲的 天 ,

"然后医生愤慨地反驳道——'好了好了，艾伦妈妈，今天是父亲节，'"

[tuː] , [dəunt][juː; jʊ][fər'get] [ðæt] !
too **,** **don't** **you** **forget** **that** **!**
也 , 不 你 忘记 那 !

还有，你可别忘了这一点！

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['twaɪlaɪt] [θruː] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['rɑːmpɪŋ] ['jʌŋstəz]
" **And** **so** **on** **to** **the** **Christmas** **twilight** **through** **a** **day** **of** **romping** **youngsters**
" 和 所以 在 到 这 圣诞节 暮 通过 一个 天 的 嬉戏 年轻人
[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [juːl] - [lɔːgz] ,
and **blazing** **Yule** **-** **logs** **,**
和 炽烈 圣诞节 - 日志 ,

"就这样，在孩子们嬉戏玩耍、燃起熊熊圣诞柴的欢乐一天之后，一直到圣诞节的黄昏。"

[ʌv; əv] ['krɪsməs] [gɪfts] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [g'ri:tɪŋz] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər]

of	Christmas	gifts	and	Christmas	greetings	—	of	a	haunting	shame	for
的	圣诞节	礼物	和	圣诞节	问候	—	的	一个	令人难忘	耻辱	为了

['dɑ:ktər][rælf; reɪf][æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['krɪsməs] [hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə]

Doctor	Ralph	at	the	memory	of	the	wild	Christmas	he	had	planned	to
医生	拉尔夫	在	这	记忆	的	这	荒野	圣诞节	他	有	计划	到

[spend] [wɪð; wɪθ] ['grɪfɪn] [ænd; ənd] ['edwərdz] .

spend	with	Griffin	and	Edwards	.
花费	和	格里芬	和	爱德华兹	.

圣诞礼物和圣诞祝福——对于拉尔夫医生来说，回想起他原本计划与格里芬和爱德华兹一起度过的疯狂圣诞节，感到无比羞愧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɪf] , [aɪs] - [frɪndʒd]

With	the	coming	of	the	broad	shadows	which	lay	among	the	stiff	,	ice	-	fringed
和	这	未来	的	这	广阔	阴影	哪个	躺	之中	这	僵硬的	,	冰	-	流苏

[spru:siz] [laɪk] ['aɪrɪs] ['velvɪt] ,

spruces	like	iris	velvet	,
云杉	喜欢	鸢尾花	天鹅绒	,

随着浓密的树影笼罩在挺拔的、冰晶镶边的云杉树间，如同鸢尾花的绒布，

['dɑ:ktər] ['rælfs] [ni:siz] [ænd; ənd] ['nefju:z] [went] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [help] [oʊld] ['æʃər] [fi:d] [ðə; ði]

Doctor	Ralph's	nieces	and	nephews	went	flying	out	to	help	old	Asher	feed	the
医生	拉尔夫的	侄女	和	侄子们	去	飞行	出去	到	帮助	老的	阿舍尔	喂养	这

[stɑ:k] .

stock	.
库存	.

拉尔夫医生的侄子侄女们飞奔出去，帮助老阿舍尔喂养牲畜。

[baɪ][ðə; ði]['kwaɪət]['faɪər][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['bekənd] [rælf; reɪf] .

By	the	quiet	fire	the	Doctor	beckoned	Ralph	.
经过	这	安静的	火	这	医生	招手	拉尔夫	.

在静谧的炉火旁，医生向拉尔夫招了招手。

" [sə'poʊz] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] [leg]

"	Suppose	,	my	boy	,	"	he	said	,	"	suppose	you	take	a	look	at	the	little	lad's	leg
"	认为	,	我的	男生	,	"	他	说	,	"	认为	你	拿	一个	看	在	这	小的	小伙子的	腿

[hɪr] .

here	.
这里	.

“孩子，你看看，”他说，“你看看这小家伙的腿。”

[aɪv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I've	sometimes	wondered	what	you	would	think	of	it	.
我已经	有时	想知道	什么	你	会	思考	的	它	.

我有时会想，你会怎么看待这件事。

" ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [toʊn][rælf; reɪf] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋ] [bæk]

"	Coloring	a	little	at	his	father's	deferential	tone	Ralph	turned	the	stocking	back
"	染色	一个	小的	在	他的	父亲的	尊重	语气	拉尔夫	转向	这	袜	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['ʃrʌŋkən] [lɪm] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

from	the	pitiful	shrunken	limb	and	bent	over	it	,
从	这	可怜	缩小	肢	和	弯曲	超过	它	,

拉尔夫被父亲恭敬的语气弄得脸色微红，他把袜子从可怜的萎缩肢体上翻下来，弯下腰仔细查看。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] [ki:n]

his	dark	face	keen
他的	黑暗的	脸	敏锐的

他黝黑的脸庞锐利

[ænd; ənd] [greɪv] .

and	grave	.
和	严重	.

坟墓。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['ʌpərmoʊst] , ['rɑːdʒər] ['fænsɪd] ['dɑːktər] ['rælfs] ['hænsəm]

And	now	with	the	surgeon	uppermost	,	Roger	fancied	Doctor	Ralph's	handsome
和	现在	和	这	外科医生	最上层	,	罗杰	幻想	医生	拉尔夫的	英俊的

[aɪz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['taɪərd] .

eyes	were	nothing	like	so	tired	.
眼睛	是	没有什么	喜欢	所以	疲劳的	.

现在外科医生站在最前面，罗杰觉得拉尔夫医生英俊的眼睛一点也不像那么疲惫。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] ,

Save	for	the	crackle	of	the	fire	and	the	tick	of	the	great	clock	,
节省	为了	这	裂纹	的	这	火	和	这	打钩	的	这	伟大的	钟	,

除了炉火的噼啪声和大钟的滴答声，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərˌlɪt] [ruːm] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['rɑːdʒər] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

there	was	silence	in	the	firelit	room	and	presently	Roger	caught	something	in
那里	曾是	沉默	在	这	篝火	房间	和	目前	罗杰	捕捉	某物	在

['dɑːktər] ['rælfs] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] ['waɪldli] .

Doctor	Ralph's	thoughtful	face	that	made	his	heart	leap	wildly	.
医生	拉尔夫的	周到	脸	那	制成	他的	心	飞跃	疯狂地	.

壁炉里一片寂静，罗杰突然从拉尔夫医生沉思的脸上捕捉到一些东西，这让他心跳加速。

" [æn; ən] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['sʌd(ə)nli] — [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	An	operation	,	"	said	the	young	Doctor	suddenly	—	and	halted	,	meeting	his
"	一个	手术	,	"	说	这	年轻的	医生	突然	—	和	停止	,	会议	他的

['fɑːðɚz] [aɪz] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

father's	eyes	significantly	.
父亲的	眼睛	显著地	.

“做个手术，”年轻的医生突然说道——然后停了下来，意味深长地与父亲对视。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːktər] ['sloʊli] .

"	You	are	sure	!	"	insisted	the	old	Doctor	slowly	.
"	你	是	当然	!	"	坚持	这	老的	医生	缓慢地	.

“你确定吗？”老医生缓缓地坚持道。

" [ɪn] [maɪ] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	In	my	day	,	it	was	impossible	—	quite	impossible	.	"
"	在	我的	天	,	它	曾是	不可能的	—	相当	不可能的	.	"

“在我那个年代，这是不可能的——绝对不可能。”

" [taɪmz] [tʃeɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

"	Times	change	,	"	said	the	younger	man	.
"	《时代周刊》	改变	,	"	说	这	年轻	男人	.

“时代变了，”年轻人说。

" [aɪ] [hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [sək'sesfəli] [maɪ'self] .

"	I	have	performed	such	an	operation	successfully	myself	.
"	我	有	执行	这样的	一个	手术	成功地	我	.

“我本人曾成功进行过此类手术。”

[aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] ,

I	feel	confident	,
我	感觉	自信的	,

我感到自信。

[sɜːr] — " [bʌt; bət]['rɑːdʒər][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ðæt] ['ekəud]

sir	—	"	but	Roger	had	caught	his	hand	now	with	a	sob	that	echoed
先生	—	"	但	罗杰	有	捕捉	他的	手	现在	和	一个	哭泣	那	回声

['waɪldli] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .

wildly	through	the	quiet	room	.
疯狂地	通过	这	安静的	房间	.

"先生——"但罗杰突然抓住他的手，呜咽声在安静的房间里回荡。

" [oʊ] , ['dɑːktər][rælf; reɪf] , " [hiː; hi] [blə:tid] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] , ['ægənaɪzd] [aɪz] , " [juː; jʊ][dəunt] —

"	Oh	,	Doctor	Ralph	,	"	he	blurted	with	blazing	,	agonized	eyes	,	"	you	don't	—
"	哦	,	医生	拉尔夫	,	"	他	脱口而出	和	炽烈	,	痛苦的	眼睛	,	"	你	不	—

[juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] , [sɜːr] ,

you	can't	mean	,	sir	,
你	不能	意思是	,	先生	,

"哦，拉尔夫医生，"他脱口而出，眼中燃烧着痛苦的火焰，"您不会——您不可能是这个意思，先生，

[ðæt] [aɪl] [wɔːk] [ænd; ənd] [rʌn] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] ['siːdər] [kɪŋ] —

that	I'll	walk	and	run	like	other	boys	—	and	—	and	climb	the	Cedar	King	—
那	患病的	走	和	跑步	喜欢	其他	男孩们	—	和	—	和	爬	这	雪松	国王	—

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪt][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

"	his	voice	broke	in	a	passionate	fit	of	weeping	.
"	他的	嗓音	打破	在	一个	热情的	合身	的	哭泣	.

"我会像其他男孩一样走路、跑步——而且——而且会爬上雪松王——"他的声音哽咽着，激动得泣不成声。

" [jes] , " [sed] ['dɑːktər][rælf; reɪf] , ['hʌskɪli] , " [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] .

"	Yes	,	"	said	Doctor	Ralph	,	huskily	,	"	I	mean	just	that	.
"	是的	,	"	说	医生	拉尔夫	,	沙哑地	,	"	我	意思是	只是	那	.

"是的，"拉尔夫医生沙哑地说，"我的意思就是这样。"

[dæd][ænd; ənd][aɪ] , ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] .

Dad	and	I	,	little	man	,	we're	going	to	do	what	we	can	.
爸爸	和	我	,	小的	男人	,	是	去	到	做	什么	我们	能	.

爸爸和我，小家伙，我们会尽我们所能。

" [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['sɪstər] [mædʒ] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

"	By	the	window	Sister	Madge	buried	her	face	in	her	hands	.
"	经过	这	窗户	姐姐	玛吉	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

"玛吉修女趴在窗边，双手捂住了脸。"

" [kʌm] , [kʌm] , [naʊ] ['sɪstər] [mædʒ] , " [keɪm] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kaɪndli] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , "

"	Come	,	come	,	now	Sister	Madge	,	"	came	the	Doctor's	kindly	voice	a	little	later	,	"
"	来	,	来	,	现在	姐姐	玛吉	,	"	来了	这	医生的	亲切地	嗓音	一个	小的	之后	,	"

[juːv] [kraɪd] [ɪ'nʌf] ,

you've	cried	enough	,
你已经	哭	足够的	,

"好了好了，玛吉修女，"过了一会儿，医生和蔼的声音传来，"你哭够了。"

[læs] .

lass	.
小姐	.

小姐。

['rɑːdʒər][ɪz] ['fretɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd]['dɑːktər][rælf; reɪf] [hɪr] ,

Roger	is	fretting	about	you	and	Doctor	Ralph	here	,
罗杰	是	烦躁	关于	你	和	医生	拉尔夫	这里	,

罗杰很担心你和拉尔夫医生。

[hiː; hi] [sez] [ˈhiːz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sleɪ] - [raɪd] [ɪf] [juːl] [ˈɑːnər] [hɪm; ɪm]

he	**says**	**he's**	**going**	**to**	**take**	**you**	**for**	**a**	**little**	**sleigh**	**-**	**ride**	**if**	**you'll**	**honor**	**him**
他	说道	他是	去	到	拿	你	为了	一个	小的	雪橇	-	骑	如果	你会	荣誉	他

[baɪ][ˈgoʊɪŋ] .

by	**going**	**.**
经过	去	.

他说，如果你愿意陪他一起去，他就带你坐雪橇兜风。

" [ˌaʊtˈsaɪd][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [muːn] [roʊd] [haɪ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪs] - [braɪt] [wɜːrld][ænd; ənd]

"	**Outside**	**a**	**Christmas**	**moon**	**rode**	**high**	**above**	**a**	**sparkling**	**ice**	**-**	**bright**	**world**	**and**
"	外部	一个	圣诞节	月亮	骑	高的	多于	一个	闪闪发光	冰	-	明亮的	世界	和

[æz; əz][ðə; ðiː] [sleɪ] [ʃɑːt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ɪts][ˈkwaɪət][ˈglɔːri] ,

as	**the**	**sleigh**	**shot**	**away**	**into**	**its**	**quiet**	**glory**	**,**
作为	这	雪橇	射击	离开	进入	它是	安静的	荣耀	,

"外面，一轮圣诞明月高悬于闪耀的冰雪世界之上，雪橇飞驰而去，融入它静谧的光辉之中。"

[rælf; reɪf] , [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ðiː][dɑːrk] , [ter; tɪ(ə)r] - [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ˈsɪstər] [mædʒ] ,

Ralph	**,**	**meeting**	**the**	**dark**	**,**	**tear**	**-**	**bright**	**eyes**	**of**	**Sister**	**Madge**	**,**
拉尔夫	,	会议	这	黑暗的	,	撕	-	明亮的	眼睛	的	姐姐	玛吉	,

拉尔夫迎上了玛吉修女那双深邃、泪光闪烁的眼睛，

[tʌkt] [ðə; ðiː][roʊbz][ˈkloʊzər][əˈbaʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

tucked	**the**	**robes**	**closer**	**about**	**her**	**with**	**a**	**hand**	**that**	**shook**	**a**	**little**	**.**
塞进去	这	长袍	更近	关于	她	和	一个	手	那	摇晃	一个	小的	.

她用微微颤抖的手将长袍掖得更紧一些。

" - [ˈdʒɪpsi] - [ˈhɪldrɪθ] !

"	**'**	**Gipsy**	**'**	**Hildreth**	**!**
"	-	吉普赛人	-	希尔德雷斯	!

"'吉普赛'希尔德雷斯！"

" [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [heitid] [ˈnɪkneɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]

"	**he**	**said**	**suddenly**	**,**	**smiling**	**,**	**but**	**the**	**hated**	**nickname**	**to**	**-**	**night**	**was**	**almost**
"	他	说	突然	,	微笑	,	但	这	憎恨	昵称	到	-	夜晚	曾是	几乎

[ə; eɪ] [kəˈres] .

a	**caress**	**.**
一个	抚摸	.

"他突然笑着说，但今晚这个令人讨厌的绰号却几乎像是一种爱抚。"

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [ˈrælfs] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈveri] [greɪv] — " [juːv] [bɪn] [ˈsoʊɪŋ] ?

"	**Tell**	**me**	**,**	**"**	**Ralph's**	**voice**	**was**	**very**	**grave**	**—**	**"**	**You've**	**been**	**sewing**	**?**
"	告诉	我	,	"	拉尔夫的	嗓音	曾是	非常	严重	—	"	你已经	到过	缝纫	?

"告诉我，"拉尔夫的声音很严肃，"你一直在缝纫吗？"

[ˈmʌðər] [spoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

Mother	**spoke**	**of**	**it**	**.**	**"**
母亲	辐	的	它	.	"

母亲提起过这件事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] , " [sed] [ˈsɪstər] [mædʒ] .

"	**There**	**was**	**nothing**	**else**	**,**	**"**	**said**	**Sister**	**Madge**	**.**
"	那里	曾是	没有什么	别的	,	"	说	姐姐	玛吉	.

"没有别的了，"玛吉修女说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ˈrɑːdʒər] . "

"	**I**	**could**	**not**	**leave**	**Roger**	**.**	**"**
"	我	可以	不是	离开	罗杰	.	"

"我不能离开罗杰。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˈmʌðər] [ˈwɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	**And**	**now**	**Mother**	**wants**	**you**	**to**	**stay**	**on**	**with**	**her**	**.**
"	和	现在	母亲	想要	你	到	停留	在	和	她	.

"现在母亲希望你留下来陪她。"

[juː; jʊ] — [juːl] [duː] [ðæt] ? "
You — you'll do that ? "
你 — 你会 做 那 ? "

你——你会这么做吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['loʊnli] , " [sed] [mædʒ] [ʌn'sɜːrtnli] [ænd; ənd] [rælf; reɪf] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
" She is very lonely , " said Madge uncertainly and Ralph bit his lip .
" 她 是 非常 孤独 , " 说 玛吉 不确定性 和 拉尔夫 少量 他的 唇 .

"她很孤独,"玛吉不确定地说，拉尔夫咬了咬嘴唇。

" ['mʌðər] ['loʊnli] !
" Mother lonely !
" 母亲 孤独 !

"母亲感到孤独！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . "
" She didn't tell me that . "
" 她 没有 告诉 我 那 . "

"她没告诉我这件事。"

" ['rɑːdʒər] [ɪz] [waɪld] [tuː; tə] [steɪ] , " [went] [ɑːn] [mædʒ] ,
" Roger is wild to stay , " went on Madge ,
" 罗杰 是 荒野 到 停留 , " 去 在 玛吉 ,

"罗杰很想留下来,"玛吉继续说道。

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] — " [bʌt; bət] [aɪ] — [oʊ] — [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] ['kaɪndnəs] .
looking away — " but I — oh — I fear it is only their wonderful kindness .
寻找 离开 — " 但 我 — 哦 — 我 害怕 它 是 仅有的 他们的 精彩的 仁慈 .

别过脸去——"但是——哦——我恐怕这只是他们美好的善意。"

[stɪl] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ruːmətɪzəm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [niːd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [kiːp]
Still there's the Doctor's rheumatism — and he does need some one to keep
仍然 有 这 医生的 风湿病 — 和 他 做 需要 一些 一 到 保持
[hɪz; ɪz] [bʊks] . "
his books . "
他的 图书 . "

不过，医生还有风湿病——他确实需要有人帮他记账。

" ['ruːmətɪzəm] ! " [sed] [rælf; reɪf] ['ʃɑːrpli] .
" Rheumatism ! " said Ralph sharply .
" 风湿病 ! " 说 拉尔夫 尖锐地 .

"风湿病！"拉尔夫厉声说道。

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mædʒ] [ɪn] [sər'praɪz] — " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] .
" Yes , " nodded Madge in surprise — " didn't you know .
" 是的 , " 点头 玛吉 在 惊喜 — " 没有 你 知道 .

"是的,"玛吉惊讶地点点头，"你不知道吗？"

[its] [bɪn] ['prɪti] [bæd] [ðɪs] ['wɪntər] .
It's been pretty bad this winter .
它是 到过 漂亮的 坏的 这 冬天 .

今年冬天天气很糟糕。

['hiːz] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [jʌŋ] ['dɑːktər] [praɪs] [tuː; tə]
He's been thinking some of breaking in young Doctor Price to
他是 到过 思维 一些 的 打破 在 年轻的 医生 价格 到

他一直在考虑如何让年轻的普莱斯医生接受一些训练。

[teɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [naʊ] [ænd; ənd][pər'hæps][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] . "

take	part	of	his	practise	now	and	perhaps	all	of	it	later	.	"
拿	部分	的	他的	实践	现在	和	也许	全部	的	它	之后	.	"

现在先学习他的一部分，以后或许可以全部学习。

" [praɪs] ！ " [broʊk] [aʊt] [rælf; reɪf] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Price	!	"	broke	out	Ralph	indignantly	.
"	价格	！	"	打破	出去	拉尔夫	愤慨地	.

“价格！”拉尔夫愤愤不平地喊道。

" [oʊ] — [ðæts] [əb'sɜːrd] !

"	Oh	—	that's	absurd	!
"	哦	—	那就是	荒诞	!

“哦——这太荒谬了！”

[praɪs] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [swɪŋ] ['dædz][wɜːrk] .

Price	couldn't	possibly	swing	Dad's	work	.
价格	不能	可能	摇摆	爸爸的	工作	.

普莱斯不可能接手我父亲的工作。

['hiːz] [nɑːt]['klevər] [ɪ'nʌf] . "

He's	not	clever	enough	.	"
他是	不是	聪明的	足够的	.	"

他不够聪明。

" ['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [mædʒ] [ænd; ənd][rælf; reɪf] [fel] ['saɪlənt] .

"	He's	the	only	one	there	is	,	"	said	Madge	and	Ralph	fell	silent	.
"	他是	这	仅有的	一	那里	是	,	"	说	玛吉	和	拉尔夫	跌倒	沉默的	.

“只有他一个人了，”玛吉说道，拉尔夫沉默了。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['muːnlɪt] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ,

All	about	them	lay	a	glittering	moonlit	country	of	peaceful	,
全部	关于	他们	躺	一个	闪闪发光	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	国家	的	和平	,

他们周围是一片宁静祥和、月光皎洁的国度，

['faɪərˌlɪt]['hoʊmz][ænd; ənd] ['snoʊi] [hɪlz] — [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['kwaɪət][roʊdz][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [triːz] [ænd; ənd]

firelit	homes	and	snowy	hills	—	of	long	quiet	roads	and	shadowy	trees	and
篝火	房屋	和	下雪的	丘陵	—	的	长的	安静的	道路	和	阴暗的	树木	和

['prez(ə)ntli][rælf; reɪf][spoʊk] [ə'gen] .

presently	Ralph	spoke	again	.
目前	拉尔夫	辐	再次	.

火光映照下的房屋和白雪皑皑的山丘——漫长而静谧的道路和幽暗的树木，这时拉尔夫又开口说话了。

" [juː; jʊ][laɪk][ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [ðə; ði]['kwaɪət] — [ðə; ði] ['kʌntri] — [ænd; ənd][ɔːl]

"	You	like	all	this	,	"	he	said	abruptly	,	"	the	quiet	—	the	country	—	and	all
"	你	喜欢	全部	这	,	"	他	说	突然	,	"	这	安静的	—	这	国家	—	和	全部

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

of	it	?
的	它	?

“你喜欢这一切吗？”他突然说道，“这安静的环境——这乡村——还有这一切？”

" ['sɪstər] ['mædʒɪz] [blæk] [aɪz] [gləud] .

"	Sister	Madge's	black	eyes	glowed	.
"	姐姐	玛吉的	黑色的	眼睛	发光	.

玛吉修女的黑眼睛闪闪发光。

" ['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

"	After	all	,	"	she	said	,	"	is	it	not	the	only	way	to	live	?
"	后	全部	,	"	她	说	,	"	是	它	不是	这	仅有的	方式	到	居住	?

“毕竟，”她说，“难道这不是唯一的生活方式吗？”

[ðɪs] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊd] ,

This	scent	of	the	pine	,	the	long	white	road	,
这	香味	的	这	松树	,	这	长的	白色的	路	,

松树的香气，漫长的白色道路，

[ðə; ði][waɪld] - ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] — [ɑːr; ər]

the	wild	-	fire	of	the	winter	sunset	and	the	wind	and	the	hills	—	are
这	荒野	-	火	的	这	冬天	日落	和	这	风	和	这	丘陵	—	是

[ðeɪ] [nɑːt][gɑːd] - [meɪd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mɪstəri] [tuː; tə][mæn] ?

they	not	God	-	made	messages	of	mystery	to	man	?
他们	不是	上帝	-	制成	消息	的	神秘	到	男人	?

冬日夕阳的野火、狂风和群山——难道它们不是上帝向人类传递的神秘信息吗?

[laɪf] [əˈmʌŋ] [mæn] - [meɪd] [θɪŋz] — [laɪk][jʊr; jər] ['sɪtiz] — [siːmz] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][ɪgˈzædʒəreɪt]

Life	among	man	-	made	things	—	like	your	cities	—	seems	somehow	to	exaggerate
生活	之中	男人	-	制成	事物	—	喜欢	你的	城市	—	似乎	不知何故	到	夸大

[ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][mæn][ðə; ði]['meɪkər] .

the	importance	of	man	the	maker	.
这	重要性	的	男人	这	制造商	.

生活在人造事物（比如你们的城市）之中，似乎在某种程度上夸大了人类作为创造者的重要性。

[laɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][gɑːd] - [meɪd] [hɪlz] ['dwɔrfs] [ðæt] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['iːgətɪzəm] .

Life	among	the	God	-	made	hills	dwarfs	that	artificial	sense	of	egotism	.
生活	之中	这	上帝	-	制成	丘陵	矮人	那	人造的	感觉	的	自负	.

在上帝创造的山丘间生活，那种人为的自我中心感显得微不足道。

[ˌaɪ ˈtiː] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

It	teaches	you	to	marvel	at	the	mystery	of	Creation	.
它	教导	你	到	奇迹	在	这	神秘	的	创建	.

它教会你惊叹于造物的奥秘。

['jestərdeɪ] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['gædərɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [baʊz] ,

Yesterday	when	the	Doctor	and	I	were	gathering	the	Christmas	boughs	,
昨天	什么时候	这	医生	和	我	是	采集	这	圣诞节	树枝	,

昨天我和博士一起收集圣诞树枝的时候，

[ðə; ði]['hɑːli] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [siːmd] [laɪk][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['mɪstɪk] ['krɪsməs] ['temp(ə)l][ʌv; əv]

the	holly	glade	in	the	forest	seemed	like	some	ancient	mystic	Christmas	temple	of
这	冬青	林间空地	在	这	森林	似乎	喜欢	一些	古老的	神秘	圣诞节	寺庙	的

[ðə; ði]['druːidz] [wer] [wʌn] [maɪt] [tel] [hɪz; ɪz]['roʊzəri][ɪn]['krɪmz(ə)n]['hɑːli] [biːdz] [ænd; ənd][fərˈget][ðə; ði]

the	Druids	where	one	might	tell	his	rosary	in	crimson	holly	beads	and	forget	the
这	德鲁伊	在哪里	一	可能	告诉	他的	念珠	在	赤红	冬青	珠子	和	忘记	这

[wɜːrld] !

world	!
世界	!

森林中的冬青树林仿佛是德鲁伊教古老的神秘圣诞神庙，人们可以在那里用深红色的冬青念珠诵念玫瑰经，忘却尘世烦恼!

" [wel] — [pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]['hoʊli][ɪn][ðə; ði]

"	Well	—	perhaps	there	was	something	fine	and	sweet	and	holy	in	the
"	出色地	—	也许	那里	曾是	某物	美好的	和	甜的	和	圣	在	这

['kʌntri] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ]['træŋkwɪl][sɪmˈplɪsəti] — [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['rʌgɪdnəs] — [ðæt] ['sɪti] ['dwelərz]

country	something	—	a	tranquil	simplicity	—	a	hearty	ruggedness	—	that	city	dwellers
国家	某物	—	一个	宁静	简单	—	一个	爽朗	坚固性	—	那	城市	居民

['fɔːfitid] [ɪn][ðer; ðər] [hed] - [lɔːŋ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][mæn] - [meɪd] ['pleʒər] .

forfeited	in	their	head	-	long	rush	for	man	-	made	pleasure	.
丧失	在	他们的	头	-	长的	匆忙	为了	男人	-	制成	乐趣	.

"嗯——或许乡村里有某种美好、甜蜜、神圣的东西——一种宁静的纯朴——一种朴实无华的坚韧——而城市居民在一味追求人造的快乐时却失去了这些东西。

['æftər][ɔ:l] , [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] ['hæpinəs] [leɪ][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ði:z] ['kwaɪət] [hɪlz] .

After	all	,	perhaps	the	most	enduring	happiness	lay	in	the	heart	of	these	quiet	hills	.
后	全部	,	也许	这	最多	持久	幸福	躺	在	这	心	的	这些	安静的	丘陵	.

毕竟，或许最持久的幸福就蕴藏在这些静谧山丘的深处。

" [maɪ] [tʃi:f] [ɪz] ['veri] [ki:n] [ɑ:n] ['kʌntri] [laɪf] , " [sed] [rælf; reɪf] ['sʌd(ə)nli] .

"	My	chief	is	very	keen	on	country	life	,	"	said	Ralph	suddenly	.
"	我的	首席	是	非常	敏锐的	在	国家	生活	,	"	说	拉尔夫	突然	.

“我的上司非常喜欢乡村生活，”拉尔夫突然说道。

" [hi:; hi] [pri:tʃiz] [ə; eɪ][lɑ:t] .

"	He	preaches	a	lot	.
"	他	布道	一个	很多	.

他经常布道。

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['spɪrɪt][ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊshoʊld] [gɔdz] — [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] !

Development	of	home	-	spirit	and	old	-	fashioned	household	gods	—	that	sort	of	thing	!
发展	的	家	-	精神	和	老的	-	造型	家庭	神	—	那	种类	的	事物	!

发展家神和传统家神之类的东西！

['hi:z] [ə; eɪ] ['kwɪrɪʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃæp] — [maɪ] [tʃi:f] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [tu:] — [ɜ:r; ər] — ['kændɪd] [æt; ət] [taɪmz] .

He's	a	queerish	sort	of	chap	—	my	chief	—	and	a	bit	too	—	er	—	candid	at	times	.
他是	一个	酷儿	种类	的	小伙子	—	我的	首席	—	和	一个	少量	也	—	呃	—	坦率	在	时代	.

我的上司是个有点古怪的人，而且有时候说话太直白了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['dædz][oʊld] ['klæsmeɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

He	was	dad's	old	classmate	,	you	know	.
他	曾是	爸爸的	老的	同学	,	你	知道	.

你知道，他是我爸爸的老同学。

" [ænd; ənd][rælf; reɪf] [fel] ['saɪlənt] [ə'gen] , ['fraʊnɪŋ] .

"	And	Ralph	fell	silent	again	,	frowning	.
"	和	拉尔夫	跌倒	沉默的	再次	,	皱眉	.

拉尔夫再次沉默下来，皱起了眉头。

[soʊ] [praɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['præktɪs] !

So	Price	was	to	take	his	father's	practise	!
所以	价格	曾是	到	拿	他的	父亲的	实践	!

所以普莱斯要接手他父亲的诊所！

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][gɔ:l][ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktər] !

How	it	must	gall	the	old	Doctor	!
如何	它	必须	癪	这	老的	医生	!

这一定让老医生非常恼火！

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['loʊnli] , [eɪ] ? — [ænd; ənd]['dædz] ['ru:mətɪzəm] ['getɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [hɪm; ɪm] —

And	mother	was	lonely	,	eh	?	—	and	Dad's	rheumatism	getting	the	best	of	him	—
和	母亲	曾是	孤独	,	嗯	?	—	和	爸爸的	风湿病	获得	这	最好的	的	他	—

母亲很孤独，是吗？——父亲的风湿病也越来越严重——

[waɪ] [greɪt] ['gʌnz] !

Why	Great	Guns	!
为什么	伟大的	枪支	!

为什么是伟大的枪！

['mʌðər] [ænd; ənd][dæd][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [oʊld] !

mother	**and**	**dad**	**were**	**growing**	**old**	**!**
母亲	和	爸爸	是	生长	老的	!

爸爸妈妈都老了!

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ʌv; əv] [ðerz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

And	**some**	**of**	**those**	**snow**	**-**	**white**	**hairs**	**of**	**theirs**	**had**	**come**	**from**
和	一些	的	那些	雪	-	白色的	头发	的	他们的	有	来	从

['wɜːriɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [dʒɑːn][hæd; həd] [sed] [soʊ] .

worrying	**over**	**him**	**—**	**John**	**had**	**said**	**so**	**.**
令人担忧	超过	他	—	约翰	有	说	所以	.

约翰说过，他们身上有些雪白的头发是因为担心他而长出来的。

['rælfs] [dɑːrk] [feɪs] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] [wɪnd] .

Ralph's	**dark**	**face**	**burned**	**in**	**the**	**chill**	**night**	**wind**	**.**
拉尔夫的	黑暗的	脸	烧伤	在	这	寒意	夜晚	风	.

拉尔夫黝黑的脸在寒冷的夜风中显得格外刺眼。

[wel] , [fɔːr; fər][ɔːl][oʊld]['dʒɑːnz] ['kʌtɪŋ] ['sɑːrkæzəm] ,

Well	**,**	**for**	**all**	**old**	**John's**	**cutting**	**sarcasm**	**,**
出色地	,	为了	全部	老的	约翰的	切割	讽刺	,

尽管老约翰说话尖刻讽刺，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stɪl] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [ɪn] [jʌŋ] ['rɑːdʒɝz] ['eləkwənt] [aɪz]

his	**father**	**still**	**had**	**faith**	**in**	**him**	**and**	**the**	**trust**	**in**	**young**	**Roger's**	**eloquent**	**eyes**
他的	父亲	仍然	有	信仰	在	他	和	这	相信	在	年轻的	罗杰的	雄辩	眼睛

[hæd; həd] ['ferli] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .

had	**fairly**	**hurt**	**him**	**.**
有	相当	伤害	他	.

他的父亲仍然信任他，而年轻的罗杰那双能言善辩的眼睛里流露出的信任，却深深地伤害了他。

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] !

they	**did**	**not**	**know**	**!**
他们	做过	不是	知道	!

他们毫不知情!

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [kwɪr] ['krɪsməs] [hɑːrt] - [gloʊ] .

And	**then**	**this**	**queer**	**Christmas**	**heart**	**-**	**glow**	**.**
和	然后	这	酷儿	圣诞节	心	-	辉光	.

然后，还有这奇特的圣诞心光。

[haʊ] ['grɪfɪn] [ænd; ənd] ['edwərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪ] [frendz] [wʊd] [mɑːk] [hɪm; ɪm]

How	**Griffin**	**and**	**Edwards**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**gay**	**friends**	**would**	**mock**	**him**
如何	格里芬	和	爱德华兹	和	这	休息	的	他的	同性恋	朋友们	会	嘲笑	他

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

for	**it**	**?**
为了	它	?

格里芬、爱德华兹以及其他同性恋朋友会如何嘲笑他?

[frendz] !

Friends	**!**
朋友们	!

朋友们!

['æftər][ɔːl] — [hæd; həd][hiː; hi]['eni] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['faɪnər] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪnɪst][ʌv; əv][wɜːrdz] ?

After	**all**	**—**	**had**	**he**	**any**	**friends**	**in**	**the**	**finer**	**sense**	**of**	**that**	**finest**	**of**	**words**	**?**
后	全部	—	有	他	任何	朋友们	在	这	更精细	感觉	的	那	最好的	的	字	?

毕竟——他有真正意义上的朋友吗?

[sʌtʃ] [wɔːrm] - [ˈhɑrtɪd] [ˈlɔɪəl]
Such warm - hearted loyal
这样的 温暖的 - 心地 忠诚

如此热情忠诚

[frendz] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [æz; əz] [ðiːz] [ˈnebəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
friends for instance as these neighbors of his father's who had been
朋友们 为了 实例 作为 这些 邻居 的 他的 父亲的 WHO 有 到过
[ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn][ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [hænd] - [ʃeɪk] .
dropping in all day with a hearty smile and a Christmas hand - shake .
下降 在 全部 天 和 一个 爽朗 微笑 和 一个 圣诞节 手 - 摇 .

例如，他父亲的邻居们，这些朋友一整天都带着灿烂的笑容和圣诞节握手来串门。

[ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] [ˈsɪstər] [mædʒ] — [ðɪs] [breɪv] ,
And black - eyed Sister Madge — this brave ,
和 黑色的 - 眼睛 姐姐 玛吉 — 这 勇敢的 ,

还有那位黑眼圈的玛吉修女——这位勇敢的，

[ˈlɪt(ə)l] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈdʒɪpsi] - [ˈpoʊət] [hɪr] — [wer] — [bʌt; bət] [hɪr] [rælf; reɪf] [fraund] [əˈgen] [ænd; ənd]
little fighting gipsy - poet here — where — But here Ralph frowned again and
小的 斗争 吉普赛人 - 诗人 这里 — 在哪里 — 但 这里 拉尔夫 皱眉 再次 和
[lʊkt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [laɪts] [ʌv; əv] [hoʊm] [ˈglɪməd] [θruː] [ðə; ði]
looked away and even when the cheerful lights of home glimmered through the
看起来 离开 和 甚至 什么时候 这 快乐 灯 的 家 闪烁 通过 这
[triːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ˈæftər][æn; ən] [ɪmˈpetʃuəs] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə]
trees he was still thinking — after an impetuous burst of confidence to
树木 他 曾是 仍然 思维 — 后 一个 浮躁 爆裂 的 信心 到
[ˈsɪstər] [mædʒ] .
Sister Madge .
姐姐 玛吉 .

这里有个小小的战斗吉普赛诗人——在哪里——但拉尔夫又皱起了眉头，把目光移开，即使家里的明亮灯光透过树梢闪烁，他仍然在想着——在对玛吉修女冲动地表达了自信之后。

[soʊ] , [ˈleɪtər] , [wen] [ˈdɑːktər][rælf; reɪf] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈstʌdi] — [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri]
So , later , when Doctor Ralph entered his father's study — his chin was very
所以 , 之后 , 什么时候 医生 拉尔夫 进入 他的 父亲的 学习 — 他的 下巴 曾是 非常
[dɪˈtɜːrmɪnd] .
determined .
决定 .

所以，后来，当拉尔夫医生走进他父亲的书房时——他的下巴非常坚定。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈstedəli] ,
" I was ashamed to tell you this morning , sir , " he said steadily ,
" 我 曾是 羞愧 到 告诉 你 这 早晨 , 先生 , " 他 说 稳步 ,

"今天早上我不好意思告诉您，先生，"他平静地说。

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪm][noʊ][lɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] .
" but I — I'm no longer on the staff of St . Michael's .
" 但 我 — 我是 不 更长 在 这 职员 的 英石 . 迈克尔的 .

"但是我——我已经不再是圣迈克尔医院的员工了。"

[maɪ][hænd][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [nuː] [waɪ] .
My hand was shaking and — and the chief knew why .
我的 手 曾是 摇晃 和 — 和 这 首席 知道 为什么 .

我的手在颤抖，而且——酋长知道为什么。

[ænd; ənd] , [dæd] , " [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər] [ˈskwerli] ,
And , dad , " he faced the old Doctor squarely ,
和 , 爸爸 , " 他 面对 这 老的 医生 完全 ,

"爸爸，"他直视着老医生说道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hoʊm] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['præktɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['praɪsɪz] [fuːl] [hændz] .

"	I'm	coming	back	home	to	keep	your	practise	out	of	Price's	fool	hands	.
"	我是	未来	后退	家	到	保持	你的	实践	出去	的	价格	傻子	双手	.

"我回家是为了不让普莱斯这个傻瓜染指你的诊所。"

[juːv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ðæt] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃiːf] [hæz; həz] [priːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

You've	always	wanted	that	and	my	chief	has	preached	it	too	,
你已经	总是	通缉	那	和	我的	首席	有	布道	它	也	,

你一直都想要那样，我的上司也一直强调这一点。

[ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

though	I	couldn't	see	it	somehow	until	to	-	day	.
尽管	我	不能	看	它	不知何故	直到	到	-	天	.

虽然直到今天我才明白过来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [sɜːr] , [wen] — [wen] [maɪ] [hænd] [ɪz] ['stediə] ,

And	presently	,	sir	,	when	—	when	my	hand	is	steadier	,
和	目前	,	先生	,	什么时候	—	什么时候	我的	手	是	更稳定	,

先生，现在，等——等我的手更稳一些的时候，

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wɔːk] [ænd; ənd] [rʌn] .

I'm	going	to	make	the	little	chap	walk	and	run	.
我是	去	到	制作	这	小的	小伙子	走	和	跑步	.

我要让这小家伙学会走路和跑步。

[aɪv] — ['prɑːmɪst] ['sɪstər] [mædʒ] .

I've	—	promised	Sister	Madge	.
我已经	—	承诺	姐姐	玛吉	.

我答应过玛吉修女。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːktər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [gʌlpt] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi]

"	And	the	old	Doctor	cleared	his	throat	and	gulped	—	and	finally	he
"	和	这	老的	医生	已清除	他的	喉	和	吞咽	—	和	最后	他

[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

wiped	his	glasses	and	walked	away	to	the	window	.
擦拭	他的	眼镜	和	步行	离开	到	这	窗户	.

"老医生清了清嗓子，咽了口唾沫——最后，他擦了擦眼镜，走到窗边去了。"

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [gɑːd] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] !

For	of	all	things	God	could	give	him	—	this	surely	was	the	best	!
为了	的	全部	事物	上帝	可以	给	他	—	这	一定	曾是	这	最好的	!

上帝能赐予他的一切之中，这无疑是最好的!

" [oʊ] , ['græn,pɑːp] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ['lezli] 3rd , ['boʊltɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt]

"	Oh	,	grandpop	,	"	cried	little	John	Leslie	3rd	,	bolting	into	the	study	in	great	excitement
"	哦	,	爷爷	,	"	哭	小的	约翰	莱斯利	3rd	,	螺栓连接	进入	这	学习	在	伟大的	激动

"哦，爷爷！"小约翰·莱斯利三世兴奋地喊道，冲进了书房。

— " [kʌm] [siː] ['rɑːdʒər] !

—	"	Come	see	Roger	!
—	"	来	看	罗杰	!

"快来看罗杰！"

[wiː; wi] [kɪdz] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['krɪsməs] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [kraʊn] [oʊ] - ['hɑːli]

We	kids	have	made	him	the	Christmas	king	and	he's	got	a	crown	o	'	holly
我们	孩子们	有	制成	他	这	圣诞节	国王	和	他是	得到	一个	王冠	o	-	冬青

[ɑːn] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɑːnd] [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] - ['tæpɪn] - [juː 'es] [ðɪs] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

on	and	—	and	a	wand	and	he's	a	-	tappin	'	us	this	way	with	it
在	和	—	和	一个	魔杖	和	他是	一个	-	轻拍	-	我们	这	方式	和	它

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [naɪts] .

to	make	us	Knights	.
到	制作	我们	骑士	.

我们这些孩子把他奉为圣诞国王，他头戴冬青树冠，手持魔杖，正用魔杖敲打我们，要把我们变成骑士。

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][fɜːr] - [triː] [naɪt] — [ænd; ənd][bɑːb] — ['hiːz][ə; eɪ]['siːdər] [naɪt] [ænd; ənd] ['nɛdz]

And	I'm	the	Fir	-	tree	Knight	—	and	Bob	—	he's	a	Cedar	Knight	and	Ned's
和	我是	这	冷杉	-	树	骑士	—	和	鲍勃	—	他是	一个	雪松	骑士	和	内德的

[ə; eɪ] [spruːs] [ænd; ənd]['rɑːdʒər] — [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['sɪstər] [telz] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [laɪk] [ðæt]

a	spruce	and	Roger	—	he	says	his	pretty	sister	tells	him	stories	like	that
一个	云杉	和	罗杰	—	他	说道	他的	漂亮的	姐姐	讲述	他	故事	喜欢	那

- ['eni][ɪn][ðə; ði] [bʊks] .

smarter'n	any	in	the	books	.
-	任何	在	这	图书	.

我是枞树骑士——鲍勃——他是雪松骑士，内德是云杉，罗杰——他说他漂亮的妹妹给他讲的故事比书里的任何故事都精彩。

[oʊ] — [duː] ['hɜːri] !

Oh	—	do	hurry	!
哦	—	做	匆忙	!

哦——快点！

" [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

"	The	old	Doctor	held	out	his	hand	to	his	son	.
"	这	老的	医生	握住	出去	他的	手	到	他的	儿子	.

老医生向儿子伸出了手。

" [wel] , ['dɑːktər][rælf; reɪf] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ] [tel] ['mʌðər] .

"	Well	,	Doctor	Ralph	,	"	he	said	huskily	,	"	suppose	we	go	tell	mother	.
"	出色地	,	医生	拉尔夫	,	"	他	说	沙哑地	,	"	认为	我们	去	告诉	母亲	.

“好吧，拉尔夫医生，”他沙哑地说，“我们去告诉妈妈吧。”

" [soʊ] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld] [ænt] ['elən] ,

"	So	while	the	Doctor	told	Aunt	Ellen	,
"	所以	尽管	这	医生	讲述	阿姨	艾伦	,

“所以，当医生告诉艾伦阿姨的时候，

[rælf; reɪf][bent][hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] ['krɪsməs] [kɪŋ] [enθ'rəʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Ralph	bent	his	knee	to	this	excited	Christmas	King	enthroned	in	the	heart	of
拉尔夫	弯曲	他的	膝盖	到	这	兴奋的	圣诞节	国王	登基	在	这	心	的

[ðə; ði]['faɪər] - ['ʃæˌdoʊz] .

the	fire	-	shadows	.
这	火	-	阴影	.

拉尔夫向这位坐在火影中心、兴奋不已的圣诞国王单膝跪拜。

" [raɪz] — " [sed] ['rɑːdʒər] ['reɪdiəntli] , ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːdər][wɑːnd] ,

"	Rise	—	"	said	Roger	radiantly	,	tapping	him	with	a	cedar	wand	,
"	上升	—	"	说	罗杰	光芒四射	,	窃听	他	和	一个	雪松	魔杖	,

“起来——”罗杰容光焕发地说着，用一根雪松木棒轻轻敲了敲他。

" [aɪ] — [aɪ][dʌb] [ðiː] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [naɪts] — [ðə; ði] [gʊd] , [kaɪnd] ['krɪsməs] [naɪt] ! "

"	I	—	I	dub	thee	first	of	all	my	knights	—	the	good	,	kind	Christmas	Knight	!	"
"	我	—	我	配音	你	第一的	的	全部	我的	骑士	—	这	好的	,	种类	圣诞节	骑士	!	"

“我——我封你为我所有骑士中的第一人——善良的圣诞骑士！”

" [ænd; ənd] [hɪr] , " [sed] [rælf; reɪf] , ['smaɪlɪŋ] , " [hɪəz] ['sɪstər] [mædʒ] .

"	And	here	,	"	said	Ralph	,	smiling	,	"	here's	Sister	Madge	.
"	和	这里	,	"	说	拉尔夫	,	微笑	,	"	这里是	姐姐	玛吉	.

“瞧，”拉尔夫笑着说，“这位是玛吉修女。”

[wʌt] [grænd]['taɪt(ə)l] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	grand	title	now	shall	we	give	to	her	?
什么	盛大	标题	现在	将	我们	给	到	她	?

现在我们应该给她授予什么尊贵的称号呢?

" [bʌt; bət][æz; əz]['sɪstər] [mædʒ] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['faɪər,lɪt] ['ʃæ,doʊz] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
" **But** **as** **Sister** **Madge** **knelt** **before** **him** **with** **firelit** **shadows** **dancing** **in** **her**
" 但 作为 姐姐 玛吉 跪下 前 他 和 篝火 阴影 跳舞 在 她
[swi:t] ,
sweet **,**
甜的 ,

“但当玛吉修女跪在他面前，火光映照下的影子在她甜美的身影中舞动时，

[dɑ:rk] [aɪz] , ['rɑ:dʒər] [drɑ:pt] [ðə; ði][wɑ:nd][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər]
dark **eyes** **,** **Roger** **dropped** **the** **wand** **and** **buried** **his** **face** **on** **her** **shoulder**
黑暗的 眼睛 , 罗杰 掉落 这 魔杖 和 埋葬 他的 脸 在 她 肩膀
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'bi:] .
with **a** **little** **sob** **.**
和 一个 小的 哭泣 .

罗杰眼神深邃，手中的魔杖掉在地上，他低声抽泣着，把脸埋在她的肩膀上。

" ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['sɪstər] [mædʒ] , [eɪ] ? " [broʊk][ɪn][ðə; ði][oʊld]['dɑ:ktər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]
" **Nothing** **good** **enough** **for** **Sister** **Madge** **,** **eh** **?** **"** **broke** **in** **the** **old** **Doctor** **,** **looking** **up**
" 没有什么 好的 足够的 为了 姐姐 玛吉 , 嗯 ? " 打破 在 这 老的 医生 , 寻找 向上
.
:
.

“难道就没有什么东西配得上玛吉修女吗？”老医生抬起头，插嘴道。

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Well** **,** **sir** **,** **I** **think** **you're** **right** **.**
" 出色地 , 先生 , 我 思考 你是 正确的 .

“嗯，先生，我想您是对的。”

" [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ænt] ['elən] [spoʊk][ænd; ənd][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
" **Now** **in** **the** **silence** **Aunt** **Ellen** **spoke** **and** **her** **words** **were** **like** **a** **gentle**
" 现在 在 这 沉默 阿姨 艾伦 辐 和 她 字 是 喜欢 一个 温和的
['krɪsməs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
Christmas **benediction** **.**
圣诞节 祝福 .

“此刻，寂静之中，艾伦阿姨开口说话了，她的话语如同温柔的圣诞祝福。”

" - ['ʌntəˌ'ʌntu][ju: 'es] , - " [sed] [ænt] ['elən] ['lezli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [lɔ:g] ,
" ' **Unto** **us** **,** ' **"** **said** **Aunt** **Ellen** **Leslie** **as** **she** **turned** **the** **Christmas** **log** **,**
" - 到 我们 , - " 说 阿姨 艾伦 莱斯利 作为 她 转向 这 圣诞节 日志 ,

“归我们了，”艾伦·莱斯利阿姨一边说着，一边转动着圣诞柴火。

" - [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ][sʌn][ɪz]['gɪv(ə)n] ! -
" ' **this** **night** **a** **son** **is** **given** **!** '
" - 这 夜晚 一个 儿子 是 给定 ! -

“今晚将赐下一个儿子！”

" [bʌt; bət][rælf; reɪf] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] .
" **But** **Ralph** **,** **by** **the** **window** **,** **had** **not** **heard** **.**
" 但 拉尔夫 , 经过 这 窗户 , 有 不是 听到 .

“但是，站在窗边的拉尔夫并没有听到。”

[fɔ:r; fər] ['weɪkənɪŋ] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ,
For **wakening** **again** **in** **his** **heart** **as** **he** **stared** **at** **the** **peaceful** **,**
为了 觉醒 再次 在 他的 心 作为 他 凝视 在 这 和平 ,
['mu:nlɪt] ,
moonlit **,**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 ,

当他凝视着宁静的月光时，他的内心再次苏醒过来。

" [gɑːd] - [meɪd] " [hɪlz] — [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [fər'gɑːtn] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['rʌgɪd] ,

"	God	-	made	"	hills	—	was	the	old	forgotten	boyish	love	for	this	rugged	,
"	上帝	-	制成	"	丘陵	—	曾是	这	老的	被遗忘的	男孩气	爱	为了	这	崎岖	,

“上帝创造的”山丘——那是男孩时期对这片崎岖山丘早已被遗忘的喜爱。

['sɪmp(ə)l][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['dwɔːfiŋ] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkəri]

simple	life	of	his	father's	dwarfing	the	lure	of	the	city	and	the	mockery
简单的	生活	的	他的	父亲的	矮化	这	饵	的	这	城市	和	这	嘲讽

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] .

of	his	fashionable	friends	.
的	他的	时髦	朋友们	.

父亲简朴的生活方式，让他觉得城市的诱惑和时髦朋友的嘲笑都黯然失色。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'hed] ,

And	down	the	lane	of	years	ahead	,
和	向下	这	车道	的	年	前方	,

展望未来岁月，

[braɪt] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [wʌz; wəz]

bright	with	homely	happiness	and	service	to	the	needs	of	others	—	was
明亮的	和	家常的	幸福	和	服务	到	这	需求	的	其他的	—	曾是

[ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['wɪnsəm] [feɪs] [ʌv; əv]['sɪstər] [mædʒ] ,

the	dark	and	winsome	face	of	Sister	Madge	,
这	黑暗的	和	迷人的	脸	的	姐姐	玛吉	,

玛吉修女那张黝黑而迷人的脸上，洋溢着温馨的幸福和乐于助人的天性。

['stɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɑːrd(ə)nt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

stirring	him	to	ardent	resolution	.
搅拌	他	到	热心	解决	.

激起他强烈的决心。

[pɑːrt] [tuː]

Part	Two
部分	二

第二部分

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [laɪt] [ðə; ði] [nuː] [lɔːg][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['embərz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

In	Which	We	Light	the	New	Log	with	the	Embers	of	the	Old
在	哪个	我们	光	这	新的	日志	和	这	余烬	的	这	老的

我们用旧柴的余烬点燃新柴。

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði]['faɪər] [ə'gen]

The	Fire	Again
这	火	再次

火势再起

" ['dɑːktər] ! " [sed] ['lɪt(ə)l]['rɑːdʒər]['slaɪli] , " [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [tʃɪn] [stʌk] [aʊt] !

"	Doctor	!	"	said	little	Roger	slyly	,	"	you	got	your	chin	stuck	out	!
"	医生	!	"	说	小的	罗杰	狡猾地	,	"	你	得到	你的	下巴	卡住	出去	!

“医生！”小罗杰狡黠地说，“你的下巴伸出来了！”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [bɪrd] [ɪn]['heɪsti][ə'pɑːlədʒi] .

"	The	Doctor	stroked	his	grizzled	beard	in	hasty	apology	.
"	这	医生	抚摸	他的	斑白	胡须	在	仓促	道歉	.

医生匆匆抚摸着他那满是胡茬的胡须，表示歉意。

" [gɑ:d] [bles] [maɪ][soʊl] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ['gɪltɪli] .

"	God	bless	my	soul	,	"	he	admitted	guiltily	.
"	上帝	保佑	我的	灵魂	,	"	他	承认	内疚地	.

“愿上帝保佑我的灵魂，”他愧疚地承认道。

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] .

"	I	do	believe	I	have	.
"	我	做	相信	我	有	.

我相信我已经做到了。

[ju:v] [bɪn] [soʊ]['kwaɪət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ə'kju:zɪŋli] ,

You've	been	so	quiet	,	"	he	added	accusingly	,
你已经	到过	所以	安静的	,	"	他	额外	指责地	,

“你一直都很安静，”他指责道。

" [kɜ:rld] [ʌp][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] ['gɑ:tn] ['loʊnsəm] .

"	curled	up	there	by	the	fire	that	I	must	certainly	have	gotten	lonesome	.
"	卷曲	向上	那里	经过	这	火	那	我	必须	当然	有	获得	寂寞	.

“蜷缩在火堆旁，我肯定感到很孤独。”

[ænd; ənd][aɪ][moʊst]['ɔ:lweɪz] [stɪk] [aʊt][maɪ] [tʃɪn] [ðæt] [wei] [wen] [aɪm] ['loʊnsəm] .

And	I	most	always	stick	out	my	chin	that	way	when	I'm	lonesome	.
和	我	最多	总是	戳	出去	我的	下巴	那	方式	什么时候	我是	寂寞	.

我孤独的时候，几乎总是会那样抬起下巴。

" ['rɑ:dʒər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz]

"	Roger	,	by	way	of	reparation	,	betook	himself	to	the	arm	of	the	Doctor's
"	罗杰	,	经过	方式	的	赔偿	,	贝托克	他自己	到	这	手臂	的	这	医生的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

为了表示歉意，罗杰走到医生的椅子扶手旁坐了下来。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [ɑ:rm] [kloʊzd] [taɪt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	Doctor's	arm	closed	tight	around	him	.
这	医生的	手臂	关闭	紧的	大约	他	.

医生的手臂紧紧地搂住了他。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ə'dɑ:ptɪd] [sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [leɪm] .

A	year	ago	this	little	adopted	son	of	his	had	been	very	lame	.
一个	年	前	这	小的	已采用	儿子	的	他的	有	到过	非常	瘸	.

一年前，他收养的这个小儿子腿脚很不便。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['krɪsməs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] .

It	was	the	first	Christmas	in	his	life	,	indeed	,	that	he	had	walked	.
它	曾是	这	第一的	圣诞节	在	他的	生活	,	的确	,	那	他	有	步行	.

那确实是他有生以来第一个能够行走的圣诞节。

" [aʊt] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [ðə; ði]['wɪntər] ['twaɪˌlaɪts] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:ldər] ['beriz]

"	Out	there	,	"	said	the	Doctor	,	"	the	winter	twilight's	been	fighting	the	alder	berries
"	出去	那里	,	"	说	这	医生	,	"	这	冬天	暮光之城	到过	斗争	这	桤木	浆果

[wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l] [spiə] .

with	purple	spears	.
和	紫色的	长矛	.

“外面，”医生说，“冬日的暮色正用紫色的长矛与桤木浆果战斗。”

[its] ['kɔŋkəd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ] ['mɪsti] ['velvɪt] [seɪv]

It's	conquered	everything	in	the	garden	and	covered	it	up	with	misty	velvet	save
它是	征服	一切	在	这	花园	和	涵盖	它	向上	和	蒙蒙	天鹅绒	节省

[ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beriz] .

the	snow	and	the	berries	.
这	雪	和	这	浆果	.

它征服了花园里的一切，用朦胧的天鹅绒将其覆盖起来，只留下了积雪和浆果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] ['juːzɪŋ]['hevɪərðən'er] [spiə] [naʊ]

But	the	twilight's	using	heavier	spears	now
但	这	暮光之城	使用	较重	长矛	现在

但现在暮光军团使用的是更重的长矛。

[ænd; ənd] ['laɪkli] ['itl] [wɪn] .

and	likely	it'll	win	.
和	可能	它将	赢	.

而且很可能会赢。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['ɔːldər] ['beriz] [tuː; tə][wɪn] [aʊt] , [dræt][ˌaɪ 'tiː] !

I	want	the	alder	berries	to	win	out	,	drat	it	!
我	想	这	桤木	浆果	到	赢	出去	,	糟糕	它	!

我希望桤木浆果能胜出，真可惜!

[ðer; ðər] [bleɪz] [ɪz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

Their	blaze	is	so	bright	and	cheerful	.
他们的	火焰	是	所以	明亮的	和	快乐	.

它们的火焰如此明亮欢快。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

当圣诞柴燃烧时：一个圣诞故事(When the Yule Log Burns A Christmas Story)

" ['rɑːdʒər] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .
" Roger 罗杰 accepted 公认 the 这 challenge 挑战 to 到 argument 争论 with 和 enthusiasm 热情 . .

罗杰欣然接受了辩论的挑战。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə][wɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I 我 want 想 the 这 twilight 暮 to 到 win 赢 , , " he 他 said 说 . .

“我希望黄昏获胜，”他说。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] ['slaɪtli] ['skændlˌaɪzd] .
The 这 Doctor 医生 looked 看起来 slightly 轻微地 scandalized 丑闻 . .

医生看起来有些震惊。

" [oʊ] , [maɪ] , [maɪ] , [maɪ] , [maɪ] !
" Oh 哦 , my 我的 , my 我的 , my 我的 , my 我的 ! !

“哦，我的，我的，我的，我的！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he 他 said 说 . .

他说。

" [aɪ][kɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][ˌʌndər'stænd] ['eni] [sʌtʃ] ['gluːmi] ['prefrəns] [æz; əz] [ðæt] .
" I 我 can't 不能 for 为了 the 这 life 生活 of 的 me 我 understand 理解 any 任何 such 这样的 gloomy 阴沉 preference 偏爱 as 作为 that 那 . .

“我无论如何也无法理解这种悲观的偏好。”

[bles] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
Bless 保佑 me 我 , if 如果 I 我 can 能 . . "

如果可以，请保佑我。

" [waɪ] , " [kroʊd] ['rɑːdʒər]['dʒuːbɪləntli] , " [aɪ][kæn; kən] , - [kɔːz] [ðə; ði] [mɔːr] ['twailait] [ˌaɪ 'tiː][gets] ,
" Why 为什么 , , " crowed 人群 Roger 罗杰 jubilantly 欢欣雀跃 , , " I 我 can 能 , , ' - cause 原因 the 这 more 更多的 twilighty 暮光 it 它 gets 获得 , ,

“为什么，”罗杰兴高采烈地喊道，“我可以，因为天色越暗，

[ðə; ði] [mɔːr] [its] ['krɪsməs] [iːv] !
the 这 more 更多的 it's 它是 Christmas 圣诞节 eve 前夕 ! !

越是圣诞前夜的气氛越好！

" [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [frend] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" The 这 Doctor 医生 regarded 认为 his 他的 small 小的 friend 朋友 with 和 admiration 钦佩 . .

医生满怀钦佩地看着他这位矮小的朋友。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" By 经过 George 乔治 , , " he 他 admitted 承认 , ,

“天哪，”他承认道。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ðer; ðər] — " [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kaɪndli] [aɪz] [dɪd][nɑːt]
" I do believe you have me there — " but the Doctor's kindly eyes did not
" 我 做 相信 你 有 我 那里 — " 但 这 医生的 亲切地 眼睛 做过 不是
['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [æz; əz]['rɑːdʒər] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːt] .
fire to the name of Christmas as Roger thought they ought .
火 到 这 姓名 的 圣诞节 作为 罗杰 想法 他们 应该 .

"我相信你把我说服了——"但是，医生和蔼的眼神并没有像罗杰认为的那样，因为圣诞节而闪现出光芒。

" ['ɔːlmoʊst] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [aʊt][jʊr; jər] [tʃɪn] [ə'gen] .
" Almost , " he said , " I thought you were going to stick out your chin again .
" 几乎 , " 他 说 , " 我 想法 你 是 去 到 戳 出去 你的 下巴 再次 .

"差点，"他说，"我还以为你又要扬起下巴了。"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] ['loʊnsəm] [naʊ] - [kɔːz] [aɪm] [hɪr] [æn; ən] - ['prɪti] ['nɔɪzi] . "
And you're not lonesome now ' cause I'm here an ' pretty noisy . "
和 你是 不是 寂寞 现在 - 原因 我是 这里 一个 - 漂亮的 嘈杂 . "

你现在不会感到孤单了，因为我在这里，而且很吵闹。

" [hʌm] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Hum ! " said the Doctor .
" 哼 ! " 说 这 医生 .

"嗯！"医生说道。

" [mæn][tuː; tə][mæn] , [naʊ] ! " ['ɝːdʒd]['rɑːdʒər] ['sʌd(ə)nli] .
" Man to man , now ! " urged Roger suddenly .
" 男人 到 男人 , 现在 ! " 敦促 罗杰 突然 .

"现在，男人之间，直接对话！"罗杰突然催促道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'septɪd] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃənl] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ]
This was the accepted key to a confessional ceremony which required much
这 曾是 这 公认 钥匙 到 一个 忏悔 仪式 哪个 必需的 很多
[pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] ['ruːθləs] ['ɑːnəsti] .
politeness and ruthless honesty .
礼貌 和 无情 诚实 .

这是忏悔仪式中公认的关键，忏悔仪式既需要彬彬有礼，又需要毫不留情的坦诚。

" [wel] , ['mɪstər] . ['hɪldrɪθ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dɑːktər] ['fɔːrməli] .
" Well , Mr . Hildreth , " began the Doctor formally .
" 出色地 , 先生 . 希尔德雷斯 , " 开始 这 医生 正式地 .

"好的，希尔德雷斯先生，"医生正式地开口道。

['rɑːdʒɝz] [feɪs] [fel] .
Roger's face fell .
罗杰的 脸 跌倒 .

罗杰的脸色沉了下来。

" [aɪm][jʊr; jər][ə'dɑːptɪd] [sʌn] , " [hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [meɪd] [maɪ]
" I'm your adopted son , " he hinted , " and you said that made my
" 我是 你的 已采用 儿子 , " 他 暗示 , " 和 你 说 那 制成 我的
[neɪm] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] . "
name same as yours . "
姓名 相同的 作为 你的 . "

"我是你的养子，"他暗示道，"你说过这让我和你同名。"

" ['mɪstər] . ['lezli] ! " [kə'rektɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd]['rɑːdʒər] [gləud] .
" Mr . Leslie ! " corrected the Doctor , and Roger glowed .
" 先生 . 莱斯利 ! " 已更正 这 医生 , 和 罗杰 发光 .

"莱斯利先生！"医生纠正道，罗杰顿时容光焕发。

" [wel] , ['mɪstər] . ['lezli] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['θɔ:tfəli] , " [aɪm] [tʃʌk] [fʊl] [ʌv; əv]
" **Well** , **Mr** . **Leslie** , " **went** **on** **the** **Doctor** **thoughtfully** , " **I'm** **chuck** **full** **of**
" 出色地 , 先生 . 莱斯利 , " 去 在 这 医生 深思熟虑 , " 我是 查克 满的 的
['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] .
grievances .
不满 .

"嗯，莱斯利先生，"医生若有所思地继续说道，"我心里充满了不满。"

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] [ɪn][maɪ][leg] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
There's **the** **rheumatism** **in** **my** **leg** , **for** **instance** .
有 这 风湿病 在 我的 腿 , 为了 实例 .

例如，我的腿就患有风湿病。

[ðæts] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][æt; ət] ['krɪsməs] . "
That's **no** **sort** **of** **thing** **to** **have** **at** **Christmas** . "
那就是 不 种类 的 事物 到 有 在 圣诞节 . "

那可不是圣诞节该有的东西。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['betər] , " [sed] ['rɑ:dʒər] .
" **But** **that's** **better** , " **said** **Roger** .
" 但 那就是 更好的 , " 说 罗杰 .

"但那样就好多了，"罗杰说。

" [ju:; jʊ] [sed] [soʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **You** **said** **so** **this** **morning** .
" 你 说 所以 这 早晨 .

你今天早上是这么说的。

[aɪ] - [spɛkt] [ju:; jʊ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ][dɪd] [wen] [maɪ][leg]
I **'** **spect** **you** **been** **thinkin** **'** **too** **much** **about** **it** **like** **you** **said** **I** **did** **when** **my** **leg**
我 - 光谱 你 到过 思考 - 也 很多 关于 它 喜欢 你 说 我 做过 什么时候 我的 腿
[wʌz; wəz] [stɪf] . "
was **stiff** . "
曾是 僵硬的 . "

我猜你就像我腿僵硬时那样，想太多了。

" [ə'hemˌə'həm] !
" **Ahem** **!**
" 嗯 !

"咳！"

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][hoʊp] ['sʌmbɑ:di] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][fɔ:r; fər] ['krɪsməs] .
And **I** **did** **hope** **somebody** **would** **come** **home** **for** **Christmas** .
和 我 做过 希望 某人 会 来 家 为了 圣诞节 .

我确实希望有人能回家过圣诞节。

[aɪ][laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɑ:mpɪŋ] ['jʌŋstəz] —
I **like** **a** **house** **full** **of** **romping** **youngsters** **—**
我 喜欢 一个 房子 满的 的 嬉戏 年轻人 —

我喜欢家里到处都是嬉戏玩闹的年轻人——

" ['rɑ:dʒər] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kju:zɪŋ] ['fɪŋgər] .
" **Roger** **pointed** **an** **accusing** **finger** .
" 罗杰 尖 一个 指控 手指 .

罗杰指着一根手指，指责道。

" [ænt] ['elən] [sez] ['evri] ['blesɪd; blest][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [æn; ən] - [jʊr; jər][grænd] - ['tʃɪldrən]
" **Aunt** **Ellen** **says** **every** **blessed** **one** **of** **your** **children** , **an** **'** **your** **grand** **-** **children**
" 阿姨 艾伦 说道 每一个 蒙福 一 的 你的 孩子们 , 一个 - 你的 盛大 - 孩子们
[tu:] ,
too ,
也 ,

"艾伦阿姨说，你们的每一个孩子，还有你们的每一个孙子孙女，都蒙受祝福。"

['bɛgd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [æn; ən] - — [æn; ən]

begged	and	begged	you	to	come	to	the	city	for	Christmas	an	'	—	an
乞求	和	乞求	你	到	来	到	这	城市	为了	圣诞节	一个	-	—	一个

- [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] - [kɔːz] [jʊə(r)] [oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['kʌntri] ['krɪsməs] [soʊ]

'	you	wouldn't	go	'	cause	you're	old	-	fashioned	and	like	a	country	Christmas	so
-	你	不会	去	-	原因	你是	老的	-	造型	和	喜欢	一个	国家	圣诞节	所以

[mʌtʃ] ['betər] — [æn; ən] - — [æn; ən] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skeɪt]

much	better	—	an	'	—	an	'	because	you'd	promised	to	teach	me	to	skate
很多	更好的	—	一个	-	—	一个	-	因为	你会	承诺	到	教	我	到	滑冰

[ɑːn][ðə; ði] ['diːkənz] [pɑːnd][æn; ən] - [teɪk] [ˌem 'iː] - - . "

on	the	Deacon's	pond	an	'	take	me	sleighin	'	.	"
在	这	执事的	池塘	一个	-	拿	我	-	-	.	"

我苦苦哀求你来城里过圣诞节，可是你却不肯去，因为你思想老派，觉得乡村的圣诞节更好——而且——而且因为你答应过要教我在执事家的池塘上滑冰，还要带我去坐雪橇。"

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['helpləsli] , " [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪdi] ,

"	Dear	me	,	"	said	the	Doctor	helplessly	,	"	for	such	a	mite	of	a	kiddy	,
"	亲爱的	我	,	"	说	这	医生	无助地	,	"	为了	这样的	一个	螨虫	的	一个	小孩子	,

"我的天哪，"医生无奈地说，"这么小的孩子，

[juː; jʊ][duː] [siːm] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [ɪn'fɔːrmd] . "

you	do	seem	remarkably	well	informed	.	"
你	做	似乎	非常	出色地	知情的	.	"

你看起来消息非常灵通。

" [mæn][tuː; tə][mæn] , " [ri'maindid] ['rɑːdʒər] [ɪn'eksərəbli] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['ɛrd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['griːvəns] .

"	Man	to	man	,	"	reminded	Roger	inexorably	and	the	Doctor	aired	his	final	grievance	.
"	男人	到	男人	,	"	提醒	罗杰	无情地	和	这	医生	播出	他的	最终的	不满	.

"男人之间要坦诚相待，"罗杰不依不饶地提醒道，医生这才吐露了他最后的不满。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['jʌŋ^ist] [sʌn][ʌv; əv][maɪn] — "

"	And	then	there's	that	youngest	son	of	mine	—	"
"	和	然后	有	那	最小的	儿子	的	矿	—	"

"还有我最小的儿子——"

" ['dɑːktər][rælf; reɪf] ? "

"	Doctor	Ralph	?	"
"	医生	拉尔夫	?	"

"拉尔夫医生？"

" ['dɑːktər][rælf; reɪf] !

"	Doctor	Ralph	!
"	医生	拉尔夫	!

"拉尔夫医生！"

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ,

What	right	had	he	,	I'd	like	to	know	,
什么	正确的	有	他	,	ID	喜欢	到	知道	,

我想知道，他有什么权利这样做?

[tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['prɪti] ['sɪstər][ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd][goʊ][ɔːf] ['hʌnimuːn] ['hɑːlədeɪ][taɪm] .

to	marry	that	pretty	sister	of	yours	and	go	off	honeymooning	holiday	time	.
到	结婚	那	漂亮的	姐姐	的	你的	和	去	离开	蜜月	假期	时间	.

娶你那漂亮的妹妹，然后去度蜜月。

['dɪdnt] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['sɪstər] [mædʒ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ?

Didn't	he	know	that	we	needed	him	and	Sister	Madge	here	for	Christmas	?
没有	他	知道	那	我们	需要	他	和	姐姐	玛吉	这里	为了	圣诞节	?

难道他不知道我们需要他和玛吉修女来这里过圣诞节吗?

[aɪ] [mɪs] - [ɪm] [bəuθ] .
I miss ' em both .
我 错过 - 呃 两个都 .

我都很想念他们俩。

[jʌŋ] ['paɪrət] !
Young pirate !
年轻的 海盗 !

年轻的海盗!

" ['rɑːdʒɚz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['lɔɪəlti] .
" Roger's heart swelled with loyalty .
" 罗杰的 心 肿胀 和 忠诚 .

罗杰的心中充满了忠诚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːktər] ['rælfs] ['skɪlfl] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [wɔːk] .
It was Doctor Ralph's skilful hand that had helped him walk .
它 曾是 医生 拉尔夫的 熟练 手 那 有 帮助 他 走 .

是拉尔夫医生灵巧的双手帮助他重新站了起来。

" [moʊst] ['laɪkli] , " [hiː; hi] [sed] ['ferli] , " [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] [ðer; ðər] .
" Most likely , " he said fairly , " I'm a little to blame there .
" 最多 可能 , " 他 说 相当 , " 我是 一个 小的 到 责备 那里 .

“很可能,”他坦率地说,“我在这方面也负有部分责任。”

['æftər][aɪ] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪ][dɪd] [tel] ['sɪstər] [mædʒ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]
After I came home from the hospital , I did tell Sister Madge to marry him
后 我 来了 家 从 这 医院 , 我 做过 告诉 姐姐 玛吉 到 结婚 他
— "
— "
— "

我从医院回家后,确实告诉玛吉修女嫁给他——”

" [moʊst] ['laɪkli] , " [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr][tuː; tə]['dɑːktər]
" Most likely , " acknowledged the Doctor , " I said something similar to Doctor
" 最多 可能 , " 已确认 这 医生 , " 我 说 某物 相似的 到 医生
[rælf; reɪf] .
Ralph .
拉尔夫 .

“很有可能,”医生承认道,“我对拉尔夫医生说过类似的话。”

[aɪ][kɑːnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['ʃoʊldɚɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
I can't have you shouldering all the responsibility .
我 不能 有 你 肩部 全部 这 责任 .

我不能让你独自承担所有责任。

[wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['evɪdəns] .
Well , your Honor , there's the Christmas evidence .
出色地 , 你的 荣誉 , 有 这 圣诞节 证据 .

法官大人,这就是圣诞节的证据。

[wɒts] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] ?
What's the verdict ?
是什么 这 判决 ?

判决结果是什么?

" ['rɑːdʒər] [kən'sɪdərd] .
" Roger considered .
" 罗杰 经过考虑的 .

罗杰沉思片刻。

[ðɪs] [mæn][tuː; tə][mæn] [geɪm] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)n][ˌfreɪzɪoʊ'lɑːdʒɪkəl] [kən'klʊʒənz] .

This	man	to	man	game	had	certain	phraseological	conclusions	.
这	男人	到	男人	游戏	有	肯定	短语	结论	.

这种一对一的游戏得出了一些固定的结论。

" [noʊ] [keɪs] !

"	No	case	!
"	不	案件	!

“没有案子！”

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi]['ɔːltər][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][prəu'testid]

"	he	said	suddenly	,	nor	would	he	alter	his	decision	when	the	Doctor	protested
"	他	说	突然	,	也不	会	他	改变	他的	决定	什么时候	这	医生	抗议

[ə'genst] [ɪts] [sɪ'verəti] .

against	its	severity	.
反对	它是	严重性	.

“他突然说道，即使医生抗议决定过于严厉，他也不会改变自己的决定。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)l] ['meni] - [sɔːrt][ʌv; əv]['pleɪsɪz][tuː; tə][goʊ] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt]['rɑːdʒər] ,

"	You	had	so	awful	many	peoply	sort	of	places	to	go	,	"	pointed	out	Roger	,
"	你	有	所以	可怕	许多	-	种类	的	地方	到	去	,	"	尖	出去	罗杰	,

“你有很多地方可以去，人太多了，”罗杰指出。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [læft] .

and	the	Doctor	laughed	.
和	这	医生	笑了	.

医生笑了。

" [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [spend] [ðɪs] [fɜːrst] ['krɪsməs] [ɑːn][jʊr; jər] [tuː] [legz][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] ? " [hiː; hi]

"	And	let	you	spend	this	first	Christmas	on	your	two	legs	in	a	city	?	"	he
"	和	让	你	花费	这	第一的	圣诞节	在	你的	二	腿	在	一个	城市	?	"	他

[diˈmɑːndid] .

demanded	.
要求	.

“就让你用两条腿在城市里过你的第一个圣诞节？”他质问道。

" [wel] , [aɪ] [ges] [nɑːt] !

"	Well	,	I	guess	not	!
"	出色地	,	我	猜测	不是	!

“好吧，我想不是吧！”

[noʊ] - [sɜːr] - [iː] - [bɑːb] ! [ðer; ðər] ! — [ðə; ði]['ɔːldər] ['beriz] [hæv; həv]['feɪdɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]

No	-	sir	-	ee	-	bob	!	There	!	—	the	alder	berries	have	faded	out	and	the
不	-	先生	-	ee	-	鲍勃	!	那里	!	—	这	桤木	浆果	有	褪色	出去	和	这

['gɑːrdənz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] . "

garden's	thick	with	twilight	.	"
花园的	厚的	和	暮	.	"

不，先生！看！——桤木浆果已经凋谢，花园里笼罩着一层暮色。

" [ænd; ənd] [its] ['krɪsməs] [iːv] !

"	And	it's	Christmas	eve	!
"	和	它是	圣诞节	前夕	!

今天是平安夜！

" [kraɪd]['rɑːdʒər] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	cried	Roger	,	his	black	eyes	shining	with	delight	.
"	哭	罗杰	,	他的	黑色的	眼睛	灼灼	和	喜	.

“罗杰喊道，他黑色的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。”

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['snɪfɪŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] ,

"	Speaking	of	Christmas	,	"	said	the	Doctor	,	sniffing	luxuriously	,
"	请讲	的	圣诞节	,	"	说	这	医生	,	嗅闻	奢华地	,

“说到圣诞节，”博士一边说着，一边惬意地吸了吸鼻子。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] .

"	I	feel	that	I	ought	to	slip	out	to	the	kitchen	for	a	minute	or	so	.
"	我	感觉	那	我	应该	到	滑	出去	到	这	厨房	为了	一个	分钟	或者	所以	.

"我觉得我应该溜出去到厨房去一小会儿。"

[aɪ][duː] [smel] ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəsli] ['krɪsməsi] [ænd; ənd]['spaɪsi] —

I	do	smell	something	tremendously	Christmasy	and	spicy	—
我	做	闻	某物	非常	圣诞气氛	和	辛辣的	—

我闻到了一股浓郁的圣诞节香料味——

" ['rɑːdʒər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Roger	caught	his	breath	.
"	罗杰	捕捉	他的	气息	.

罗杰喘了口气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɪn'triːg] [æz; əz] ['ʃʊrli] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][spaɪs] ,

With	a	Christmas	intrigue	as	surely	in	the	air	as	the	smell	of	spice	,
和	一个	圣诞节	阴谋	作为	一定	在	这	空气	作为	这	闻	的	香料	,

空气中弥漫着圣诞节的神秘气息，就像香料的味道一样扑面而来。

[hɪr] [wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] [graʊnd] .

here	was	dangerous	ground	.
这里	曾是	危险的	地面	.

这里地势危险。

" [ænt] ['elən] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,

"	Aunt	Ellen	,	"	he	faltered	,
"	阿姨	艾伦	,	"	他	犹豫不决	,

"艾伦阿姨，"他结结巴巴地说。

" [ænt] ['elən] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] - [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ]['eni] [men][foʊks][ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] . "

"	Aunt	Ellen	said	she	couldn't	pos'bly	be	bothered	with	—	with	any	men	folks	in	the	kitchen	—	not	even	me	.	"
"	阿姨	艾伦	说	她	不能	-	是	烦恼	和	—	和	任何	男人	各位	在	这	厨房	—	不是	甚至	我	.	"

"艾伦阿姨说她实在没心情跟任何男人在厨房里干活——甚至包括我。"

" [puː] ! " [rɪ'beld] [ðə; ði]['dɑːktər] ['lɑːrdʒli] , " [ðæts] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ruːz] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə][prə'tekt] [ðə; ði] ['kʊkiz] .

"	Pooh	!	"	rebelled	the	Doctor	largely	,	"	that's	merely	a	ruse	of	hers	to	protect	the	cookies	.
"	呸	!	"	叛乱	这	医生	很大程度上	,	"	那就是	仅仅	一个	诡计	的	她的	到	保护	这	曲奇饼	.

"呸！"博士反驳道，"那不过是她为了保护饼干而耍的诡计罢了。"

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] — [wɒts] [ænt] ['elən] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['eniweɪ] ?

And	what	I'd	like	to	know	is	just	this	—	what's	Aunt	Ellen	doing	in	the	kitchen	anyway	?
和	什么	ID	喜欢	到	知道	是	只是	这	—	是什么	阿姨	艾伦	正在做	在	这	厨房	反正	?

我想知道的是——艾伦阿姨到底在厨房里干什么呢?

['sɜːrt(ə)nli][oʊld] ['æˌniːz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['krɪsməs] ['fʌsɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['piːp(ə)l] .

Certainly	old	Annie's	able	to	do	the	Christmas	fussing	for	three	people	.
当然	老的	安妮的	有能力的	到	做	这	圣诞节	唠叨	为了	三	人们	.

老安妮当然有能力为三个人操办圣诞节。

[ænt] ['elən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

Aunt	Ellen	ought	to	be	in	here	with	us	.
阿姨	艾伦	应该	到	是	在	这里	和	我们	.

艾伦阿姨应该和我们一起在这里。

[ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['loʊnsəm] ['griːvəns]

That	was	part	of	my	lonesome	grievance
那	曾是	部分	的	我的	寂寞	不满

那是我孤独怨恨的一部分。

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	forgot	to	mention	it	.
但	我	忘了	到	提到	它	.

但我忘了提这件事。

" ['rɑːdʒər] , ['ʃivəriŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] , ['vɪʒ(ə)n] [sə'spɪʃəs] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['delɪkəsɪz] —

"	Roger	,	shivering	apprehensively	,	visioned	suspicious	stores	of	Christmas	delicacies	—
"	罗杰	,	瑟瑟发抖	忧心忡忡地	,	有远见	可疑的	商店	的	圣诞节	美味佳肴	—

['hɑːli] [ænd; ənd] ['evərgriːn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpər] ['teɪbl] [set][fɔːr; fər][ten] !

holly	and	evergreen	—	and	a	supper	table	set	for	ten	!
冬青	和	常绿	—	和	一个	晚餐	桌子	放	为了	十	!

罗杰战战兢兢地想象着可疑的圣诞美食——冬青和常青——以及摆放着十人份晚餐的餐桌!

[ænd; ənd][ɔːf] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['pɜːrp(ə)l] [spiə] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [oʊld] ['æʃər] , [ðə; ði][haɪrd]

And	off	somewhere	among	those	purple	spears	of	twilight	old	Asher	,	the	hired
和	离开	某处	之中	那些	紫色的	长矛	的	暮	老的	阿舍尔	,	这	雇用

[mæn] ,

man	,
男人	,

而在暮色中那些紫色的长矛之间，隐匿着老阿舍尔，那个雇工，

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][fɑːrm] [sleɪ] .

was	waiting	at	the	station	with	the	big	farm	sleigh	.
曾是	等待	在	这	车站	和	这	大的	农场	雪橇	.

他开着那辆大型农用雪橇在车站等着。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɑːktər][ʌn'tɪl][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

He	must	keep	his	eye	upon	the	Doctor	until	six	o'clock	,
他	必须	保持	他的	眼睛	之上	这	医生	直到	六	点钟	,

他必须盯紧医生直到六点钟。

[ænd; ənd] [lʊr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	lure	him	away	from	the	window	.
和	饵	他	离开	从	这	窗户	.

把他引离窗户。

" [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] , " ['bɛgd] ['rɑːdʒər] — " ['oʊvər] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

"	Tell	me	a	story	,	"	begged	Roger	—	"	over	here	by	the	fire	.
"	告诉	我	一个	故事	,	"	乞求	罗杰	—	"	超过	这里	经过	这	火	.

"给我讲个故事吧，"罗杰恳求道，"就在这火堆边。"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['veri] ['tremjələs] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt][ðæt][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['dɑːktər]

"	And	his	voice	was	so	very	tremulous	and	urgent	that	the	hungry	Doctor
"	和	他的	嗓音	曾是	所以	非常	颤抖的	和	紧迫的	那	这	饥饿的	医生

[ə'bændənd] [hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kʊki] ,

abandoned	his	notion	of	a	Christmas	cookie	,
弃	他的	概念	的	一个	圣诞节	曲奇饼	,

"他的声音颤抖而急切，以至于饥肠辘辘的医生放弃了吃圣诞饼干的念头。"

[ænd; ənd] [kəm'plaɪd] .

and	complied	.
和	遵命	.

并照做了。

[tuː; tə]['rɑːdʒər] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

To	Roger	,	in	a	nervous	ecstasy	of	anticipation	,
到	罗杰	,	在	一个	紧张的	狂喜	的	预期	,

罗杰在既紧张又兴奋的期待中，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blɜ:rd] [hɔdʒ] - [pɑ:dʒ] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] ['faɪər] ,

the	story	was	a	blurred	hodge	-	podge	of	phrases	and	crackling	fire	,
这	故事	曾是	一个	模糊	霍奇	-	杂物	的	短语	和	噼啪作响	火	,

故事是一堆模糊不清的短语和噼啪作响的火焰的杂乱拼凑而成。

['dɪstənt] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] ['klɪŋkɪŋ] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [fi:t] , [ænd; ənd] [waɪld] [flaits] [ʌv; əv]

distant	noises	of	clinking	china	and	hurrying	feet	,	and	wild	flights	of
遥远	噪音	的	叮当声	中国	和	匆忙	脚	,	和	荒野	航班	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . . .

imagination	.	.	.	.
想像力	.	.	.	.

远处传来瓷器碰撞的叮当声和匆忙的脚步声，以及天马行空的想象……

[oʊld] ['æʃər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [red] [bɑ:rn] [naʊ] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [daʊn] [ðə; ði]

Old	Asher	must	be	coming	past	the	red	barn	now	.	.	.	and	now	down	the
老的	阿舍尔	必须	是	未来	过去的	这	红色的	谷仓	现在	.	.	.	和	现在	向下	这

[hɪl] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [pæst] [ðə; ði] ['di:kənz] [pɑ:nd] . . . [ænd; ənd] [naʊ] —

hill	.	.	.	and	now	past	the	Deacon's	pond	.	.	.	and	now	—
爬坡道	.	.	.	和	现在	过去的	这	执事的	池塘	.	.	.	和	现在	—

老阿舍尔现在一定经过那座红谷仓了……现在正下山……现在正经过执事池塘……现在——

[sleɪ] - ['belz] ['ferli] [li:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['rɑ:dʒər] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [gʌlpt] ,

Sleigh	-	bells	fairly	leaped	out	of	the	quiet	,	and	Roger	jumped	and	gulped	,
雪橇	-	铃铛	相当	跳跃	出去	的	这	安静的	,	和	罗杰	跳了起来	和	吞咽	,

[ə'kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

aquiver	with	excitement	.
箭筒	和	激动	.

铃铛声突然打破了寂静，罗杰吓得跳了起来，紧张地咽了口唾沫，激动得浑身颤抖。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪld] [dis'feivə] .

The	Doctor	regarded	him	with	mild	disfavor	.
这	医生	认为	他	和	温和的	不受欢迎	.

医生对他略带厌恶。

" [bles] [maɪ] [soʊl] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [sər'praɪz] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwaɪətəst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ]

"	Bless	my	soul	,	"	he	said	in	surprise	,	"	that	was	the	quietest	part	of	my
"	保佑	我的	灵魂	,	"	他	说	在	惊喜	,	"	那	曾是	这	最安静	部分	的	我的

['stɔ:ri] .

story	.
故事	.

"我的天哪，"他惊讶地说，"那是我故事中最安静的部分。"

[jʊə(r)] ['restləs] . "

You're	restless	.	"
你是	不安	.	"

你坐立不安。

" [goʊ] [ɑ:n] ! " [sed] ['rɑ:dʒər] ['hɔ:rsli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['dɑ:ktər] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Go	on	!	"	said	Roger	hoarsely	,	and	the	obliging	Doctor	,	mistaking	his
"	去	在	!	"	说	罗杰	沙哑地	,	和	这	乐于助人	医生	,	误会	他的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ɪntrəst] ,

agitation	for	interest	,
搅动	为了	兴趣	,

"说下去！"罗杰沙哑地说，而热心的医生误以为他的激动是出于兴趣。

[went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

went	on	with	his	tale	.
去	在	和	他的	故事	.

他继续讲述他的故事。

[bʌt; bət]['rɑ:dʒər][hæd; həd] [hɜ:rd] [oʊld] ['æʃər] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ]

But	Roger	had	heard	old	Asher	driving	along	by	the	picket	fence	and	turning
但	罗杰	有	听到	老的	阿舍尔	驾驶	沿着	经过	这	纠察	栅栏	和	转弯

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [poʊsts] ,

in	at	the	gate	-	posts	,
在	在	这	门	-	帖子	,

但罗杰听到老阿舍尔开车经过栅栏，在门柱那里拐了个弯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	story	was	no	more	to	him	than	the	noisy	crackle	of	the
和	这	故事	曾是	不	更多的	到	他	比	这	嘈杂	裂纹	的	这

[lɔ:g] .

log	.
日志	.

对他来说，这个故事就像原木噼啪作响的声音一样，毫无意义。

[ɔ:f] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [səb'du:d] ['skʌf(ə)l]

Off	somewhere	in	the	region	of	the	kitchen	door	he	detected	a	subdued	scuffle
离开	某处	在	这	地区	的	这	厨房	门	他	检测到	一个	低沉的	扭打

[ʌv; əv] ['meni] [fi:t] .

of	many	feet	.
的	许多	脚	.

他听到厨房门口附近传来一阵轻微的脚步声。

[ðə; ði]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [klɑ:k] [strʌk] [sɪks] . . . .

The	grandfather's	clock	struck	six	.	.	.	.
这	祖父的	钟	击	六	.	.	.	.

祖父的钟敲了六下.....

['rɑ:dʒɚz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['bleɪzɪŋ] — [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [stɪl] [du:'ɛtɪŋ] . . . .

Roger's	cheeks	were	blazing	—	the	fire	and	the	Doctor	still	duetting	.	.	.	.
罗杰的	脸颊	是	炽烈	—	这	火	和	这	医生	仍然	二重唱	.	.	.	.

罗杰的双颊滚烫——火焰和博士仍在交织.....

[waɪ] , [oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] ['sʌmbɑ:di] [kʌm]

Why	,	oh	,	why	didn't	somebody	come
为什么	,	哦	,	为什么	没有	某人	来

为什么，为什么没人来?

[ænd; ənd][kɔ:l][ðem; ðəm][tu:; tə] ['sʌpər] ? . . .

and	call	them	to	supper	?	.	.	.
和	称呼	他们	到	晚餐	?	.	.	.

叫他们来吃晚饭?

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .

There	had	been	plenty	of	time	now	for	everything	.
那里	有	到过	很多	的	时间	现在	为了	一切	.

现在时间很充裕了，什么事都得自己去做。

[waɪ] —

Why	—
为什么	—

为什么-

[ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd]['rɑ:dʒər] [dʒʌmpt] .

The	door	swung	back	and	Roger	jumped	.
这	门	摇摆	后退	和	罗杰	跳了起来	.

门猛地向后打开，罗杰吓了一跳。

[oʊld] ['æni] , ['æʃərz] [waɪf] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [hɜ:r; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ɪn'skru:təb(ə)l] .

Old	Annie	,	Asher's	wife	,	stood	in	the	doorway	,	her	wrinkled	face	inscrutable	.
老的	安妮	,	阿舍尔的	妻子	,	站立	在	这	门口	,	她	皱	脸	难以捉摸	.

老安妮，也就是阿舍的妻子，站在门口，她满是皱纹的脸上满是难以捉摸的神情。

" ['sʌpər] , [sɜ:r] !
" Supper , sir !
" 晚餐 , 先生 !

“先生，晚餐啦！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
" she said and vanished .
" 她 说 和 消失了 .

她说完便消失了。

[hænd][ɪn][hænd] , [ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd]['rɑ:dʒər] [went] [aʊt][tu:; tə] ['sʌpər] .
Hand in hand , the Doctor and Roger went out to supper .
手 在 手 , 这 医生 和 罗杰 去 出去 到 晚餐 .

医生和罗杰手牵手出去吃晚饭了。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
The dining - room door was closed .
这 用餐 - 房间 门 曾是 关闭 .

餐厅的门关着。

[ðæt] [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl] .
That in itself was unusual .
那 在 本身 曾是 异常 .

这本身就不同寻常。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['dɑ:ktər] [pʊʃt] [θru:] [wɪð; wɪθ]['rɑ:dʒər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
But the unsuspecting Doctor pushed through with Roger at his heels ,
但 这 毫无戒心的 医生 推动 通过 和 罗杰 在 他的 高跟鞋 ,

但毫无防备的博士还是继续前进，罗杰紧随其后。

['oʊnli][tu:; tə][hɔ:lt][ænd; ənd] [ster] [dʌm'faʊnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [waɪl] ['rɑ:dʒər] [skri:md]
only to halt and stare dumfounded over his spectacles while Roger screamed
仅有的 到 停止 和 盯 目瞪口呆 超过 他的 眼镜 尽管 罗杰 尖叫
[ænd; ənd] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
and danced and clapped his hands .
和 跳舞 和 鼓掌 他的 双手 .

他愣住了，透过眼镜目瞪口呆地看着罗杰尖叫、跳舞、拍手。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [aɪz] [ʌv; əv]['dɑ:ktər][dʒɑ:n] ['lezli] , [ðə; ði] [snʌg] ,
For to the startled eyes of Doctor John Leslie , the snug ,
为了 到 这 惊慌 眼睛 的 医生 约翰 莱斯利 , 这 舒适 ,

在约翰·莱斯利医生惊愕的目光中，那舒适的.....

[oʊld] - ['fæʃnd] [ru:m] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['hɑ:li] — [bɔɪz] [ænd; ənd] [bɔɪz]
old - fashioned room was alive with boys and holly — boys and boys
老的 - 造型 房间 曾是 活 和 男孩们 和 冬青 — 男孩们 和 男孩们
[ænd; ənd] [bɔɪz] [ə'pɑ:n] [bɔɪz] ,
and boys upon boys ,
和 男孩们 之上 男孩们 ,

老式的房间里到处都是男孩和冬青树——一个接一个的男孩，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [fɜ:rst] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ,
he would have told you in that first instant of delighted consternation ,
他 会 有 讲述 你 在 那 第一的 立即的 的 高兴极了 惊愕 ,

他会在最初那既欣喜又惊愕的瞬间告诉你：

[ɪn] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][rægz] .
in different stages of embarrassment and rags .
在 不同的 阶段 的 尴尬 和 破布 .

处于不同程度的尴尬和狼狈之中。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['fɛɪsɪz][ʌv; əv][oʊld] ['æʃər] [ænd; ənd] ['æni]

And	one	had	but	to	glance	at	the	faces	of	old	Asher	and	Annie
和	一	有	但	到	瞥一眼	在	这	面孔	的	老的	阿舍尔	和	安妮

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrweɪ] ,

in	the	kitchen	doorway	,
在	这	厨房	门口	,

只需瞥一眼厨房门口老阿舍和安妮的脸，就能明白一切。

[æt; ət] [ænt] ['elən] , ['hʌvər] [nɪr] [hɜːr; hər] ['krɪsməs] [bruːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ɔːl] ['mʌðərz]

at	Aunt	Ellen	,	hovering	near	her	Christmas	brood	with	the	look	of	all	mothers
在	阿姨	艾伦	,	悬停	靠近	她	圣诞节	幼虫	和	这	看	的	全部	母亲们

[ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] ,

in	her	kind	,
在	她	种类	,

在艾伦阿姨身边，她正围着她的孩子们过圣诞节，脸上带着所有母亲都会有的那种神情。

[braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['rɑːdʒər] , ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] ,

brown	eyes	,	and	then	at	Roger	,	scarlet	with	enthusiasm	,
棕色的	眼睛	,	和	然后	在	罗杰	,	猩红	和	热情	,

棕色的眼睛，然后转向罗杰，脸颊因兴奋而绯红，

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [bə'nevələnt] [kən'spɪrəsi] .

to	know	that	the	Doctor	had	been	the	victim	of	benevolent	conspiracy	.
到	知道	那	这	医生	有	到过	这	受害者	的	仁慈	阴谋	.

得知医生是善意阴谋的受害者，我感到很欣慰。

" [its] [ə; eɪ] ! " [ʃriːkt] ['rɑːdʒər] , " [ə; eɪ] ['krɪsməsi] !

"	It's	a	s'prise	!	"	shrieked	Roger	,	"	a	Christmasy	s'prise	!
"	它是	一个	s'prise	!	"	尖叫	罗杰	,	"	一个	圣诞气氛	s'prise	!

“这是个惊喜！”罗杰尖叫道，“一个圣诞惊喜！”

[ænt] ['elən]

Aunt	Ellen
阿姨	艾伦

艾伦阿姨

[ʃiː; ʃi] [sez] [jʊə(r)] [soʊ]['ɔːf(ə)l] [kiːn] [ɑːn] - - ['ʌðər] [foʊks] [ðæt] [wiːd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [æn; ən] - —

she	says	you're	so	awful	keen	on	s'prisin	'	other	folks	that	we'd	show	you	—	an	'	—
她	说道	你是	所以	可怕	敏锐的	在	-	-	其他	各位	那	我们会	展示	你	—	一个	-	—

[æn; ən] - [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][kɪdz] [laɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [æn; ən] -

an	'	you'll	have	a	bang	-	up	Christmas	with	kids	like	you	love	an	'
一个	-	你会	有	一个	砰	-	向上	圣诞节	和	孩子们	喜欢	你	爱	一个	-

她说你太热衷于炫耀别人了，我们会让你见识见识——你会和像你喜欢的孩子们一起度过一个精彩的圣诞节。

[soʊ] [wɪl] [aɪ] , [æn; ən] - [soʊ] [wɪl] [ðeɪ] [æn; ən] - [ðə; ði]['mɪniːz]

so	will	I	,	an	'	so	will	they	an	'	the	minis
所以	将要	我	,	一个	-	所以	将要	他们	一个	-	这	迷你

我也会，他们也会，还有小家伙们也会。

[ter][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [faʊnd] ['sev(ə)n] [bɔɪz] ['kreɪzi][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði]

ter	he	went	to	the	city	and	found	seven	boys	crazy	for	Christmas	in	the
特尔	他	去	到	这	城市	和	成立	七	男孩们	疯狂的	为了	圣诞节	在	这

['kʌntri] [æn; ən] - — "

country	an	'	—	"
国家	一个	-	—	"

然后他去了城里，发现乡下有七个男孩对圣诞节充满了热情——”

" ['rɑ:dʒər] ! ['rɑ:dʒər] ! " [keɪm] [ænt] ['ɛlənz] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] — " [du:] [pli:z] [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] , [tʃaɪld]

" Roger ! Roger ! " came Aunt Ellen's gentle voice — " do please take a breath , child

" 罗杰 ! 罗杰 ! " 来了 阿姨 艾伦的 温和的 嗓音 — " 做 请 拿 一个 气息 , 孩子

.

:

.

"罗杰！罗杰！"艾伦阿姨温柔的声音传来——"孩子，请深呼吸。"

[jʊə(r)] ['tɜ:rnɪŋ] ['pɜ:rp(ə)l] .

You're turning purple .

你是 转弯 紫色的 .

你的脸都紫了。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

" The Doctor adjusted his glasses .

" 这 医生 调整 他的 眼镜 .

医生扶了扶眼镜。

" ['sev(ə)n] [bɔɪz] !

" Seven boys !

" 七 男孩们 !

七个男孩!

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [bles] [maɪ][soʊl] , [wen] [aɪ]['oʊpənd] [ðæt] [dɔ:r] [aɪ] [sɔ:] ['sev(ə)nti] [bɔɪz] !

" Bless my soul , when I opened that door I saw seventy boys !

" 保佑 我的 灵魂 , 什么时候 我 打开 那 门 我 锯 七十 男孩们 !

"我的天哪，当我打开那扇门时，我看到了七十个男孩！"

" [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ə'laʊd] — [ðen] [fɔ:r; fər][noʊ]['ri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l] [seɪv] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

" He counted them aloud — then for no reason at all save that he had

" 他 计数 他们 大声 — 然后 为了 不 原因 在 全部 节省 那 他 有

[glɑ:nst] ['ɪntu:]['sev(ə)n] ['i:gər] ['feɪsɪz] ,

glanced into seven eager faces ,

瞥了一眼 进入 七 渴望的 面孔 ,

他大声数着——然后毫无征兆地，只是因为他瞥见了七张渴望的脸庞，

['θɪnər] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [laɪkt] ,

thinner and sharper than he liked ,

更薄 和 更锐利 比 他 喜欢 ,

比他预想的更薄更尖，

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌpər] ['teɪbl]

for all they glowed with excitement and furtive interest in the long supper table

为了 全部 他们 发光 和 激动 和 鬼鬼祟祟 兴趣 在 这 长的 晚餐 桌子

[ə'spɑ:kl] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] ['hɑ:li] ,

asparkle with lights and holly ,

闪光 和 灯 和 冬青 ,

尽管他们都对那张装饰着灯光和冬青的长餐桌充满了兴奋和好奇，但还是忍不住流露出几分好奇。

[hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['pætɪd] ['rɑ:dʒər][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

he wiped his glasses and patted Roger on the back .

他 擦拭 他的 眼镜 和 轻拍 罗杰 在 这 后退 .

他擦了擦眼镜，拍了拍罗杰的背。

" [ɪz][jʊr; jər][leg] ['bɑ:ðərɪn] - [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] , ['dædi] ['dɑ:ktər] ? " [di'mɑ:ndid] ['rɑ:dʒər] .

" Is your leg botherin ' so much now , daddy Doctor ? " demanded Roger .

" 是 你的 腿 烦扰 - 所以 很多 现在 , 爸爸 医生 ? " 要求 罗杰 .

"爸爸，医生，您的腿现在这么疼吗？"罗杰问道。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" Nothing like so much , " admitted the Doctor .
" 没有什么 喜欢 所以 很多 , " 承认 这 医生 .

"没有那么多,"医生承认道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['loʊnsəm] - [nʌf] [naʊ] [tu:; tə] [stɪk] [aʊt][jʊr; jər] [tʃɪn] ? "
" Are you lonesome ' nuff now to stick out your chin ? "
" 是 你 寂寞 - 足够 现在 到 戳 出去 你的 下巴 ? "

你现在寂寞到要抬起头来吗?

" [bles] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , ['rɑ:dʒər] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['hʌskɪli] ,
" Bless your heart , Roger , " admitted the Doctor huskily ,
" 保佑 你的 心 , 罗杰 , " 承认 这 医生 沙哑地 ,

"罗杰，真是太好了,"医生沙哑地说道。

" [aɪm][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [bri:ð] ! "
" I'm so full of Christmas I can hardly breathe ! "
" 我是 所以 满的 的 圣诞节 我 能 几乎 呼吸 ! "

"我感觉自己充满了圣诞节的喜悦，都快喘不过气来了！"

" [hu'reɪ] ! " [sed] ['rɑ:dʒər] .
" Hooray ! " said Roger .
" 万岁 ! " 说 罗杰 .

"好耶！"罗杰说道。

" [ˌem 'i:] , [tu:] .
" Me , too .
" 我 , 也 .

"我也是。

" [i:]
" II
" 二

"二

[ˌaɪ 'ti:]['bleɪzɪz] ['haɪər]
It Blazes Higher
它 火焰 更高

它燃烧得更高

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] ,
It was well that the Doctor had a way with boys ,
它 曾是 出色地 那 这 医生 有 一个 方式 和 男孩们 ,

幸好医生很会讨男孩子欢心。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:bləm][tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:lvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [tækt] — [ə; eɪ]
for there was a problem to be solved here with infinite tact — a
为了 那里 曾是 一个 问题 到 是 已解决 这里 和 无限 策略 — 一个
['prɑ:bləm][ʌv; əv][proʊ'tu:bərənt] [aɪz] [ænd; ənd]['pærəˌlaɪzɪŋ] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] ,
problem of protuberant eyes and paralyzing self - consciousness ,
问题 的 突出的 眼睛 和 瘫痪 自己 - 意识 ,

因为这里有一个需要用极其巧妙的方式解决的问题——一个关于凸出的眼睛和令人瘫痪的自我意识的问题。

[ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['sailənsiz][ænd; ənd] [ðen] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tempts] [æt; ət] [spi:tʃ] [ðæt] [daɪd][ɪn]['peɪnf(ə)l]
of unnatural silences and then unexpected attempts at speech that died in painful
的 不自然 沉默 和 然后 意外 尝试 在 演讲 那 死亡 在 痛苦
[ræsps][ænd; ənd] ['gɜ:gəlz] ,
rasps and gurgles ,
锉刀 和 咕噜声 ,

不自然的沉默，然后是出乎意料的说话尝试，却以痛苦的嘶哑和咕哝声结束。

[ʌv; əv] [stʌbɪŋ] [toʊz] [ænd; ənd] ['nʌdʒɪŋ] ['elbəuz] ,

of	stubbing	toes	and	nudging	elbows	,
的	桩头	脚趾	和	轻推	肘部	,

磕碰脚趾和碰撞手肘，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [sen'tipidl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [legz] [ðæt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ə'bɔ:rtɪv]

of	a	centipedal	supply	of	arms	and	legs	that	interfered	with	abortive
的	一个	蜈蚣	供应	的	武器	和	腿	那	干扰	和	未遂

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən] [ə'tempts] [æt; ət] ['kɜ:rtəsi] ,

and	conscience	-	stricken	attempts	at	courtesy	,
和	良心	-	受打击的	尝试	在	礼貌	,

如同蜈蚣般多出的四肢，妨碍了那些徒劳无功、良心不安的礼貌尝试。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [wi:v] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns]

and	above	all	an	interest	in	the	weave	of	the	carpet	that	was	at	once
和	多于	全部	一个	兴趣	在	这	编织	的	这	地毯	那	曾是	在	一次

[ə; eɪ] ['meɪniə] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] — [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [wei]

a	mania	and	an	epidemic	—	but	by	the	time	supper	was	well	under	way
一个	狂热	和	一个	流行性	—	但	经过	这	时间	晚餐	曾是	出色地	在下面	方式

,

,

,

最重要的是，人们对地毯的编织产生了浓厚的兴趣，这种兴趣既狂热又盛行——但到了晚餐进行得如火如荼的时候，

[θɪŋz] , [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɑ:dʒər] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [hʌm] ,

things	,	in	the	language	of	Roger	,	had	begun	to	hum	,
事物	,	在	这	语言	的	罗杰	,	有	开始	到	哼	,

用罗杰的话来说，一切都开始嗡嗡作响了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] [ai'dentitiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] ,

and	by	the	time	the	Doctor	had	mastered	the	identities	of	his	guests	,
和	经过	这	时间	这	医生	有	精通	这	身份	的	他的	客人	,

等到博士完全掌握了各位客人的身份之后，

[frʌm; frəm] ['dʒɪm] , [ðə; ði] [ʃaɪ] , ['sʌlən] [bɔɪ] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tu:; tə] ['maɪks] ['lɪt(ə)l]

from	Jim	,	the	shy	,	sullen	boy	who	would	not	meet	his	eyes	,	to	Mike's	little
从	吉姆	,	这	害羞的	,	忧郁	男生	WHO	会	不是	见面	他的	眼睛	,	到	迈克的	小的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

从害羞、阴郁、不敢直视他眼睛的吉姆，到迈克的弟弟，

[mʌgz] , [hu:] [kən'sʊmd] [prə'dɪdʒəs] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['sterɪŋ] ['saɪləns] ,

Muggs	,	who	consumed	prodigious	quantities	of	everything	in	staring	silence	,
穆格斯	,	WHO	消耗	惊人	数量	的	一切	在	凝视	沉默	,

穆格斯，他目不转睛地沉默不语，却能吃下惊人的各种食物。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [seɪv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['tɑ:rdɪli] - [kæst] - [ɔ:f] [su:t] [ʌv; əv] ['maɪks]

and	looked	something	like	a	girl	save	for	a	tardily	-	cast	-	off	suit	of	Mike's
和	看起来	某物	喜欢	一个	女孩	节省	为了	一个	迟缓地	-	投掷	-	离开	套装	的	迈克的

,

,

,

除了身上穿着迈克脱下的那件衣服之外，她看起来有点像个女孩。

['sʌmwʌt] [ˌoʊʃi'ænɪk] [ɪn] [floʊ] [ænd; ənd] [fɪt] , [ðə; ði] [hʌm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɛlə,breɪtɪv] [ænd; ənd]

somewhat	oceanic	in	flow	and	fit	,	the	hum	had	become	celebrative	and
有些	海洋	在	流动	和	合身	,	这	哼	有	变得	庆祝	和

[dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

distinctly	a	thing	of	Christmas	.
明显地	一个	事物	的	圣诞节	.

这种嗡嗡声如同海洋般流畅而和谐，变得欢快而明显带有圣诞节的气氛。

[kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['meləurɪŋ] ['heɪloʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [i:v] ['sʌpər] [wer] ['hɑ:li][ænd; ənd]

Constraint	in	the	mellowing	halo	of	a	Christmas	eve	supper	where	holly	and
约束	在	这	柔和	光环	的	一个	圣诞节	前夕	晚餐	在哪里	冬青	和

[ə; eɪ] [ju:l] - [lɔ:g] [bleizd] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntər] [wɪnd] ['frɔ:stɪli] ['rætld] [ðə; ði] ['tʃekər] - ['pend]

a	Yule	-	log	blazed	and	the	winter	wind	frostily	rattled	the	checker	-	paned
一个	圣诞节	-	日志	燃烧的	和	这	冬天	风	冷淡地	摇晃	这	检查器	-	窗格

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɪn] ['dʒeləs] [spli:n] ,

windows	of	the	sitting	-	room	in	jealous	spleen	,
视窗	的	这	坐着	-	房间	在	嫉妒的	脾	,

在圣诞前夜晚餐温馨的氛围中，冬青和圣诞柴熊熊燃烧，凛冽的冬风带着嫉妒的怒气，刺得客厅的格子窗嘎吱作响。

[fled] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] ['ru:mətɪzəm] .

fled	to	join	the	Doctor's	rheumatism	.
逃亡	到	加入	这	医生的	风湿病	.

逃去和医生一起患风湿病。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz] [klɑ:k] [strʌk] ['sev(ə)n] [θru:] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] ['hɑ:li]

By	the	time	the	grandfather's	clock	struck	seven	through	a	haze	of	holly
经过	这	时间	这	祖父的	钟	击	七	通过	一个	阴霾	的	冬青

,

,

,

当祖父钟在冬青树的薄雾中敲响七点时，

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [ðə; ði] [ju:l] - [lɔ:g]['ɪntu:][ə; eɪ] ['frenzid] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][goʊld] ;

the	Doctor	had	pokered	the	Yule	-	log	into	a	frenzied	shower	of	gold	;
这	医生	有	扑克	这	圣诞节	-	日志	进入	一个	丧心病狂	淋浴	的	金子	;

医生用棍子戳破了圣诞柴，使其喷涌出一阵阵金色的火花；

['æplz] [ænd; ənd] [nʌts] [wɜ:r; wər] ['stedəli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bæskɪt][baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz]

apples	and	nuts	were	steadily	disappearing	from	a	basket	by	the	Doctor's
苹果	和	坚果	是	稳步	消失	从	一个	篮子	经过	这	医生的

[tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][hɪm'self][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['krɪsməs] [teɪl]

chair	and	the	Doctor	himself	was	relating	an	original	Christmas	tale
椅子	和	这	医生	他自己	曾是	相关	一个	原来的	圣诞节	故事

[ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

of	adventure	,
的	冒险	,

博士椅子旁篮子里的苹果和坚果正源源不断地消失，而博士本人则在讲述一个原创的圣诞冒险故事。

[bɔ:rn][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌdld] [gru:p] [wɪð; wɪθ]

born	of	uncommon	inspiration	and	excitement	,	to	a	huddled	group	with
出生	的	罕见	灵感	和	激动	,	到	一个	蜷缩着	团体	和

['sɜ:rkjələr] [aɪz] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['stʌməks] .

circular	eyes	and	contented	stomachs	.
圆	眼睛	和	满足	胃	.

源于非凡的灵感和兴奋，一群眼睛圆圆的、肚子饱饱的人们挤在一起。

[bʌt; bət] [mʌgz] — [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['wɜ:rkmən] — [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [feɪs] ['pɑ:rʃəli] [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] [bɪgɪst]

But	Muggs	—	inimitable	workman	—	his	small	face	partially	obscured	by	the	biggest
但	穆格斯	—	无比	工人	—	他的	小的	脸	部分	模糊不清	经过	这	最大

['æp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] ,

apple	in	the	basket	,
苹果	在	这	篮子	,

但是，穆格斯——一位技艺精湛的工匠——他那张小脸被篮子里最大的苹果遮住了一部分。

[hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['spoʊkən] , [ænd; ənd]['dʒɪm] , [ðə; ði] [ʃaɪ] ,

had	not	yet	spoken	,	and	Jim	,	the	shy	,
有	不是	然而	说	,	和	吉姆	,	这	害羞的	,

吉姆，那个害羞的家伙，还没开口说话。

['sʌlən] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tu:; tə] [hu:m] ['rɑ:dʒər][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [leɪm]

sullen	**little**	**boy**	**to**	**whom**	**Roger**	**had**	**taken**	**a**	**fancy**	**because**	**he**	**was**	**lame**
忧郁	小的	男生	到	谁	罗杰	有	已采取	一个	想要	因为	他	曾是	瘸

,

,

,

罗杰喜欢上了一个闷闷不乐的小男孩，因为他跛了。

[hæd; həd][met][ðə; ði]['dɑ:ktɜ-z] [aɪz] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['kʌlər] .

had	**met**	**the**	**Doctor's**	**eyes**	**but**	**once**	**,**	**and**	**then**	**with**	**a**	**rush**	**of**	**color**	**.**
有	遇见	这	医生的	眼睛	但	一次	,	和	然后	和	一个	匆忙	的	颜色	.

她只与医生对视过一次，当时眼前闪过一抹色彩。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ski:mɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ɔ:r][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv]

whether	**it**	**was**	**the**	**scheming**	**excitement**	**of**	**a**	**busy**	**day**	**or**	**the**	**warmth**	**of**
无论	它	曾是	这	心计	激动	的	一个	忙碌的	天	或者	这	温暖	的

[ə; eɪ] ['bɪzi] [lɔ:g][ɔ:r][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [jɑ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] ['dɑ:ktər] ,

a	**busy**	**log**	**or**	**the**	**rambling**	**yarn**	**of**	**a**	**busy**	**Doctor**	**,**
一个	忙碌的	日志	或者	这	漫无边际	纱	的	一个	忙碌的	医生	,

无论是忙碌一天中筹谋的兴奋，还是忙碌原木的温暖，又或是忙碌医生的漫谈，

[hu:] [meɪ] [seɪ] ?

who	**may**	**say**	**?**
WHO	可能	说	?

谁能说得准?

['sɜ:rt(ə)nli] ['rɑ:dʒər] [fel] [ə'sli:p] [æt; ət][ə; eɪ]['fɪkʃən(ə)l]['kraɪsɪs][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər][ɔ:l]

Certainly	**Roger**	**fell**	**asleep**	**at**	**a**	**fictional**	**crisis**	**and**	**remained**	**asleep**	**for**	**all**
当然	罗杰	跌倒	睡着了	在	一个	虚构的	危机	和	剩余	睡着了	为了	全部

[ðæt] ['dʒɪm] ['fɜ:rtɪvli] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] .

that	**Jim**	**furtively**	**nudged**	**him**	**.**
那	吉姆	偷偷摸摸	轻推	他	.

罗杰在虚构的危机时刻睡着了，尽管吉姆偷偷地推了他几下，他仍然睡着。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər][æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [eɪt] , " [ðæts] [ɔ:l] .

"	**There**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Doctor**	**as**	**the**	**clock**	**struck**	**eight**	**,**	**"**	**that's**	**all**	**.**
"	那里	!	"	说	这	医生	作为	这	钟	击	八	,	"	那就是	全部	.

“好了！”医生说，这时时钟敲响了八点，“就这些了。”

[tu:; tə] [bæθ] [ænd; ənd] [bedz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

To	**bath**	**and**	**beds**	**,**	**every**	**one**	**of**	**you**	**!**
到	洗澡	和	床	,	每一个	一	的	你	!

你们每个人都去洗澡睡觉吧!

['æˌni:z] [hæd; həd][ə; eɪ][læmp][ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [ðɪs] [hæf]['aʊər] ['redi] [tu:; tə] [laɪt] [ju:; jʊ][ʌp]

Annie's	**had**	**a**	**lamp**	**on**	**the**	**kitchen**	**table**	**this**	**half**	**hour**	**ready**	**to**	**light**	**you**	**up**
安妮的	有	一个	灯	在	这	厨房	桌子	这	一半	小时	准备好	到	光	你	向上

[ðə; ði] [sterz] .

the	**stairs**	**.**
这	楼梯	.

安妮在厨房桌子上放了一盏灯，准备半小时后照亮你上楼的路。

[maɪ] !

My	**!**
我的	!

我的!

[maɪ] ! [maɪ] ! — [bʌt; bət]

My	!	My	!	—	but
我的	！	我的	！	—	但

我的天！我的天！——但是

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ə'hed] .

there's	a	busy	day	ahead	.
有	一个	忙碌的	天	前方	.

今天会很忙。

['rɑːdʒər] !

Roger	!
罗杰	！

收到！

[wel] , [ʌv; əv][ɔːl] [ʌn'greɪtfl] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] !

Well	,	of	all	ungrateful	listeners	!
出色地	,	的	全部	忘恩负义	听众	！

真是一群忘恩负义的听众！

['rɑːdʒər] !

Roger	!
罗杰	！

收到！

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['kærid] ['rɑːdʒər][ʌp][tuː; tə][bed] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] ['æni]

"	But	in	the	end	,	the	Doctor	carried	Roger	up	to	bed	,	preceded	by	Annie
"	但	在	这	结尾	,	这	医生	携带	罗杰	向上	到	床	,	之前	经过	安妮

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] .

with	the	lamp	.
和	这	灯	.

“但最后，医生抱着罗杰上了床，安妮拿着灯走在前面。”

[ænd; ənd] [waɪl] ['æni] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [kwɪlts][ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] ['piləuz] [ænd; ənd]

And	while	Annie	was	turning	back	quilts	and	smoothing	pillows	and
和	尽管	安妮	曾是	转弯	后退	被子	和	平滑	枕头	和

['fʌmblɪŋ] [æt; ət] ['wɪndoʊz] ,

fumbling	at	windows	,
笨拙	在	视窗	,

当安妮忙着翻被子、抚平枕头、笨手笨脚地拉窗户时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi] ['saʊndli] [bɪ'reɪtid] [ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər]

with	the	freedom	of	long	service	she	soundly	berated	the	Doctor	for
和	这	自由	的	长的	服务	她	稳固地	责骂	这	医生	为了

['pəust'pəuniŋ][ðə; ði][bed] - [taɪm] ['aʊər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['twɑːdl] .

postponing	the	bed	-	time	hour	with	his	Christmas	twaddle	.
推迟	这	床	-	时间	小时	和	他的	圣诞节	废话	.

她以长期服务的自由，严厉斥责医生用圣诞废话拖延了就寝时间。

" [ænd; ənd]['mɪstər] [mʌgz] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] , " [hæz; həz][hæd; həd][wʌn]['æp(ə)l] [tuː]

"	And	Mister	Muggs	there	,	"	she	said	severely	,	"	has	had	one	apple	too
"	和	先生	穆格斯	那里	,	"	她	说	严重	,	"	有	有	一	苹果	也

['meni] ,

many	,
许多	,

“还有那边的穆格斯先生，”她严厉地说，“吃苹果吃得太多了。”

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][wʌn][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] .

I'm	thinkin	'	,	and	the	last	one	as	big	as	his	head	.
我是	思考	-	,	和	这	最后的	一	作为	大的	作为	他的	头	.

我在想，最后一个跟他的脑袋一样大。

['hiːl]	[niːd]	[ə; eɪ]	[pɪl]	[bɪ'fɔːr]	['mɔːrnɪŋ]	.
He'll	**need**	**a**	**pill**	**before**	**morning**	**.**
地狱	需要	一个	丸	前	早晨	.

他早上之前需要吃一片药。

[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[pækt]	[hɪm'self]	[ðæt]	[hɑːrd]	[ænd; ənd]	[raʊnd]	[jiː; ji]	[fɪr]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[hɪm; ɪm]	.
The	**child's**	**packed**	**himself**	**that**	**hard**	**and**	**round**	**ye**	**fear**	**to**	**touch**	**him**	**.**
这	孩子的	包装	他自己	那	难的	和	圆形的	是的	害怕	到	触碰	他	.

这孩子把自己裹得又硬又圆，你都不敢碰他。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[mʌgz]	[wʌz; wəz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	['æni]	[wʌz; wəz]	['maɪndɪd]
"	**And**	**then**	**because**	**Muggs**	**was**	**such**	**a**	**very**	**little**	**boy**	**Annie**	**was**	**minded**
"	和	然后	因为	穆格斯	曾是	这样的	一个	非常	小的	男生	安妮	曾是	有思想

[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæθ]	,
to	**assist**	**with**	**his**	**bath**	**,**
到	协助	和	他的	洗澡	,

"然后，因为穆格斯当时还是个很小的男孩，安妮就想帮他洗澡。"

[ænd; ənd]	[leɪd]	['kaɪndli]	[hændz]	[ə'pɑːn]	[æn; ən]	[ɪn'defɪnət]	['aʊtər]	['gɑːrmənt]	[wɪtʃ]	[bɪ'gæn]	[ɪ'miːdiətli]
and	**laid**	**kindly**	**hands**	**upon**	**an**	**indefinite**	**outer**	**garment**	**which**	**began**	**immediately**
和	铺设	亲切地	双手	之上	一个	不定	外	服装	哪个	开始	立即地

[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	-	[pɪts]	[ænd; ənd]	['endɪd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ʃuː]	-	[tɑːps]	[ɪn]	['sɪŋgjələr]	[frɪndʒ]	.
beneath	**his**	**arm**	**-**	**pits**	**and**	**ended**	**at**	**his**	**shoe**	**-**	**tops**	**in**	**singular**	**fringe**	**.**
下面	他的	手臂	-	坑	和	结束	在	他的	鞋	-	最高额	在	单数	边缘	.

他亲切地将手放在一件不规则的外衣上，这件外衣从他的腋下开始，一直到他的鞋帮，末端有独特的流苏。

"	[æn; ən]	-	,	[mæm, mɑːm, məm]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spleɪnd]	[tuː; tə]	[ænt]	['elən]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['leɪtər]	,
"	**An**	**'**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**to**	**Aunt**	**Ellen**	**a**	**little**	**later**	**,**
"	一个	-	,	女士	,	"	她	解释	到	阿姨	艾伦	一个	小的	之后	,

"嗯，夫人，"她过了一会儿向艾伦阿姨解释道。

"	[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[let]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	[ɪn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[bæθ]	[baɪ]	[hɪm'self]	.
"	**I**	**had**	**to**	**let**	**him**	**go**	**in**	**to**	**his**	**bath**	**by**	**himself**	**.**
"	我	有	到	让	他	去	在	到	他的	洗澡	经过	他自己	.

"我不得不让他自己去洗澡。"

[noʊ]	[mɔːr]	[hæd; həd]	[aɪ]	[tʌtʃt]	[hɪz; ɪz]	['bʊʃl]	-	['bæskɪt]	[ʌv; əv]	[rægz]	—	[æn; ən]	-	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]
No	**more**	**had**	**I**	**touched**	**his**	**bushel**	**-**	**basket**	**of**	**rags**	**—**	**an**	**'**	**they**	**were**
不	更多的	有	我	感动	他的	蒲式耳	-	篮子	的	破布	—	一个	-	他们	是

[hɪtʃt]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	[wɪð; wɪθ]	[skuːl]	[stræps]	[ænd; ənd]	['sʌmˌbɑːdiːz]	['ʃɜːrtˌweɪst]
hitched	**over**	**his**	**shoulders**	**with**	**school**	**straps**	**and**	**somebody's**	**shirtwaist**
搭便车	超过	他的	肩膀	和	学校	肩带	和	某人的	衬衫腰

[ˌʌndər'niːθ]	—	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[let]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[tə'rɪfɪk]	[ʃriːk]	(	[jiː; ji]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[hɪm; ɪm]
underneath	**—**	**than**	**he**	**let**	**out**	**a**	**terrific**	**shriek**	**(**	**ye**	**must**	**have**	**heard**	**him**
下	—	比	他	让	出去	一个	了不起	尖叫	(	是的	必须	有	听到	他

)	[æn; ən]	-	[ɔːl]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[kʌm]	['rʌnɪn]	-	[ænd; ənd]	[kraʊdɪn]	-	[raʊnd]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	['stærɪn]	-	[soʊ]
)	**an**	**'**	**all**	**the**	**boys**	**come**	**runnin**	**'**	**and**	**crowdin**	**'**	**round**	**him**	**and**	**starin**	**'**	**so**
)	一个	-	全部	这	男孩们	来	跑步	-	和	克劳丁	-	圆形的	他	和	星光	-	所以

['fraɪt(ə)nd]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,
frightened	**at**	**me**	**,**
害怕	在	我	,

我还没来得及碰他那一大篮破布——那些破布是用校服带子挎在他肩上的，下面垫着别人的衬衫——他就发出了一声可怕的尖叫（你们肯定听到了），所有的男孩都跑过来围着他，惊恐地盯着我。

[æn; ən]	-	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	[jeld]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kiːp]	['kwaɪət]	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	[ɔːr]	[sʌm; səm]
an	**'**	**his**	**brother**	**yelled**	**at**	**him**	**to**	**keep**	**quiet**	**or**	**something**	**or**	**some**
一个	-	他的	兄弟	大喊	在	他	到	保持	安静的	或者	某物	或者	一些

他哥哥冲他吼，让他闭嘴什么的。

- [get][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['kwaɪət] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] ['ferli] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld]

body'd	get	him	,	and	he	kept	quiet	that	sudden	I	could	fairly	see	the	child
-	得到	他	,	和	他	保留	安静的	那	突然	我	可以	相当	看	这	孩子

[swel] .

swell	.
膨胀	.

身体会让他痛苦不堪，但他却一直保持沉默，我突然能清楚地看到孩子肿胀起来。

['hiːz] [ʌn'nætʃrəl] [stɪl] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [fʊl] , [mæm, mɑːm, məm] , [æn; ən] - [ðə; ði]['dɑːktər] ['betər]

He's	unnatural	still	and	unnatural	full	,	ma'am	,	an	'	the	Doctor	better
他是	不自然	仍然	和	不自然	满的	,	女士	,	一个	-	这	医生	更好的

[liːv] [hɪz; ɪz] [pɪlz] ['hændi] .

leave	his	pills	handy	.
离开	他的	药片	便利	.

夫人，他现在还很不自然，肚子也很大，医生最好把药放在手边。

" [beɪðd] [ænd; ənd] ['freʃli] [naɪt] - [gaʊnd] , [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [gests] ['tʌmbld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪli]

"	Bathed	and	freshly	night	-	gowned	,	the	Doctor's	guests	tumbled	,	a	little	noisily
"	洗澡	和	新鲜的	夜晚	-	身着礼服	,	这	医生的	客人	翻滚	,	一个	小的	喧闹地

['ɪntuː][bed] .

into	bed	.
进入	床	.

"洗漱完毕，换上干净的睡衣，医生的客人们吵吵闹闹地钻进了被窝。

['oʊnli]['dʒɪm] [leɪ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['weɪkfl] .

Only	Jim	lay	silent	and	wakeful	.
仅有的	吉姆	躺	沉默的	和	清醒	.

只有吉姆静静地躺着，醒着。

[wʌns] [hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz][bed] - ['feloʊ] .

Once	he	nudged	his	bed	-	fellow	.
一次	他	轻推	他的	床	-	同伴	.

他轻轻推了推身边的同伴。

" [luːk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [-] [θɪŋk] [aɪ'd]['ɔrtə] [tel] - [ɪm] ? "

"	Luke	,	"	he	whispered	,	"	d'ye	think	I'd	orta	tell	'	em	?	"
"	卢克	,	"	他	低声说道	,	"	染料	思考	ID	奥塔	告诉	-	呃	?	"

"卢克，"他低声说，"你觉得我应该告诉他们吗？"

" [ɔː] , " [sed] [luːk] ['sliːpɪli] , " [draɪ][ʌp] , ['dʒɪm] !

"	Aw	,	"	said	Luke	sleepily	,	"	dry	up	,	Jim	!
"	啊	,	"	说	卢克	昏昏欲睡地	,	"	干燥	向上	,	吉姆	!

"哎呀，"卢克睡眼惺忪地说，"吉姆，别哭了！"

[gɑːʃ] , [eint] [ðə; ði][bed] [sɔːft] !

Gosh	,	ain't	the	bed	soft	!
天哪	,	不是	这	床	柔软的	!

天哪，这床真软！

" ['dʒɪm] [said] .

"	Jim	sighed	.
"	吉姆	叹了口气	.

吉姆叹了口气。

['krɪsməs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ekoʊ][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['belz]

Christmas	came	to	the	old	farmhouse	with	the	distant	echo	of	village	bells
圣诞节	来了	到	这	老的	农家	和	这	遥远	回声	的	村庄	铃铛

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [bʌt; bət] ,

at	midnight	but	,
在	午夜	但	,

圣诞节的脚步来到了这座古老的农舍，午夜时分，远处传来村庄的钟声，回荡在耳畔。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] , ['krɪsməs] ,
long before that , Christmas ,
长的 前 那 , 圣诞节 ,

在那之前很久，就是圣诞节。

[ɪn][ə; eɪ][fɜːr][kæp][ænd; ənd] [greɪt] - [koʊt][hæd; həd] [swept] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪŋgl]
in a fur cap and great - coat had swept up the driveway with a jingle
在 一个 毛皮 帽 和 伟大的 - 外套 有 扫荡 向上 这 车道 和 一个 铃铛
[ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] ,
of sleigh - bells ,
的 雪橇 - 铃铛 ,

一个头戴皮帽、身穿大衣的人，伴着雪橇铃铛的叮当声，沿着车道走了过来。

[bɪˈhaɪnd][oʊld]['pɑːli] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [mer] , [hɪz; ɪz] [sleɪ] [pækt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] .
behind old Polly , the Doctor's mare , his sleigh packed high with bundles .
在后面 老的 波莉 , 这 医生的 母马 , 他的 雪橇 包装 高的 和 捆绑 .

在老波莉（医生的母马）身后，他的雪橇上装满了包裹。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [muːn] , [flɪŋɪŋ] ['festl] ['sɪlvər][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,
By the light of a late moon , flinging festal silver on the snow ,
经过 这 光 的 一个 晚的 月亮 , 投掷 节日 银 在 这 雪 ,

皎洁的月光洒在雪地上，银光闪闪，宛如节日盛宴。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['krɪsməs] [riˈzembld] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['gɪlti] ['lʊkɪŋ] [oʊld]
it might be seen that Christmas resembled a somewhat guilty looking old
它 可能 是 已见 那 圣诞节 类似 一个 有些 有罪的 寻找 老的
['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪzld] [bɪrd] .
gentleman with a grizzled beard .
绅士 和 一个 斑白 胡须 .

看起来，圣诞节就像一位留着灰白胡须、略带愧疚的老绅士。

" [aɪl] [kætʃ] [oʊld] [skrætʃ] !
" I'll catch old Scratch !
" 患病的 抓住 老的 划痕 !

“我要抓住老斯克拉奇！”

" [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvərˈkʌm][baɪ][ðə; ði] ['bʌlbəs] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] ,
" he admitted , suddenly overcome by the bulbous appearance of the sleigh ,
" 他 承认 , 突然 克服 经过 这 球状的 外貌 的 这 雪橇 ,

“他承认道，突然被雪橇臃肿的外观所震撼，

" [bʌt; bət] ['elən] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" but Ellen may say what she will .
" 但 艾伦 可能 说 什么 她 将要 .

但艾伦想说什么就说什么吧。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !
She couldn't have thought of everything !
她 不能 有 想法 的 一切 !

她不可能想到所有的事情！

" [noʊ][kɔːl][fɔːr; fər] [pɪlz] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm] [mʌgz] ,
" No call for pills came that night from Muggs ,
" 不 称呼 为了 药片 来了 那 夜晚 从 穆格斯 ,

“那天晚上，Muggs没有打电话要药。”

[əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ][krɪb] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] .
asleep in a crib that had seen much service .
睡着了 在 一个 婴儿床 那 有 已见 很多 服务 .

睡在一张饱经风霜的婴儿床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]
He **was**
他 曾是

他是

[əˈweɪk] [haʊˈevər] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
awake **however** **long** **before** **daylight** **,** **trembling** **with** **excitement** **.**
醒 然而 长的 前 日光 , 发抖 和 激动 .

天亮前很久就醒了，兴奋得浑身颤抖。

" [maɪk] , [oʊ] [maɪk] !
" **Mike** **,** **oh** **Mike** **!**
" 麦克风 , 哦 麦克风 !

“迈克，哦，迈克！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˈhɔːrsli] .
" **he** **called** **hoarsely** **.**
" 他 称为 沙哑地 .

他声音嘶哑地喊道。

" [weɪk] [ʌp] .
" **Wake** **up** **.**
" 唤醒 向上 .

醒醒。

[its] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrnɪn] - .
It's **Christmas** **mornin** **'** **.**
它是 圣诞节 早晨 - .

今天是圣诞节早晨。

" [maɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [bed] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːti] [feɪ] , [sæt] [ʌp] .
" **Mike** **,** **in** **a** **big** **bed** **with** **Marty** **Fay** **,** **sat** **up** **.**
" 麦克风 , 在 一个 大的 床 和 马蒂 仙女 , 卫星 向上 .

“迈克和马蒂·费伊躺在一张大床上，迈克坐了起来。

" [dəunt] [juː; jʊ] [der] [ˈoʊpən] [jʊr; jər] [maʊθ] [tuː; tə] - [deɪ] !
" **Don't** **you** **dare** **open** **your** **mouth** **to** **-** **day** **!**
" 不 你 敢 打开 你的 嘴 到 - 天 !

“你今天胆敢开口说话试试！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [blʌd] - [ˈθɜːrsti] [ˈæksənts] , " [ɔːr] [mɑːm] - [gɪt] [jiː; ji] - [skæt] .
" **he** **cried** **in** **blood** **-** **thirsty** **accents** **,** **"** **or** **Mom** **Murphy'll** **git** **ye** **surer'n** **scat** **.**
" 他 哭 在 血 - 渴 口音 , " 或者 妈妈 - git 是的 - 粪便 .

“他用嗜血的口音喊道，‘否则墨菲妈妈会把你抓走。’”

[eint] [aɪ] [skiːmd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪt] [jiː; ji] [hɪr] ?
Ain't **I** **schemed** **enuff** **to** **git** **ye** **here** **?**
不是 我 策划 足够 到 git 是的 这里 ?

难道我精心策划的阴谋还不够让你来到这里吗?

[hʌ] ?
Huh **?**
嗯 ?

嗯?

[ˈwʌntə] [biː; bi] [sent] [hoʊm] — [hʌ] ?
Wanta **be** **sent** **home** **—** **huh** **?**
旺塔 是 发送 家 — 嗯 ?

想被送回家？嗯？

" [mʌgz] [ˈdʌkt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈblæŋkits] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] [weɪl] .
" **Muggs** **ducked** **beneath** **the** **blankets** **with** **a** **shivering** **wail** **.**
" 穆格斯 躲闪 下面 这 毯子 和 一个 瑟瑟发抖 哀号 .

“Muggs 瑟瑟发抖地躲进了被子里。”

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði][lɔːg][æt; ət] [dɑːn]
The Log at Dawn
这 日志 在 黎明

黎明日志

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [koʊld] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] ,
In the still , cold corridors of a farmhouse ,
在 这 仍然 , 寒冷的 走廊 的 一个 农家 ,

在农舍寂静冰冷的走廊里，

[wɪð; wɪθ][frɔːst] - ['dʒʌŋglz] ['klaʊdɪŋ] ['evri] ['wɪndoʊ] [peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['zɪroʊ] - [dɑːrk][ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]
with frost - jungles clouding every window pane and a zero - dark outside , the
和 霜 - 丛林 云雾 每一个 窗户 窗格 和 一个 零 - 黑暗的 外部 , 这
[kraɪ][ʌv; əv] " ['meri] ['krɪsməs] !
cry of " Merry Christmas !
哭 的 " 欢乐 圣诞节 !

窗玻璃上挂满了霜雾，外面漆黑一片，这时传来"圣诞快乐！"的喊声。

" [ɪz][moʊst][æt; ət][hoʊm] .
" is most at home .
" 是 最多 在 家 .

"最自在的地方。"

[let] ['noʊzɪz][biː; bi]['evər][soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['blæŋkətɪd] ['baːdɪz] ['evər][soʊ][wɔːrm] ,
Let noses be ever so cold and blanketed bodies ever so warm ,
让 鼻子 是 曾经 所以 寒冷的 和 毯子 身体 曾经 所以 温暖的 ,

让鼻子冰凉，让裹在毯子里的身体温暖。

[ðə; ði][kraɪ] [fɪlz] [ðə; ði] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] ['enərdʒi] .
the cry fills the dawn with electric energy .
这 哭 填充 这 黎明 和 电的 活力 .

那声呐喊为黎明注入了电光般的能量。

[ðə; ði]['dɑːktər][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .
The Doctor began it .
这 医生 开始 它 .

是医生开始的。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði]['ɪnstənt] [rɪ'spɑːns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
He knew by the instant response that he had started something that he
他 知道 经过 这 立即的 回复 那 他 有 开始 某物 那 他
[kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] .
could not stop .
可以 不是 停止 .

他从对方的即时反应中意识到，他已经开始了一件无法停止的事情。

['ɔːlmoʊst][ɪn][noʊ][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['rɑːdʒər][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][waɪld] ,
Almost in no time , it seemed , Roger was leading a wild ,
几乎 在 不 时间 , 它 似乎 , 罗杰 曾是 领导 一个 荒野 ,

几乎没过多久，罗杰似乎就带领着一群狂野的.....

[ber] - ['fʊtɪd] ['skæmpər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] — [fɔːr; fər]['rɑːdʒər] [nuː] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,
bare - footed scamper down the stairs — for Roger knew — and the Doctor ,
裸 - 有脚的 疾走 向下 这 楼梯 — 为了 罗杰 知道 — 和 这 医生 ,
['heɪstɪli] [bæθ] - [roʊbd][ænd; ənd] ['slɪpərd] ,
hastily bath - robed and slippered ,
草草 洗澡 - 身着长袍 和 拖鞋 ,

光着脚的人匆匆跑下楼梯——因为罗杰知道——而医生则匆匆穿上浴袍和拖鞋，

[wʌz; wəz][ɑːn][bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] .

was	on	behind	with	a	lamp	.
曾是	在	在后面	和	一个	灯	.

他背对着他，手里拿着一盏灯。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ][saɪˈklɑːnɪk][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] , [koʊld] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .

But	here	was	no	cyclonic	invasion	of	a	dark	,	cold	sitting	-	room	.
但	这里	曾是	不	旋风	入侵	的	一个	黑暗的	,	寒冷的	坐着	-	房间	.

但这里并没有发生飓风入侵阴冷黑暗的客厅的事件。

[oʊld] [ˈæni] [ænd; ənd] [ˈæʃər] [nuː] [bɔɪz] !

Old	Annie	and	Asher	knew	boys	!
老的	安妮	和	阿舍尔	知道	男孩们	！

老安妮和阿舍都认识男孩!

[ə; eɪ][lɔːg] [bleizd] [ˈbraɪtli] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][lɪt] .

A	log	blazed	brightly	in	the	fireplace	and	the	lamp	was	lit	.
一个	日志	燃烧的	明亮地	在	这	壁炉	和	这	灯	曾是	点燃	.

壁炉里燃着熊熊的柴火，油灯也点亮了。

[ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] - [wɔːrm] ,

If	the	room	was	over	-	warm	,
如果	这	房间	曾是	超过	-	温暖的	,

如果房间太热，

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ˈæni] [hæd; həd] [siːn] [bɔɪz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn]

it	proved	simply	that	Annie	had	seen	boys	of	another	generation	rushing	down
它	已证实	简单地	那	安妮	有	已见	男孩们	的	其他	一代	匆忙	向下

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

of	a	Christmas	morning	,
的	一个	圣诞节	早晨	,

这仅仅证明安妮曾见过另一代男孩在圣诞节早晨奔跑的情景。

[ˈskæntəli][klæd] .

scantily	clad	.
稀疏地	覆膜	.

衣着暴露。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [triːz] [bleizd] [ɪn][ˈkænd(ə)l] - [ˈglɔːri][frʌm; frəm][wɔːl][tuː; tə][wɔːl] ,

And	the	King	of	Christmas	trees	blazed	in	candle	-	glory	from	wall	to	wall	,
和	这	国王	的	圣诞节	树木	燃烧的	在	蜡烛	-	荣耀	从	墙	到	墙	,

[ˈtɪns(ə)l] [baʊz] [ˈsægɪŋ] [wɪð; wɪθ]

tinselled	boughs	sagging	with
带亮片的	树枝	下垂	和

圣诞树之王在烛光映照下熠熠生辉，从墙到墙，缀满金属丝的树枝垂落下来。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkrɪsməs] [freɪt] .

the	weight	of	its	Christmas	freight	.
这	重量	的	它是	圣诞节	货运	.

它的圣诞节货物的重量。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bɪgə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈglitəd] [mɔːr] .

It	could	not	have	been	bigger	—	it	could	not	have	glittered	more	.
它	可以	不是	有	到过	大	—	它	可以	不是	有	闪闪发光	更多的	.

它再大不过了，也再闪耀不过了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æz; əz] [ˈmeni] [ɑːrmz][æz; əz][æn; ən][ˈɑːktəpʊs][ænd; ənd][ɪts] [ˈʃægi] [ˈevərgriːn] [hed] ,

It	had	as	many	arms	as	an	Octopus	and	its	shaggy	evergreen	head	,
它	有	作为	许多	武器	作为	一个	章鱼	和	它是	毛茸茸	常绿	头	,

它像章鱼一样有很多条触手，还有它那毛茸茸的常绿脑袋。

[stɑːrd] ['gɔːrdʒəsli] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] , [brʌʃt] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði]

starred	gorgeously	with	iridescence	,	brushed	the	old	-	fashioned	paper	on	the
星形	美极了	和	虹彩	,	刷过	这	老的	-	造型	纸	在	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

闪烁着绚丽光芒的星星，刷在了天花板上古老的纸面上。

[ə; eɪ] [greɪt] , ['lʌvəbl] ['krɪsməs] ['dʒaɪənt] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['krɪsməs] [gɪfts] !

A	great	,	lovable	Christmas	giant	guarding	a	cargo	of	Christmas	gifts	!
一个	伟大的	,	可爱的	圣诞节	巨大的	守护	一个	货物	的	圣诞节	礼物	!

一个伟大而可爱的圣诞巨人守护着一车圣诞礼物!

[mʌgz] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][wʌn] [blʌd] - ['kɜːrdl] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Muggs	emitted	one	blood	-	curdling	shriek	of	delight	,
穆格斯	发射	一	血	-	凝固	尖叫	的	喜	,

穆格斯发出了一声令人毛骨悚然的喜悦尖叫，

[klæpt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃiːks] .

clapped	his	hand	over	his	mouth	and	began	to	swell	about	the	cheeks	.
鼓掌	他的	手	超过	他的	嘴	和	开始	到	膨胀	关于	这	脸颊	.

他捂住嘴，双颊开始肿胀起来。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ɑːn][ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [æt; ət]

Then	he	stepped	on	the	hem	of	his	night	-	gown	and	fell	sprawling	at
然后	他	步	在	这	她们	的	他的	夜晚	-	袍	和	跌倒	蔓延	在

['æˌniːz] [fiːt] .

Annie's	feet	.
安妮的	脚	.

然后他踩到了睡衣的下摆，摔倒在安妮的脚边。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] ['æni] ['veksədli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kaɪndli][hændz] ,

"	Dear	me	,	"	said	Annie	vexedly	,	though	she	righted	him	with	kindly	hands	,
"	亲爱的	我	,	"	说	安妮	恼怒地	,	尽管	她	右	他	和	亲切地	双手	,

"哎呀，"安妮恼火地说，但她还是用温柔的手把他扶了起来。

" [aɪ][kɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [eɪlz] [ðæt] [tʃaɪld] .

"	I	can't	for	the	life	of	me	make	out	what	ails	that	child	.
"	我	不能	为了	这	生活	的	我	制作	出去	什么	疾病	那	孩子	.

"我实在想不明白那个孩子到底得了什么病。"

[hiː; hi][ækts][soʊ]['mɔːrt(ə)l] [kwɪr] [æt; ət][taɪmz] , [æn; ən] - ['hiːz] ['redi] [tuː; tə] [swel] [ʌp]['oʊvər] ['nʌθɪŋ]

He	acts	so	mortal	queer	at	times	,	an	'	he's	ready	to	swell	up	over	nothing
他	行为	所以	凡人	酷儿	在	时代	,	一个	-	他是	准备好	到	膨胀	向上	超过	没有什么

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

他有时表现得非常古怪，而且动不动就大发雷霆。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ænt] ['elən] , ['krɪsməs] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [twaɪn]

"	With	the	advent	of	Aunt	Ellen	,	Christmas	packages	began	to	lose	twine
"	和	这	来临	的	阿姨	艾伦	,	圣诞节	包裹	开始	到	失去	缠绕

[ænd; ənd]['peɪpər] ,

and	paper	,
和	纸	,

"自从艾伦阿姨出现后，圣诞礼物包装上的麻绳和包装纸就开始不见了。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][lɔːst][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['spiːdəli] [geɪnd] [ɪn][dɪs'ɔːrdər] .

and	what	the	packages	lost	the	sitting	-	room	speedily	gained	in	disorder	.
和	什么	这	包裹	丢失的	这	坐着	-	房间	迅速地	获得	在	紊乱	.

包裹丢失后，客厅很快就变得杂乱无章。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wɜːr; wər][wɔːrm]['suːts][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] , [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]

For	here	were	warm	suits	and	overcoats	,	shoes	and	stockings	and
为了	这里	是	温暖的	西装	和	大衣	,	鞋	和	长筒袜	和

['swetərz] [ænd; ənd][kæps] ,

sweaters	and	caps	,
毛衣	和	帽子	,

这里有保暖的西装、大衣、鞋子、袜子、毛衣和帽子。

[skeɪts] [ænd; ənd][hɔːrnz][ænd; ənd] ['hwɪslz] [ænd; ənd] [drʌmz] , [hoʊm] - [meɪd] [pɑːp] - [kɔːrn][ænd; ənd]

skates	and	horns	and	whistles	and	drums	,	home	-	made	pop	-	corn	and
冰鞋	和	角	和	哨声	和	鼓	,	家	-	制成	流行音乐	-	玉米	和

['kændi] , ['ɔːrɪndʒɪz] — [ɑː] !

candy	,	oranges	—	ah	!
糖果	,	橙子	—	啊	!

溜冰鞋、喇叭、哨子和鼓，自制爆米花和糖果，橘子——啊！

[wel] , ['sensəb(ə)l][gɪfts][ɪn] ['plenti] ,

well	,	sensible	gifts	in	plenty	,
出色地	,	明智的	礼物	在	很多	,

嗯，有很多实用又贴心的礼物。

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [gɪfts] [ðæt] [wɜːr; wər]['waɪzər][ðæn; ðən]['sɑːləmən][fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] ['bɔɪz]

and	foolish	gifts	that	were	wiser	than	Solomon	for	they	included	a	boy's
和	愚蠢	礼物	那	是	更明智	比	所罗门	为了	他们	包括	一个	男孩们

[hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

heart	as	well	as	his	body	.
心	作为	出色地	作为	他的	身体	.

还有比所罗门更明智的愚蠢礼物，因为礼物里不仅有男孩的身体，还有他的心。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mʌgz] .

In	a	lull	all	eyes	turned	to	Muggs	.
在	一个	麻痹	全部	眼睛	转向	到	穆格斯	.

一阵平静中，所有人的目光都转向了穆格斯。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]

His	pockets
他的	口袋

他的口袋

[wɜːr; wər] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [pɑːp] - [kɔːrn][ænd; ənd]['kændi] .

were	crammed	with	pop	-	corn	and	candy	.
是	拥挤	和	流行音乐	-	玉米	和	糖果	.

里面塞满了爆米花和糖果。

[wʌn][ɑːrm][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pæk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['ʌðər]

One	arm	was	quite	as	full	of	toys	as	he	could	pack	it	—	the	other
一	手臂	曾是	相当	作为	满的	的	玩具	作为	他	可以	盒	它	一	这	其他

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['deɪz] [kən'veɪəns] [ʌv; əv] [fuːd] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ,

had	begun	the	day's	conveyance	of	food	from	hand	to	mouth	,
有	开始	这	天	输送	的	食物	从	手	到	嘴	,

他一只胳膊上已经塞满了玩具——另一只胳膊则开始执行一天中从手到嘴的食物递送任务。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ,

but	he	was	regarding	a	very	small	,
但	他	曾是	关于	一个	非常	小的	,

但他关注的是一个非常小的东西，

[wɔːrm][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] [buːts] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒərəsli] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

warm	suit	of	clothes	and	substantial	boots	with	dangerously	quivering	lips	.
温暖的	套装	的	衣服	和	重大的	靴子	和	危险地	颤抖	嘴唇	.

一身保暖的衣服和厚实的靴子，靴筒边缘却危险地颤抖着。

[nɔːr][kʊd; kəd][wʌn][ˌmɪsɪn'tɜːrprət][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] .

Nor	could	one	misinterpret	his	disapproval	.
也不	可以	一	曲解	他的	不赞成	.

他的不满之情也绝不会让人误解。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['dɑːktər] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪk] [hɪs] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

For	a	moment	the	startled	Doctor	fancied	he	heard	Mike	hiss	the	astonishing
为了	一个	片刻	这	惊慌	医生	幻想	他	听到	麦克风	嘶	这	惊人

[wɜːrdz] " [mɑːm] ['mɜːrfi] !

words	"	Mom	Murphy	!
字	"	妈妈	墨菲	!

惊愕的医生一时之间仿佛听到迈克嘶嘶地说出了那句令人震惊的话："墨菲妈妈！"

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [wiːld] [ə'baʊt] , [mʌgz] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrkjələr] [aɪz] [ʌv; əv]

"	but	by	the	time	he	had	wheeled	about	,	Muggs	,	with	circular	eyes	of
"	但	经过	这	时间	他	有	带轮子的	关于	,	穆格斯	,	和	圆	眼睛	的

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

但当他转过身来时，穆格斯，双眼圆圆的，充满了恐惧，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [swel] .

had	begun	to	swell	.
有	开始	到	膨胀	.

开始肿胀。

" [ðæt] [tʃaɪld] , " [sed] ['æni] , " [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	That	child	,	"	said	Annie	,	"	has	something	on	his	mind	.
"	那	孩子	,	"	说	安妮	,	"	有	某物	在	他的	头脑	.

"那个孩子，"安妮说，"有心事。"

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] !

Don't	tell	me	!
不	告诉	我	!

别告诉我！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

" [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [bler] [ʌv; əv] ['rækɪt] [keɪm] [ɔːl] [tuː] [suːn] .

"	The	inevitable	blare	of	racket	came	all	too	soon	.
"	这	不可避免的	喧嚣	的	球拍	来了	全部	也	很快	.

不可避免的喧闹声来得太快了。

[hɔːrnz][ænd; ənd] ['hwislz] [ænd; ənd] [drʌmz] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [blæst] ,

Horns	and	whistles	and	drums	united	in	a	deafening	blast	,
号角	和	哨声	和	鼓	团结的	在	一个	震耳欲聋	爆炸	,

号角、哨声和鼓声交织在一起，发出震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd] [ɪf] [θæŋks] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [bɔɪz] , [nɔɪz] [dɪd] .

and	if	thanks	did	not	come	easily	to	the	lips	of	boys	,	noise	did	.
和	如果	谢谢	做过	不是	来	容易地	到	这	嘴唇	的	男孩们	,	噪音	做过	.

如果男孩们不愿轻易说谢谢，他们就会发出噪音。

[nɔ:r][kʊd; kəd] [mʌgz] [æt; ət]['eni] [taɪm] [ˌðer'æftər] [bi:; bi]['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [drʌm]

Nor	could	Muggs	at	any	time	thereafter	be	separated	from	a	shoulder	drum
也不	可以	穆格斯	在	任何	时间	此后	是	分开	从	一个	肩膀	鼓

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['bi:tn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

upon	which	he	had	beaten	with	insane	and	single	-	minded	concentration
之上	哪个	他	有	被打败	和	疯狂的	和	单身的	-	有思想	专注

['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði][dɪn][wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [hɪnt][ʌv; əv] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [er] .

even	after	the	din	was	past	and	a	hungry	hint	of	breakfast	in	the	air	.
甚至	后	这	din	曾是	过去的	和	一个	饥饿的	暗示	的	早餐	在	这	空气	.

此后，穆格斯也始终无法与肩鼓分开，即使喧闹声已过，空气中弥漫着早餐的诱人气息，他仍然疯狂地、一心一意地敲击着肩鼓。

['lækɪŋ] [wʌn] ['aʊtlet] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] .

Lacking	one	outlet	of	expression	he	had	seized	upon	another	.
缺乏	一	出路	的	表达	他	有	查获	之上	其他	.

他失去了一种表达自我的途径，于是便抓住了另一种。

[hi:; hi] [drʌmd] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɪrsli] [ˌʌp'sterz] , [tu:; tə] [dres] , [ænd; ənd][hi:; hi] [drʌmd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ,

He	drummed	his	way	fiercely	upstairs	,	to	dress	,	and	he	drummed	his	way	down	to	breakfast	,
他	鼓声	他的	方式	激烈地	楼上	,	到	裙子	,	和	他	鼓声	他的	方式	向下	到	早餐	,

他敲着鼓，气势汹汹地上楼穿衣，然后又敲着鼓下楼吃早餐。

[ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][smɔ:l] [feɪs] [wen'evər] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nu:] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] .

a	ridiculous	self	-	consciousness	in	his	small	face	whenever	he	glanced	at	his	new	suit	of	clothes	.
一个	荒谬的	自己	-	意识	在	他的	小的	脸	每当	他	瞥了一眼	在	他的	新的	套装	的	衣服	.

每当他瞥见自己的新西装时，他那张小脸上都会浮现出一种滑稽的不自在。

[smɔ:l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] .

Small	as	it	was	it	engulfed	him	utterly	.
小的	作为	它	曾是	它	吞噬	他	完全地	.

虽然它很小，却彻底将他吞噬了。

" ['dʒɪm] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['sʌd(ə)nli] .

"	Jim	!	"	said	the	Doctor	suddenly	.
"	吉姆	!	"	说	这	医生	突然	.

“吉姆！”医生突然说道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['lɪmpɪŋ] !

"	You're	not	limping	!
"	你是	不是	跛行	!

你没有跛行！

" ['dʒɪm] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [nu:] [ʃu:z] .

"	Jim	hung	his	head	and	glanced	at	his	shining	new	shoes	.
"	吉姆	悬挂	他的	头	和	瞥了一眼	在	他的	灼灼	新的	鞋	.

吉姆低下了头，瞥了一眼他锃亮的新鞋。

" [noʊ] , [sɜ:r] !

"	No	,	sir	!
"	不	,	先生	!

“不，先生！”

" [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [gʌlpt] .

"	he	said	and	gulped	.
"	他	说	和	吞咽	.

他说着，咽了口唾沫。

" [bles] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
" Bless me , " said the Doctor , adjusting his spectacles ,
" 保佑 我 , " 说 这 医生 , 调整 他的 眼镜 ,

“请保佑我，”医生一边说着，一边扶了扶眼镜。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [leɪm] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] [juːd]
" I thought you were lame and if I hadn't forgotten it last night you'd
" 我 想法 你 是 瘸 和 如果 我 之前没有 被遗忘的 它 最后的 夜晚 你会
[hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [skeɪts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
have had no skates this morning . "
有 有 不 冰鞋 这 早晨 . "

“我以为你腿脚不便，要不是昨晚我忘了带，你今天早上就没冰鞋穿了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [hiːl] [ɑːn][wʌn] [ʃuː] , " [blə:tid] ['dʒɪm][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
" I didn't have no heel on one shoe , " blurted Jim in confusion ,
" 我 没有 有 不 脚跟 在 一 鞋 , " 脱口而出 吉姆 在 困惑 ,

“我一只鞋没有鞋跟，”吉姆困惑地脱口而出。

[ænd; ənd]['rɑːdʒər] , [ɪn] [rɪ'liːf] , [huˈreɪ] [hɪm'self]['ɪntuː] ['hɔːrsnəs] .
and Roger , in relief , hoorayed himself into hoarseness .
和 罗杰 , 在 宽慰 , 欢呼 他自己 进入 嘶哑 .

罗杰如释重负，欢呼雀跃，直到嗓子都哑了。

[bʌt; bət]['dʒɪm] , [laɪk] [mʌgz] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm]
But Jim , like Muggs , was something of a mystery , and after a time
但 吉姆 , 喜欢 穆格斯 , 曾是 某物 的 一个 神秘 , 和 后 一个 时间
[ðə; ði]['dɑːktər] ,
the Doctor ,
这 医生 ,

但吉姆和穆格斯一样，都有些神秘莫测，过了一段时间，博士……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['sʌlən] ['ʃaɪnəs] .
with a sigh , abandoned his effort to break through the boy's sullen shyness .
和 一个 叹 , 弃 他的 努力 到 休息 通过 这 男孩们 忧郁 害羞 .

他叹了口气，放弃了打破男孩阴郁羞涩的努力。

[stɪl] ['dʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] [blɑːk] [wen] ['æni] ['wɑːntɪd] [wʊd] ,
Still Jim was the first at the chopping block when Annie wanted wood ,
仍然 吉姆 曾是 这 第一的 在 这 切碎 堵塞 什么时候 安妮 通缉 木头 ,

不过，每当安妮想要柴火时，吉姆总是第一个跑到劈柴台前。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tæsk] [tʊk] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][tɑːm] ['sɔjɜ-z] [fens] [baɪ]
and when the task took on something of the charm of Tom Sawyer's fence by
和 什么时候 这 任务 采取 在 某物 的 这 魅力 的 汤姆 索耶的 栅栏 经过
['riːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪntər] [ren] ,
reason of a winter wren ,
原因 的 一个 冬天 鹪 ,

而当一只冬鹪鹩的到来，让这项任务带上了些许汤姆·索亚篱笆的趣味时，

[soʊ] [teɪm] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'fiːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði]
so tame from overfeeding that he perched himself now and then upon the
所以 驯服 从 过度喂养 那 他 栖息 他自己 现在 和 然后 之上 这
['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][æks] ,
handle of the ax ,
处理 的 这 斧头 ,

由于喂食过量，它变得非常温顺，时不时会栖息在斧柄上。

['dʒɪm] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði][æks][tu:; tə] ['mɑ:ti] [feɪ] [hu:] [spæt]

Jim	fell	back	with	resentment	and	resigned	the	ax	to	Marty	Fay	who	spat
吉姆	跌倒	后退	和	怨恨	和	辞职	这	斧头	到	马蒂	仙女	WHO	争吵

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,

upon	his	hands	,
之上	他的	双手	,

吉姆满怀怨恨地退后一步，把斧头交给了马蒂·费伊，马蒂·费伊朝他的手上啐了一口。

['dʌbld] [ʌp][hɪz; ɪz][fɪsts] , [s'pɑ:d] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [gʊd] ['spɪrɪts] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

doubled	up	his	fists	,	sparred	,	in	an	excess	of	good	spirits	,	with	an
双倍	向上	他的	拳头	,	切磋	,	在	一个	过量的	的	好的	烈酒	,	和	一个

[ɪn'vɪzəb(ə)l][æn'tægənɪst] ,

invisible	antagonist	,
无形的	反派	,

他双拳紧握，兴致勃勃地与一个看不见的对手进行搏斗。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɪps] [flai][soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ren] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

and	thereafter	made	the	chips	fly	so	fast	that	the	little	wren	departed	.
和	此后	制成	这	芯片	飞	所以	快速地	那	这	小的	鹪	已离开	.

之后，他使木屑飞得飞快，小鹪鹩飞走了。

[ɔ:l'redi] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] ['krɪsməs] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][oʊts][ə'pɑ:n] ['glɪsnɪŋ] [tri:z] [ænd; ənd]

Already	there	were	great	Christmas	bunches	of	oats	upon	glistening	trees	and
已经	那里	是	伟大的	圣诞节	成捆	的	燕麦	之上	闪闪发光	树木	和

[fensiz] , [bʌt; bət] , [waɪl]

fences	,	but	,	while
栅栏	,	但	,	尽管

闪闪发光的圣诞树和篱笆上已经挂满了成束的圣诞燕麦，但是，尽管

['æʃər] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [fu:d] [tu:; tə]['kæt(ə)l][ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] , [tu:; tə]['toʊbi] ,

Asher	was	carrying	double	portions	of	food	to	cattle	and	horses	,	to	Toby	,
阿舍尔	曾是	携带	双倍的	部分	的	食物	到	牛	和	马匹	,	到	托比	,

阿舍尔给牛、马和托比都带了双倍的食物。

[ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd]['roʊvər] , [ðə; ði][dɔ:g] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [went] [ə'baʊt] ,

the	cat	,	and	Rover	,	the	dog	,	the	Doctor	went	about	,
这	猫	,	和	路虎	,	这	狗	,	这	医生	去	关于	,

医生带着猫和狗罗孚四处走动，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] [pæk] [ʌv; əv] [bɔɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

with	an	eager	pack	of	boys	at	his	heels	,
和	一个	渴望的	盒	的	男孩们	在	他的	高跟鞋	,

他身后跟着一群跃跃欲试的男孩，

[dis'tribju:tiŋ] ['fɜ:rðər] ['krɪsməs] [lɑ:r'dʒes][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['feðərd] [frendz] — ['su:ɪt][ænd; ənd] [krʌmz]

distributing	further	Christmas	largess	for	his	feathered	friends	—	suet	and	crumbs
分发	更远	圣诞节	慷慨	为了	他的	羽毛	朋友们	—	羊脂	和	面包屑

[ænd; ənd] [si:d] .

and	seed	.
和	种子	.

为他的羽毛朋友们分发更多圣诞大餐——牛油、面包屑和种子。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['tʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:][ɪn][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [red] ['si:dəz] [baɪ][ðə; ði][bɑ:rn] ,

For	there	were	chickadees	in	the	clump	of	red	cedars	by	the	barn	,
为了	那里	是	山雀	在	这	丛	的	红色的	雪松	经过	这	谷仓	,

因为谷仓旁的红杉丛里有山雀，

[ænd; ənd]['dʒʌŋkoʊz][ænd; ənd] ['nʌthætʃ] , [waɪt] - ['θroʊtɪd] ['spæroʊz; 'speroʊz][ænd; ənd]['wɪntər]

and	juncos	and	nuthatches	,	white	-	throated	sparrows	and	winter
和	黑眼灯草雀	和	鸸	,	白色的	-	喉咙	麻雀	和	冬天

[ren] ,

wrens	,
鹪鹩	,

还有黑眼灯草雀、红胸鸸、白喉麻雀和冬鹪鹩，

[ɔ:l][soʊ][fræŋk][ɪn][ðer; ðər]['oʊvɝˌtʃʊrz][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər][ðæt][ðə; ði][bɔɪz][wɪð; wɪθ][wʌn][ə'kɔ:rd]

all	so	frank	in	their	overtures	to	the	Doctor	that	the	boys	with	one	accord
全部	所以	坦率	在	他们的	序曲	到	这	医生	那	这	男孩们	和	一	符合

[kloʊzd] ['θretnɪŋli] [ə'raʊnd] [mʌgz] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['drʌmɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rdz]['ɪntu:]

closed	threateningly	around	Muggs	to	keep	him	from	drumming	the	birds	into
关闭	威胁地	大约	穆格斯	到	保持	他	从	打鼓	这	鸟类	进入

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

他们都对医生非常坦率，以至于男孩们一致威胁地围住了穆格斯，不让他敲鼓把鸟儿吓飞。

['dʒɪm] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃʌŋk] [ʌv; əv]['su:ɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] - [trʌŋk] [ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ə; eɪ]

Jim	fastened	a	great	chunk	of	suet	to	a	tree	-	trunk	and	very	soon	a
吉姆	系紧	一个	伟大的	块	的	羊脂	到	一个	树	-	树干	和	非常	很快	一个

[red] - ['brestid] ['nʌthætʃ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['brekfəst] .

red	-	breasted	nuthatch	was	busy	with	his	Christmas	breakfast	.
红色的	-	胸部	红胸山雀	曾是	忙碌的	和	他的	圣诞节	早餐	.

吉姆把一大块牛油绑在树干上，很快一只红胸鸸就开始享用它的圣诞早餐了。

[ˌɔ:ltə'geðər] ['rɑ:dʒɝz] [bæŋ] - [ʌp] ['krɪsməs] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] ['bʌs(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['æni] ,

Altogether	Roger's	bang	-	up	Christmas	began	with	terrific	bustle	,	with	Annie	,
共	罗杰的	砰	-	向上	圣诞节	开始	和	了不起	忙碌	,	和	安妮	,

罗杰的圣诞节热闹非凡，从安妮开始，

[frʌm; frəm] [hu:z] ['kɪtʃɪn] [ɔ:l'redi] ['floʊtɪd] ['əudəz] [ðæt] [set][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [mʌgz] [tu:; tə] ['snɪfɪŋ]

from	whose	kitchen	already	floated	odors	that	set	the	insatiable	Muggs	to	sniffing
从	谁	厨房	已经	漂浮	气味	那	放	这	贪得无厌	穆格斯	到	嗅闻

,

,

,

从厨房飘出的香味已经让那些贪婪的穆格斯忍不住去嗅闻。

[baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['bɪzi:st] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

by	far	the	busiest	of	them	all	.
经过	远的	这	最繁忙	的	他们	全部	.

迄今为止，它是最繁忙的。

[ðə; ði]['grændˌfɑ:ðɝz, 'grænˌfɑ:ðɝz] [klɑ:k] [strʌk] [ten] .

The	grandfather's	clock	struck	ten	.
这	祖父的	钟	击	十	.

祖父的钟敲了十下。

[ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['fɑ:rmhaʊs] [dɪ'zɜ:rtɪd] [seɪv] [fɔ:r; fər] ['æni] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ænt]

It	found	the	old	farmhouse	deserted	save	for	Annie	in	the	kitchen	and	Aunt
它	成立	这	老的	农家	荒凉的	节省	为了	安妮	在	这	厨房	和	阿姨

['elən][ɪn][hɜ:r; hər] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊ] .

Ellen	in	her	rocking	chair	by	the	sitting	-	room	window	.
艾伦	在	她	摇滚	椅子	经过	这	坐着	-	房间	窗户	.

他发现老农舍空无一人，只有安妮在厨房里，艾伦阿姨坐在客厅窗边的摇椅上。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:kənz] [pɑ:nd] .

The	Doctor	was	guiding	his	guests	to	the	Deacon's	pond	.
这	医生	曾是	指导	他的	客人	到	这	执事的	池塘	.

医生正带领他的客人们前往执事的池塘。

[nuː] [skeɪts] , [nuː] ['swetərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːnd][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] !

New	**skates**	**,**	**new**	**sweaters**	**,**	**and**	**a**	**pond**	**as**	**smooth**	**as**	**glass**	**!**
新的	冰鞋	,	新的	毛衣	,	和	一个	池塘	作为	光滑的	作为	玻璃	!

新溜冰鞋、新毛衣，还有像镜子一样平静的池塘!

[wʌt] ['wʌndər] [ðen] [ðæt] ['rɑːdʒɝz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ['bʌŋgld] [hɪz; ɪz][stræps] , [ænd; ənd]['dʒɪm] , ['niːlɪŋ] ,

What	**wonder**	**then**	**that**	**Roger's**	**trembling**	**fingers**	**bungled**	**his**	**straps**	**,**	**and**	**Jim**	**,**	**kneeling**	**,**
什么	想知道	然后	那	罗杰的	发抖	手指	笨拙的	他的	肩带	,	和	吉姆	,	跪着	,

难怪罗杰颤抖的手指会笨拙地解开他的肩带，而跪在地上的吉姆，

['fɑːsənd] [ðem; ðəm][ɑːn][wɪð; wɪθ]['nɪmb(ə)l]['fɪŋgərz] .

fastened	**them**	**on**	**with**	**nimble**	**fingers**	**.**
系紧	他们	在	和	灵活	手指	.

用灵巧的手指将它们扣好。

" [eɪnt] [jiː; jɪ]['nevər] [skeitid] ? "

"	**Ain't**	**ye**	**never**	**skated**	**?**	**"**
"	不是	是的	绝不	滑冰	?	"

你以前没滑过冰吗?

" [noʊ] — [aɪ] — [aɪ] [bɪn] [leɪm] .

"	**No**	**—**	**I**	**—**	**I**	**been**	**lame**	**.**
"	不	—	我	—	我	到过	瘸	.

"不——我——我一直很笨。"

[oʊ] , ['hɜːri] , ['dʒɪm] !

Oh	**,**	**hurry**	**,**	**Jim**	**!**
哦	,	匆忙	,	吉姆	!

哦，快点，吉姆!

[siː] , ['maɪks] ['flaɪɪn] - [daʊn] [ðə; ði][pɑːnd][laɪk] [wɪnd] !

See	**,**	**Mike's**	**flyin**	**'**	**down**	**the**	**pond**	**like**	**wind**	**!**
看	,	迈克的	飞行	-	向下	这	池塘	喜欢	风	!

瞧，迈克像风一样飞驰在池塘上!

" ['dʒɪmz] [aɪz] ['sɔfənd] .

"	**Jim's**	**eyes**	**softened**	**.**
"	吉姆的	眼睛	软化	.

吉姆的眼神柔和了下来。

" [aɪl] [tiːtʃ] [jiː; jɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'll**	**teach**	**ye**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	患病的	教	是的	,	"	他	说	.

"我会教你的，"他说。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪsɪn'tɜːd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]['ætɪk] ,

As	**for**	**the**	**Doctor**	**he**	**had**	**disinterred**	**an**	**ancient**	**pair**	**of**	**skates**	**from**	**the**	**attic**	**,**
作为	为了	这	医生	他	有	已挖掘	一个	古老的	一对	的	冰鞋	从	这	阁楼	,

至于那位医生，他从阁楼里翻出了一双古老的溜冰鞋。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][pər'fɔːrm]['ped(ə)l] [kɒnvə'luːʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'zaɪn]

and	**presently**	**he**	**began**	**to**	**perform**	**pedal**	**convolutions**	**of**	**such**	**startling**	**design**
和	目前	他	开始	到	履行	踏板	卷积	的	这样的	令人震惊	设计

[ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsəti] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʃɪrd] [ʌn'tɪl] ,

and	**eccentricity**	**that**	**the**	**boys**	**gathered**	**about**	**him**	**and**	**cheered**	**until**	**,**
和	古怪	那	这	男孩们	聚集	关于	他	和	欢呼	直到	,

随后，他开始表演一些设计奇特、怪诞离奇的踏板技巧，男孩们围拢过来，欢呼雀跃，直到.....

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [waɪd][ænd; ənd] ['eri] ['flɜːrɪʃ]

seating	**himself**	**unexpectedly**	**in**	**the**	**center**	**of**	**a**	**particularly**	**wide**	**and**	**airy**	**flourish**
座位	他自己	不料	在	这	中心	的	一个	特别	宽的	和	轻盈的	繁荣

，

，

，

他出人意料地坐在一个格外宽阔轻盈的花式造型的中央，

[hiː; hi]['flætli][toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] .

he	**flatly**	**told**	**the**	**boys**	**to**	**run**	**about**	**their**	**business**	**.**
他	断然	讲述	这	男孩们	到	跑步	关于	他们的	商业	.

他断然告诉那几个男孩赶紧滚开。

[naʊ] [mʌgz] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['kærid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [per] [ʌv; əv]['elfɪn] [skeɪts]

Now	**Muggs**	**,**	**though**	**he**	**carried**	**upon**	**his**	**shoulder**	**a**	**ridiculous**	**pair**	**of**	**elfin**	**skates**
现在	穆格斯	,	尽管	他	携带	之上	他的	肩膀	一个	荒谬的	一对	的	精灵	冰鞋

，

，

，

虽然穆格斯肩上扛着一双滑稽的精灵溜冰鞋，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [θɔːt] , [tuː; tə][ɪm'bɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] ,

was	**much**	**too**	**small**	**a**	**boy**	**,**	**his**	**brother**	**thought**	**,**	**to**	**embark**	**upon**	**the**	**ice**	**,**
曾是	很多	也	小的	一个	男生	,	他的	兄弟	想法	,	到	启程	之上	这	冰	,

他哥哥觉得，他个子太小了，不适合上冰。

['werfɔːr] [hiː; hi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [drʌmd] [ænd; ənd] [eɪt]

wherefore	**he**	**stood**	**like**	**a**	**sentinel**	**upon**	**the**	**shore**	**and**	**drummed**	**and**	**ate**
因此	他	站立	喜欢	一个	哨兵	之上	这	支撑	和	鼓声	和	吃

[ɪn'ses(ə)ntli] ,

incessantly	**,**
不已	,

因此他像哨兵一样站在岸边，不停地击鼓和进食。

[ʌn'tɪl][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['kætəˌpʌltid] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ['pɑːkɪt] , [wen] [hiː; hi] [pər'suːd]

until	**an**	**orange**	**catapulted**	**from**	**an**	**overcrowded**	**pocket**	**,**	**when**	**he**	**pursued**
直到	一个	橙子	弹射器	从	一个	过度拥挤	口袋	,	什么时候	他	追击

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] .

it	**with**	**a**	**roar**	**.**
它	和	一个	吼	.

直到一个橘子从拥挤的口袋里弹了出来，他才咆哮着追了上去。

[ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [taʊn] - [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [twelv] [keɪm] [ɔːl] [tuː] [suːn] ,

The	**peal**	**of**	**the**	**village**	**town**	**-**	**clock**	**striking**	**twelve**	**came**	**all**	**too**	**soon**	**,**
这	皮尔	的	这	村庄	镇	-	钟	引人注目	十二	来了	全部	也	很快	,

村镇钟声敲响十二点，来得太快了。

[bʌt; bət]['hoʊmɪŋ][wʌz; wəz][noʊ][tæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrki] [æt; ət][ðə; ði][end] .

but	**homing**	**was**	**no**	**task**	**with**	**a**	**turkey**	**at**	**the**	**end**	**.**
但	归巢	曾是	不	任务	和	一个	火鸡	在	这	结尾	.

但最后还是找到了火鸡，所以归巢根本不成问题。

[mʌgz] , [stɪl] [ræpt] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] ,

Muggs	**,**	**still**	**wrapped**	**in**	**mysterious**	**silence**	**,**
穆格斯	,	仍然	包装	在	神秘	沉默	,

穆格斯，依然笼罩在神秘的沉默之中，

[nuː] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] ['krɪsməs] ['əudəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pɜːrmieɪt] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] [ænd; ənd]

knew	the	very	spot	where	Christmas	odors	began	to	permeate	the	frosty	air	and
知道	这	非常	点	在哪里	圣诞节	气味	开始	到	渗透	这	霜冻	空气	和

[riː'dʌbəld] [ðə; ði] [spiːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['drʌmɪŋ] [ɑːrm] ,

redoubled	the	speed	in	his	drumming	arm	,
加倍	这	速度	在	他的	打鼓	手臂	,

他知道圣诞节的气味开始弥漫在寒冷的空气中的确切地点，于是加快了击鼓的速度。

[bʌt; bət] [wen] ['æftər] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['skrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɑːli] - [braɪt]

but	when	after	a	vigorous	scrubbing	his	glistening	eye	fell	upon	the	holly	-	bright
但	什么时候	后	一个	蓬勃	擦洗	他的	闪闪发光	眼睛	跌倒	之上	这	冬青	-	明亮的

['teɪbl] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['tɜːrki] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [pleɪt] ,

table	and	an	enormous	turkey	by	the	Doctor's	plate	,
桌子	和	一个	巨大的	火鸡	经过	这	医生的	盘子	,

但当他用力擦洗一番后，他闪亮的目光落在了洁白如冬青的桌子上，以及医生餐盘旁的一只巨大的火鸡上时，

['oʊnli] [ə; eɪ] ['frɔːsti] ['menəs] [ɪn] ['maɪks] [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [rɪ'streɪnd] [ə'nʌðər] [blʌd] - ['kɜːrdl]

only	a	frosty	menace	in	Mike's	eye	,	it	seemed	,	restrained	another	blood	-	curdling
仅有的	一个	霜冻	威胁	在	迈克的	眼睛	,	它	似乎	,	克制	其他	血	-	凝固

只有迈克眼中那冰冷的威胁，似乎才抑制住了另一次令人毛骨悚然的.....

[ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

shriek	of	delight	.
尖叫	的	喜	.

欣喜的尖叫。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ə'pɑːlədʒi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['maɪks] [lɪps] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['saʊndləs]

There	was	paralyzing	apology	in	his	eyes	as	Mike's	lips	formed	the	soundless
那里	曾是	瘫痪	道歉	在	他的	眼睛	作为	迈克的	嘴唇	形成	这	无声

[θret] — " [mɑːm] ['mɜːrfi] ! "

threat	—	"	Mom	Murphy	!	"
威胁	—	"	妈妈	墨菲	!	"

迈克的眼神中充满了令人窒息的歉意，他的嘴唇无声地翕动着，发出了一声威胁——"妈妈，墨菲！"

" ['hiːz] ['hoʊldɪn] - [hɪm'self] [ɪn] , " [sed] ['æni] , " ['mɪstər] [mʌgz] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [drʌm] !

"	He's	holdin	'	himself	in	,	"	said	Annie	,	"	Mister	Muggs	,	give	me	the	drum	!
"	他是	持有	-	他自己	在	,	"	说	安妮	,	"	先生	穆格斯	,	给	我	这	鼓	!

"他憋着呢，"安妮说，"穆格斯先生，把鼓给我！"

[jɪl] [nɑːt] [kraʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] !

Ye'll	not	crowd	into	the	chair	with	that	upon	your	shoulder	!
叫喊	不是	人群	进入	这	椅子	和	那	之上	你的	肩膀	!

肩上扛着那个，你可挤不进椅子里！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['mɪstər] [mʌgz] [wʊd] .

"	It	seemed	that	Mister	Muggs	would	.
"	它	似乎	那	先生	穆格斯	会	.

"看来穆格斯先生会这么做。"

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swel] .

He	began	to	swell	.
他	开始	到	膨胀	.

他开始肿胀。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drʌm] .

He	began	to	drum	.
他	开始	到	鼓	.

他开始打鼓。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [kræmd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [drʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer]

He	carried	his	point	and	crammed	himself	and	his	drum	into	his	chair
他	携带	他的	观点	和	拥挤	他自己	和	他的	鼓	进入	他的	椅子

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

at	the	table	.
在	这	桌子	.

他坚持己见，把自己和鼓一起塞进桌边的椅子里。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

He	did	not	speak	.
他	做过	不是	说话	.

他没有说话。

['niːðər] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] , [dɪd] [hiː; hi] [pər'mɪt] ['eni] [læps] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] .

Neither	,	from	that	time	on	,	did	he	permit	any	lapse	in	his	industry	.
两者都不	,	从	那	时间	在	,	做过	他	允许	任何	失效	在	他的	行业	.

从那时起，他再也没有允许自己的行业出现任何懈怠。

[wʌt] [mʌgz] [dɪd] , [frʌm; frəm] [drʌm] [tuː; tə] [drʌm] - [stɪks] , [hiː; hi] [dɪd] [wel] .

What	Muggs	did	,	from	drum	to	drum	-	sticks	,	he	did	well	.
什么	穆格斯	做过	,	从	鼓	到	鼓	-	棍子	,	他	做过	出色地	.

从鼓到鼓槌，Muggs 所做的一切都做得很好。

[mʌgz] [eɪt] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [mæʃt] ['tɜːnɪps] .

Muggs	ate	turkey	and	mashed	turnips	.
穆格斯	吃	火鸡	和	捣碎	萝卜	.

穆格斯吃了火鸡和萝卜泥。

[mʌgz] [eɪt] [pə'tetoz] , ['krænberi] [sɔːs] , [bɔɪld] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['seləri] .

Muggs	ate	potatoes	,	cranberry	sauce	,	boiled	onions	,	and	quite	a	little	celery	.
穆格斯	吃	土豆	,	蔓越莓	酱	,	煮沸	洋葱	,	和	相当	一个	小的	芹菜	.

穆格斯吃了土豆、蔓越莓酱、煮洋葱和少量芹菜。

[hiː; hi] [glɪntid] [ə'hed] [æt; ət] [ə; eɪ] [paɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['hɜːrid] ['strʌktʃərəl] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

He	glinted	ahead	at	a	pie	on	the	sideboard	,	seemed	to	make	hurried	structural	calculations	,
他	闪闪发光	前方	在	一个	馅饼	在	这	餐边柜	,	似乎	到	制作	慌忙	结构	计算	,

他目光一闪，看向餐具柜上的馅饼，似乎在匆忙地进行着结构上的计算。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tɜːrki] .

and	pushed	his	plate	again	toward	the	turkey	.
和	推动	他的	盘子	再次	朝向	这	火鸡	.

他又把盘子推向火鸡。

[ænt] ['elən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət] [mʌgz] .

Aunt	Ellen	looked	at	the	Doctor	and	the	Doctor	looked	at	Muggs	.
阿姨	艾伦	看起来	在	这	医生	和	这	医生	看起来	在	穆格斯	.

艾伦阿姨看了看医生，医生看了看穆格斯。

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [iːts] ['eni] [mɔːr] , " [sed] ['æni] ['blʌntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

"	If	the	child	eats	any	more	,	"	said	Annie	bluntly	from	the	kitchen	door	,
"	如果	这	孩子	吃	任何	更多的	,	"	说	安妮	直截了当地	从	这	厨房	门	,

“如果孩子再吃下去，”安妮从厨房门口直截了当地说。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɪl] . -

"	he	must	have	a	pill	.	'
"	他	必须	有	一个	丸	.	-

他肯定吃了药。

[tɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drʌm] [ə'weɪ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪ'ðaʊt]

Tis	enough	for	him	to	drum	away	the	peace	of	the	Christmas	day	without
的	足够的	为了	他	到	鼓	离开	这	和平	的	这	圣诞节	天	没有

['stʌfɪn] - [hɪm'self] [ðæt] [hɑːrd][ænd; ənd] [raʊnd] [jiː; ji] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] .

stuffin	'	himself	that	hard	and	round	ye	fear	for	his	buttons	.
馅料	-	他自己	那	难的	和	圆形的	是的	害怕	为了	他的	按钮	.

他只需尽情享受圣诞节的宁静，而不用把自己塞得那么紧绷圆润，以至于让人担心他的纽扣会掉下来。

[æn; ən] - [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪf] ['hiːd] [tɔːk] [mɔːr] [ænd; ənd] [iːt] [les] ,

An	'	to	my	mind	,	if	he'd	talk	more	and	eat	less	,
一个	-	到	我的	头脑	,	如果	他会	讲话	更多的	和	吃	较少的	,

依我之见，如果他能多说话少吃点，

['hiːd][nɑːt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒər][oʊ] - ['bɜːrstɪn] - .

he'd	not	be	in	such	danger	o	'	burstin	'	.
他会	不是	是	在	这样的	危险	o	-	爆发	-	.

他不会有爆炸的危险。

" [maɪk] [lʊkt] ['slaɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	Mike	looked	slightly	agitated	.
"	麦克风	看起来	轻微地	激动	.

迈克看起来有些激动。

" [mʌgz] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]['fɜːrmli] , " [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	Muggs	,	"	said	the	Doctor	firmly	,	"	it	comes	to	this	.
"	穆格斯	,	"	说	这	医生	牢牢	,	"	它	来	到	这	.

“穆格斯，”医生坚定地说，“事情发展到这一步了。”

[mɔːr] ['tɜːrki] — [wʌn] [pɪl] .

More	turkey	—	one	pill	.
更多的	火鸡	—	一	丸	.

多吃点火鸡肉——只需一粒药丸。

[noʊ] ['tɜːrki] — [noʊ] [pɪl] .

No	turkey	—	no	pill	.
不	火鸡	—	不	丸	.

没有火鸡，就没有药片。

" [mʌgz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər]['ɪnstənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Muggs	exhibited	a	capacity	for	instant	decision	.
"	穆格斯	展出	一个	容量	为了	立即的	决定	.

“Muggs展现出了迅速做出决定的能力。”

[wɪð; wɪθ] ['stʌbi] ['fɔːrfɪŋgər] ['rɪdʒɪd] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]

With	stubby	forefinger	rigid	,	he	shoved	his	plate	a	little	closer	to	the
和	矮胖的	食指	死板的	,	他	推搡	他的	盘子	一个	小的	更近	到	这

['tɜːrki] .

turkey	.
火鸡	.

他用粗短的食指僵硬地把盘子往火鸡旁边推了推。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði][lɔːg][æt; ət] ['twaɪlaɪt]

The	Log	at	Twilight
这	日志	在	暮

暮光之殇

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:] - [raɪd][ɪn][ðə; ði][fɑ:rm] [sleɪ] ['æftər] ['dɪnər] ,

There	was	a	straw	-	ride	in	the	farm	sleigh	after	dinner	,
那里	曾是	一个	稻草	-	骑	在	这	农场	雪橇	后	晚餐	,

晚饭后，大家乘坐农场雪橇，体验了一把稻草车之旅。

[ə; eɪ]['stɔ:ri][ɔ:r] [tu:] [baɪ][ðə; ði] [ju:l] [lɔ:g] [wen] [ðə; ði]['twaɪlaɪt] [kloʊzd][ɪn][ænd; ənd] ['æni] [hæd; həd][lɪt]

a	story	or	two	by	the	Yule	log	when	the	twilight	closed	in	and	Annie	had	lit
一个	故事	或者	二	经过	这	圣诞节	日志	什么时候	这	暮	关闭	在	和	安妮	有	点燃

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kændlz] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] ,

the	Christmas	candles	on	the	tree	,
这	圣诞节	蜡烛	在	这	树	,

当暮色降临，安妮点燃了圣诞树上的蜡烛，大家围坐在圣诞柴火旁，讲着一两个故事。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['rɑ:mpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['rɑ:dʒɝz][ðə; ði]['dɑ:ktər]

and	then	as	the	boys	were	romping	in	a	game	of	Roger's	the	Doctor
和	然后	作为	这	男孩们	是	嬉戏	在	一个	游戏	的	罗杰的	这	医生

[slɪpt] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .

slipped	away	to	his	study	for	a	quiet	hour	with	a	book	.
滑倒了	离开	到	他的	学习	为了	一个	安静的	小时	和	一个	书	.

然后，当男孩们在罗杰斯游戏中嬉戏玩耍时，博士悄悄溜回书房，安静地读了一个小时的书。

[hɪz; ɪz][læmp][wʌz; wəz] ['berli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r]

His	lamp	was	barely	lighted	and	the	book	upon	his	knee	when	the	door
他的	灯	曾是	仅仅	照明	和	这	书	之上	他的	膝盖	什么时候	这	门

['oʊpənd][ænd; ənd]['dʒɪm] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

opened	and	Jim	stood	before	him	,
打开	和	吉姆	站立	前	他	,

门开了，吉姆站在他面前，这时他的灯微微亮着，书放在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

his	face	so	white	and	strained	that	the	Doctor	laid	aside	his	book	,
他的	脸	所以	白色的	和	紧张	那	这	医生	铺设	旁边	他的	书	,

他脸色苍白，神情紧张，医生只好放下手中的书。

['θɪŋkɪŋ] ['ɪnstəntli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [hɪr] [ə'gen] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['tɜ:rki] .

thinking	instantly	,	of	course	,	that	here	again	was	too	much	turkey	.
思维	即刻	,	的	课程	,	那	这里	再次	曾是	也	很多	火鸡	.

当然，我立刻想到，这里又放了太多火鸡。

['dʒɪm] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wʌn][toʊ] ['bʌrəuɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .

Jim	hung	his	head	,	one	toe	burrowing	in	the	carpet	.
吉姆	悬挂	他的	头	,	一	脚趾	掘穴	在	这	地毯	.

吉姆低着头，一只脚趾埋进了地毯里。

" ['dɑ:ktər][dʒɑ:n] !

"	Doctor	John	!
"	医生	约翰	!

“约翰医生！”

" [hi:; hi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['hɔ:rsli] .

"	he	burst	forth	hoarsely	.
"	他	爆裂	前进	沙哑地	.

他嘶哑着嗓子喊道。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" ['dʒɪm] [gʌlpt] .

"	Jim	gulped	.
"	吉姆	吞咽	.

吉姆咽了口唾沫。

" [aɪ] — [aɪ] [bɪn] [ɪn][dʒeɪl] !
" I — I been in jail !
" 我 — 我 到过 在 监狱 !

“我——我坐过牢！”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [wʌns][æt; ət]['dʒɪmz] [feɪs] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
" The Doctor looked once at Jim's face , quivering in an agony of shame ,
" 这 医生 看起来 一次 在 吉姆的 脸 , 颤抖 在 一个 痛苦 的 耻辱 ,

“医生看了吉姆一眼，只见他的脸因羞愧而颤抖。”

[ænd; ənd]['heɪstɪli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
and hastily wiped his glasses .
和 草草 擦拭 他的 眼镜 .

他匆匆擦了擦眼镜。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [keɪm] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['rɑ:mpɪŋ] [bɔɪz] .
In the quiet came the laughter of romping boys .
在 这 安静的 来了 这 笑声 的 嬉戏 男孩们 .

寂静中传来男孩们嬉闹的笑声。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['veri] ['dʒentli] , " [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ?
" Why , " said the Doctor very gently , " did you tell me ?
" 为什么 , " 说 这 医生 非常 轻轻地 , " 做过 你 告诉 我 ?

“为什么，”医生温和地问道，“你要告诉我呢？”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndli] [vɔɪs] ['oʊpənd][ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [sɔ:r] [hɑ:rt] .
" Something in the kindly voice opened the flood - gates of a boy's sore heart .
" 某物 在 这 亲切地 嗓音 打开 这 洪水 - 大门 的 一个 男孩们 疮 心 .

“那和蔼的声音打开了男孩受伤心灵的闸门。”

['dʒɪmz] [maʊθ] ['kwivəd] ['pɪtiəsli] , [ðen] [hi:; hi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'haɪnd]
Jim's mouth quivered piteously , then he broke down and hid his face behind
吉姆的 嘴 颤抖 可怜地 , 然后 他 打破 向下 和 隐藏 他的 脸 在后面
[hɪz; ɪz] ['elboʊ] , ['sɔbiŋ] ['waɪldli] .
his elbow , sobbing wildly .
他的 弯头 , 啜泣 疯狂地 .

吉姆的嘴唇可怜地颤抖着，然后他崩溃了，用胳膊肘捂住脸，放声痛哭。

" [aɪ] ['wʌntə] [bi:; bi] [skwer] , " [hi:; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , " [aɪ] ['wʌntə] [bi:; bi] [skwer] [laɪk] [ju:v]
" I wanta be square , " he cried passionately , " I wanta be square like you've
" 我 想要 是 正方形 , " 他 哭 热情地 , " 我 想要 是 正方形 喜欢 你已经
[bɪn] [tu:; tə][ju: 'es] ,
been to us ,
到过 到 我们 ,

“我想做个正经人，”他激动地喊道，“我想做个像你对我们那样正直的人。”

[æn; ən] - — [æn; ən] [lu:k] [sed] [ji:; ji] [maɪt] [nɑ:t][wɑ:nt][ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜ:rd] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] .
an ' — an Luke said ye might not want a jail - bird here for Christmas .
一个 - — 一个 卢克 说 是的 可能 不是 想 一个 监狱 - 鸟 这里 为了 圣诞节 .

路加说，你们可能不希望圣诞节时家里有个囚犯。

[aɪ] — [stoʊl] — [koʊl] — [fɔ:r; fər][mɑ:m] —
I — stole — coal — for mom —
我 — 偷窃 — 煤炭 — 为了 妈妈 —

我——偷——煤——给妈妈——

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [teɪl] , [wʌn] [bɔɪ] [kɔ:t] ,
" It was the old tale , one boy caught ,
" 它 曾是 这 老的 故事 , 一 男生 捕捉 ,

“这是一个古老的故事，一个男孩被抓住了，

['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peti] ['θiːvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] [huː] [ræn] [ə'weɪ] .
paying for the petty thievery of the score who ran away .
付费 为了 这 小气 盗窃 的 这 分数 WHO 跑 离开 .

为逃跑的那伙小偷小摸付出代价。

[ðə; ði]['dɑːktər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌmbld] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The Doctor heard the mumbled tale to the end and cleared his throat .
这 医生 听到 这 喃喃自语 故事 到 这 结尾 和 已清除 他的 喉 .

医生听完了这含糊不清的故事，清了清嗓子。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [skwer] .
" And so , " he said slowly , " you wanted to be square .
" 和 所以 , " 他 说 缓慢地 , " 你 通缉 到 是 正方形 .

"所以，"他缓缓说道，"你想成为一个方方正正的人。"

[ðæts] [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [aɪv] [hɜːrd] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] .
That's the finest thing I've heard this Christmas day .
那就是 这 最好的 事物 我已经 听到 这 圣诞节 天 .

这是我今年圣诞节听到的最美好的消息。

['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [skwer] .
Wanted to be square .
通缉 到 是 正方形 .

想做个方方正正的人。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

" [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn]['dʒɪmz] ['ʃoʊldər] [naʊ] .
" His hand was on Jim's shoulder now .
" 他的 手 曾是 在 吉姆的 肩膀 现在 .

"他的手现在搭在吉姆的肩膀上。"

" ['dʒɪm] ,
" Jim ,
" 吉姆 ,

吉姆，

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][nekst] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [juːd]
I wonder if you could come back to me next Christmas and tell me you'd
我 想知道 如果 你 可以 来 后退 到 我 下一个 圣诞节 和 告诉 我 你会
[bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [streɪt] — "
been absolutely straight — "
到过 绝对地 直的 — "

我想知道你明年圣诞节能不能回来告诉我，你一直都坦诚相待——"

" [hɪr] ! " [sed] ['dʒɪm][ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['wɪspər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] , "
" Here ! " said Jim in a choking whisper , his eyes blazing through his tears , "
" 这里 ! " 说 吉姆 在 一个 窒息 耳语 , 他的 眼睛 炽烈 通过 他的 眼泪 , "
[ə'gen] — [fɔːr; fər] ['krɪsməs] !
again — for Christmas !
再次 — 为了 圣诞节 !

"给你！"吉姆哽咽着低声说道，泪水在他眼中燃烧，"再一次——为了圣诞节！"

" ['sʌmwer] [ɑːn][ə; eɪ] ['snoʊi] [peɪdʒ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [roʊt] :
" Somewhere on a snowy page a Christmas angel wrote :
" 某处 在 一个 下雪的 页 一个 圣诞节 天使 写道 :

在某个雪白的纸页上，一位圣诞天使写道：

" [wʌn] [bɔɪ] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['krɪsməs] ! "
" One boy saved by the spirit of a country Christmas ! "
" 一 男生 已保存 经过 这 精神 的 一个 国家 圣诞节 ! "

"一个男孩因乡村圣诞节的精神而得救！"

" [hɪr] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ə'gen] — [fɔːr; fər]
" Here , " repeated the Doctor , " again — for
" 这里 , " 重复 这 医生 , " 再次 — 为了

"再说一遍，"医生重复道，"因为

['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

圣诞节。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" He opened the door .
" 他 打开 这 门 .

他打开了门。

" [rʌn] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , " [ɔːr][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] .
" Run along , now , Jim , " he said kindly , " or the boys will miss you .
" 跑步 沿着 , 现在 , 吉姆 , " 他 说 亲切地 , " 或者 这 男孩们 将要 错过 你 .

"吉姆，快走吧，"他和蔼地说，"不然孩子们会想念你的。"

" ['dʒɪmz]['faɪn(ə)l][wɜːrdz][wɜːr; wər]['veri] [kwɪr] .
" Jim's final words were very queer .
" 吉姆的 最终的 字 是 非常 酷儿 .

吉姆的遗言非常古怪。

" ['dɑːktər][dʒɑːn] , " [hiː; hi] [blɜːtid] , " [aɪ] — [aɪm][ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][send] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mʌgz] .
" Doctor John , " he blurted , " I — I'm a goin ' to send poor little Muggs .
" 医生 约翰 , " 他 脱口而出 , " 我 — 我是 一个 去 - 到 发送 贫穷的 小的 穆格斯 .

"约翰医生，"他脱口而出，"我——我要把可怜的小穆格斯送去。"

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊtli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [mʌgz] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər]
" The Doctor was devoutly hoping that Muggs had never been in jail for
" 这 医生 曾是 虔诚地 希望 那 穆格斯 有 绝不 到过 在 监狱 为了
['stiːlɪŋ] [fuːd] [ɔːr] [drʌmz] ,
stealing food or drums ,
偷窃 食物 或者 鼓 ,

"医生虔诚地希望穆格斯从未因为偷食物或鼓而坐过牢。"

[wen] [mʌgz] [hɪm'self] [ə'pɪrd] ['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪk] .
when Muggs himself appeared clinging desperately to the hand of Mike .
什么时候 穆格斯 他自己 出现 依恋 绝望地 到 这 手 的 麦克风 .

这时，穆格斯本人出现了，他绝望地紧紧抓住迈克的手。

[hiː; hi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lækrɪmoʊs] [ɪk'sploʊʒn] .
He seemed on the verge of a lachrymose explosion .
他 似乎 在 这 边缘 的 一个 流泪的 爆炸 .

他看起来随时都会泪流满面。

['maɪks] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [red] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] .
Mike's face was very red but it was also very hopeful .
迈克的 脸 曾是 非常 红色的 但 它 曾是 还 非常 充满希望 .

迈克的脸涨得通红，但同时也充满了希望。

" ['dʒɪm] [sed] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" Jim said to tell ye , " he mumbled .
" 吉姆 说 到 告诉 是的 , " 他 喃喃自语 .

"吉姆让我告诉你，"他咕哝道。

" [ʃiː; ʃi] [eint] ['nevər][hæd; həd][noʊ] ['krɪsməs] [æn; ən] - [ðə; ði]['mɪnɪstər][hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['ɔːrdər]
" She ain't never had no Christmas an ' the minister he said the order
" 她 不是 绝不 有 不 圣诞节 一个 - 这 部长 他 说 这 命令
[wʌz; wəz][ɔːl] [bɔɪz] [æn; ən] - — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
was all boys an ' — an ' she cried ,
曾是 全部 男孩们 一个 - — 一个 - 她 哭 ,

"她从来没过过圣诞节，牧师说今年的圣诞节都是男孩子过，然后——"她哭了。

[soʊ][mɑːm] [sed] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['eniweɪ] [ɪn][maɪ][oʊl] - [suːt] — [juːd] ['nevər] [noʊ] , [æn; ən] - — [æn; ən]
so Mom said bring her anyway in my ol ' suit — you'd never know , an ' — an
所以 妈妈 说 带来 她 反正 在 我的 ol - 套装 — 你会 绝不 知道 , 一个 - — 一个
- — [æn; ən] - — [oʊ] , [maɪ] [gɑːʃ] !
' — an ' — Oh , my gosh !
- — 一个 - — 哦 , 我的 天哪 !

所以妈妈说，不管怎样，让她穿上我的旧西装来——你绝对看不出来，而且——而且——而且——哦，我的天哪！

" ['fɪnɪʃt] [maɪk] ['trædʒɪkli] , " [mʌgz] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] .
" finished Mike tragically , " Muggs is a girl .
" 完成的 麦克风 悲剧的是 , " 穆格斯 是 一个 女孩 .

"迈克悲惨地结束了对话，'穆格斯是个女孩。'"

[hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ['neɪmz] [siː] - [siː] - [siː] - [siː] - ['klærə] !
Her — her name's C - c - c - c - clara !
她 — 她 名字 C - c - c - c - 克拉拉 !

她——她的名字是克拉拉！

" [ðə; ði]['dɑːktər] [dʒʌmpt] .
" The Doctor jumped .
" 这 医生 跳了起来 .

医生跳了起来。

[soʊ][dɪd] [mʌgz] .
So did Muggs .
所以 做过 穆格斯 .

穆格斯也一样。

[ðə; ði] ['lækrɪmoʊs] [ɪk'sploʊʒn] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər]
The lachrymose explosion came and the drum slipped down from the shoulder
这 流泪的 爆炸 来了 和 这 鼓 滑倒了 向下 从 这 肩膀
[ʌv; əv] [mʌgz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] .
of Muggs with a clatter .
的 穆格斯 和 一个 哒 .

一阵悲恸的爆炸声响起，鼓从穆格斯的肩膀上滑落，发出哐当一声。

" [dəunt] ['wʌntə] [goʊ] [hoʊm] !
" Don't wanta go home !
" 不 想要 去 家 !

"不想回家！"

" [keɪm] [ðə; ði] ['hɑːrtbroʊkən] [weɪl] , " [dəunt] ['wʌntə] [goʊ] [hoʊm] .
" came the heartbroken wail , " don't wanta go home .
" 来了 这 肠断 哀号 , " 不 想要 去 家 .

一阵心碎的哭喊声传来："不想回家。"

[mɑːm] - [gɪt][ˌem 'iː] . "
Mom Murphy'll git me . "
妈妈 - git 我 . "

"墨菲妈妈会抓到我的。"

" [aɪ] — [aɪ]['tɔl] - [hɜːr; hər] , " [ɪk'spleɪnd] [maɪk][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , " [ðæt][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] ['oʊpən]
" I — I tol ' her , " explained Mike uncomfortably , " that she mustn't open
" 我 — 我 托尔 - 她 , " 解释 麦克风 不舒服地 , " 那 她 不得 打开
[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌns] — [ʒuːˌdʒuːs] - [ækt]
her mouth once — jus ' act
她 嘴 一次 — 果汁 - 行为

“我……我告诉过她，”迈克尴尬地解释道，“她一次都不能开口——就装作若无其事。”

[def] [æn; ən] - [dʌm] [ɔːr] [juːd] [ges] ['meɪbi] [æn; ən] - [send][hɜːr; hər][hoʊm]
deaf an ' dumb or you'd guess maybe an ' send her home
聋 一个 - 哑的 或者 你会 猜测 或许 一个 - 发送 她 家

又聋又哑，或者你会猜想也许会把她送回家

[æn; ən] - [mɑːm] - [gɪt][hɜːr; hər] .
an ' Mom Murphy'd git her .
一个 - 妈妈 - git 她 .

墨菲妈妈会抓住她的。

[æn; ən] - — [æn; ən] - — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [drʌm] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] —
An ' — an ' — she must take a drum like a boy —
一个 - — 一个 - — 她 必须 拿 一个 鼓 喜欢 一个 男生 —

安——安——她必须像个男孩一样拿起鼓——

" ['lɪtərəl] [mʌgz] !
" Literal Muggs !
" 文字 穆格斯 !

“真是个傻瓜！”

['hev(ə)n] [ə'loʊn] [nuː] [baɪ] [wʌt] ['ʌðər] [blʌd] - ['θɜːrsti] [θrets] [ðæn; ðən][mɑːm] ['mɜːrfi] [maɪk]
Heaven alone knew by what other blood - thirsty threats than Mom Murphy Mike
天堂 独自的 知道 经过 什么 其他 血 - 渴 威胁 比 妈妈 墨菲 麦克风
[hæd; həd] [enˈkʌmpəst] [ðə; ði]['stoʊni]['saɪləns][ænd; ənd] ['frenzid] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər]
had encompassed the stony silence and frenzied drumming of the little sister
有 包括 这 石质的 沉默 和 丧心病狂 打鼓 的 这 小的 姐姐
[huː] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] .
who had never had a Christmas .
WHO 有 绝不 有 一个 圣诞节 .

只有老天才知道，除了墨菲妈妈的威胁之外，还有什么嗜血的威胁让从未过过圣诞节的小妹妹陷入了死一般的沉默和疯狂的鼓声。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['dɑːktər] .
" But why , " burst forth the despairing Doctor .
" 但 为什么 , " 爆裂 前进 这 绝望 医生 .

“可是为什么呢？”绝望的医生脱口而出。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] — [waɪ] — [mʌgz] ? "
" In heaven's name — why — Muggs ? "
" 在 天 姓名 — 为什么 — 穆格斯 ? "

“看在老天的份上——为什么——穆格斯？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l]['feɪsɪz] , " [sed] [maɪk] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" She makes such awful faces , " said Mike apologetically .
" 她 制作 这样的 可怕 面孔 , " 说 麦克风 带着歉意地 .

“她做的表情太可怕了，”迈克歉意地说。

" [mɑːm][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] [ðæt] [wei] .
" Mom don't know what makes her that way .
" 妈妈 不 知道 什么 制作 她 那 方式 .

“妈妈不知道是什么让她变成那样。”

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [mʌgz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['spæzəmz] [ðæt]
" And then as Muggs was at the climax of one of the spasms that
" 和 然后 作为 穆格斯 曾是 在 这 高潮 的 一 的 这 痉挛 那
[hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [neɪm] ,
had won her her name ,
有 韩元 她 她 姓名 ,

"然后，当穆格斯达到她因痉挛而得名的那种痉挛的高潮时，

[ðə; ði]['dɑːktər] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn]['dʒent(ə)l][ɑːrmz][ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
the Doctor suddenly lifted her in gentle arms and tossed her to the
这 医生 突然 抬起 她 在 温和的 武器 和 抛掷 她 到 这
['siːlɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

医生突然用温柔的双臂将她抱起，然后把她扔到了天花板上。

" [pʊr] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɪdi] !
" Poor , poor little kiddy !
" 贫穷的 , 贫穷的 小的 小孩子 !

"可怜的小家伙！"

" [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" he said huskily .
" 他 说 沙哑地 .

"他声音沙哑地说。"

" [wʌt] [ə; eɪ] [praɪs] [ʃiːz] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['krɪsməs] .
" What a price she's paid for her Christmas .
" 什么 一个 价格 她是 有薪酬的 为了 她 圣诞节 .

她为自己的圣诞节付出了多么沉重的代价啊。

" [bʌt; bət] [mʌgz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [praɪs] .
" But Muggs had forgotten the price .
" 但 穆格斯 有 被遗忘的 这 价格 .

但穆格斯忘记了价格。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] [wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd] ['twɪŋklɪ]
Though it had been a hard day the Doctor's eyes were kind and twinkly
尽管 它 有 到过 一个 难的 天 这 医生的 眼睛 是 种类 和 闪闪发光
.
:
.

虽然这一天很辛苦，但医生的眼神依然温柔而闪亮。

[mʌgz] ['berid] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['tɪrfl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
Muggs buried her flushed and tearful little face on his shoulder with a sigh
穆格斯 埋葬 她 酡 和 内牛满面 小的 脸 在 他的 肩膀 和 一个 叹
[ʌv; əv]['kɑːntent] .
of content .
的 内容 .

穆格斯满足地叹了口气，把她红扑扑的、泪汪汪的小脸埋在他的肩膀上。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [wʌn] [nɑːt] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊzld] ,
He saw now that one knot of ribbon on the tousled ,
他 锯 现在 那 一 结 的 丝带 在 这 蓬乱的 ,

他现在看到蓬乱的头发上系着一个丝带结，

['sʌni] [kəːlz] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] ,
sunny curls would have told the story ,
阳光明媚 卷发 会 有 讲述 这 故事 ,

阳光下的卷发会讲述这个故事，

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['bægɪŋ] [suːt][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

then	he	glanced	at	the	bagging	suit	and	opened	the	door	.
然后	他	瞥了一眼	在	这	装袋	套装	和	打开	这	门	.

然后他瞥了一眼打包服，打开了门。

[mʌgz] [went] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ʃoʊldər] .

Muggs	went	forth	upon	the	Doctor's	shoulder	.
穆格斯	去	前进	之上	这	医生的	肩膀	.

穆格斯趴在医生的肩膀上向前走去。

" ['æʃər] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	Asher	,	"	cried	the	Doctor	,
"	阿舍尔	,	"	哭	这	医生	,

“阿舍尔！”医生喊道。

" [hɪtʃ] [oʊld] ['pɑːli] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [sæm] ['remsn] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]

"	hitch	old	Polly	to	the	sleigh	and	telephone	Sam	Remsen	that	he	can
"	拴住	老的	波莉	到	这	雪橇	和	电话	山姆	雷姆森	那	他	能

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌns][ænd; ənd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [stɔːr] . "

oblige	me	for	once	and	open	his	store	.	"
必须	我	为了	一次	和	打开	他的	店铺	.	"

“把老波莉套在雪橇上，打电话给萨姆·雷姆森，让他答应我这一次，开门营业。”

" [jiː; ji] — [jiː; ji] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][send][hɜːr; hər][hoʊm] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ? " ['fɔːltəd] [maɪk] .

"	Ye	—	ye	ain't	goin	'	to	send	her	home	,	are	ye	?	"	faltered	Mike	.
"	叶	—	是的	不是	去	-	到	发送	她	家	,	是	是的	?	"	犹豫不决	麦克风	.

“你……你不会把她送回家吧？”迈克结结巴巴地说。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər] , " [tuː; tə] [baɪ] ['klærə] [mʌgz] [ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːl] .

"	I'm	going	,	"	cried	the	Doctor	,	"	to	buy	Clara	Muggs	a	dress	and	a	doll	.
"	我是	去	,	"	哭	这	医生	,	"	到	买	克拉拉	穆格斯	一个	裙子	和	一个	玩具娃娃	.

“我要去，”医生喊道，“给克拉拉·穆格斯买一件连衣裙和一个娃娃。”

[its] [hɜːr; hər] [naɪt] .

It's	her	night	.
它是	她	夜晚	.

今晚是她的夜晚。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [tʃɪrd] .

"	The	boys	cheered	.
"	这	男孩们	欢呼	.

男孩们欢呼起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神